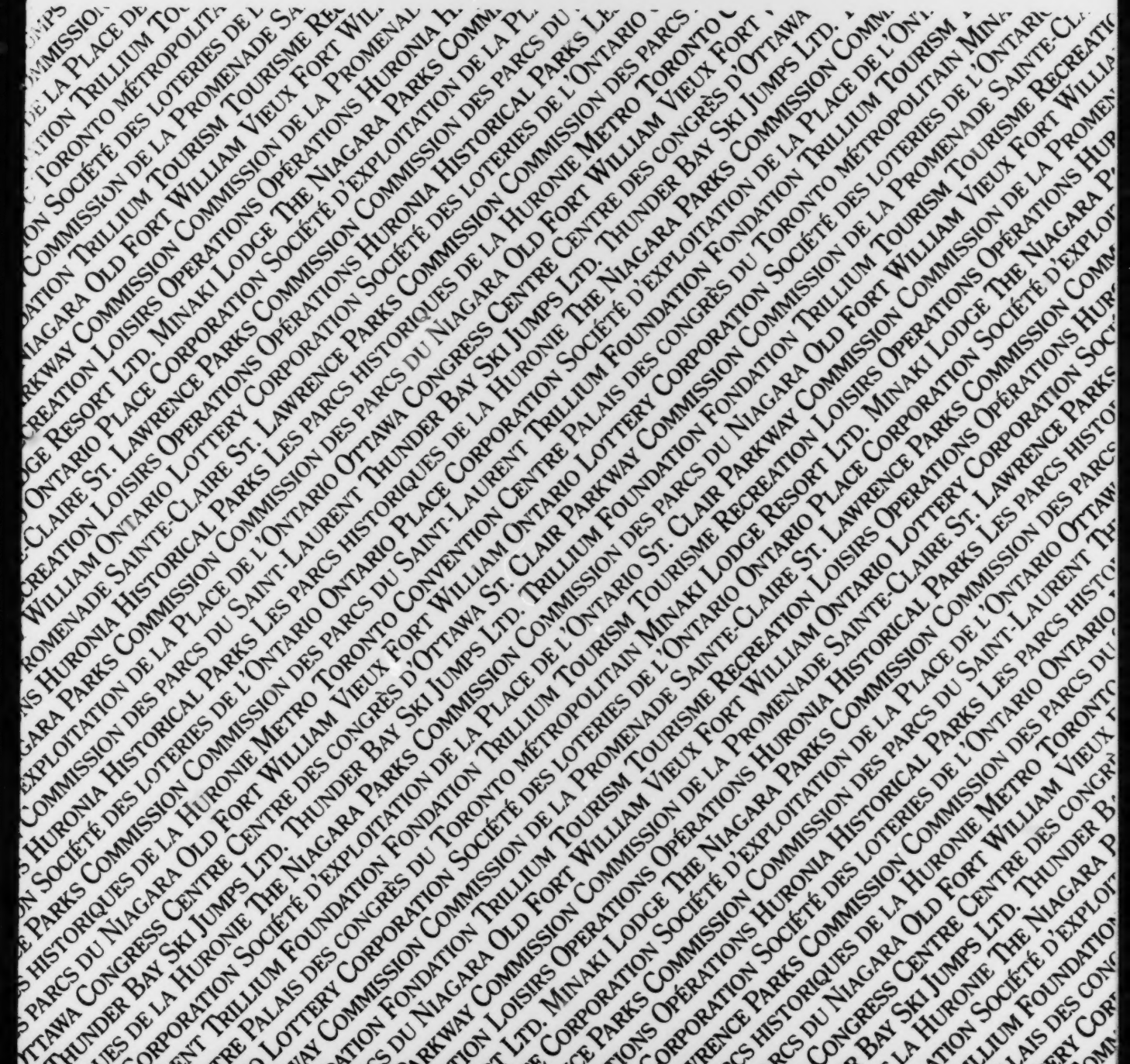
MINISTRY OF
TOURISM AND
RECREATION
ANNUAL REPORT
1985–1986

MINISTÈRE DU
TOURISME ET
DES LOISIRS
RAPPORT ANNUEL
1985–1986



87-02265/

TABLE OF CONTENTS

Minister's Message	3
Deputy Minister's Message	7
Ministry Organization Chart	10
Introduction	13
Tourism Division	27
Recreation Division	45
Tourism and Recreation Operations Division	67
Planning and Administration Division	79
Strategic Policy Branch	81
Communications Branch	82
Agencies and Commissions	84
Affirmative Action Report	98
Financial Data	100
Regional Offices	102
Boards of Directors of Agencies, Commissions and Attractions	104

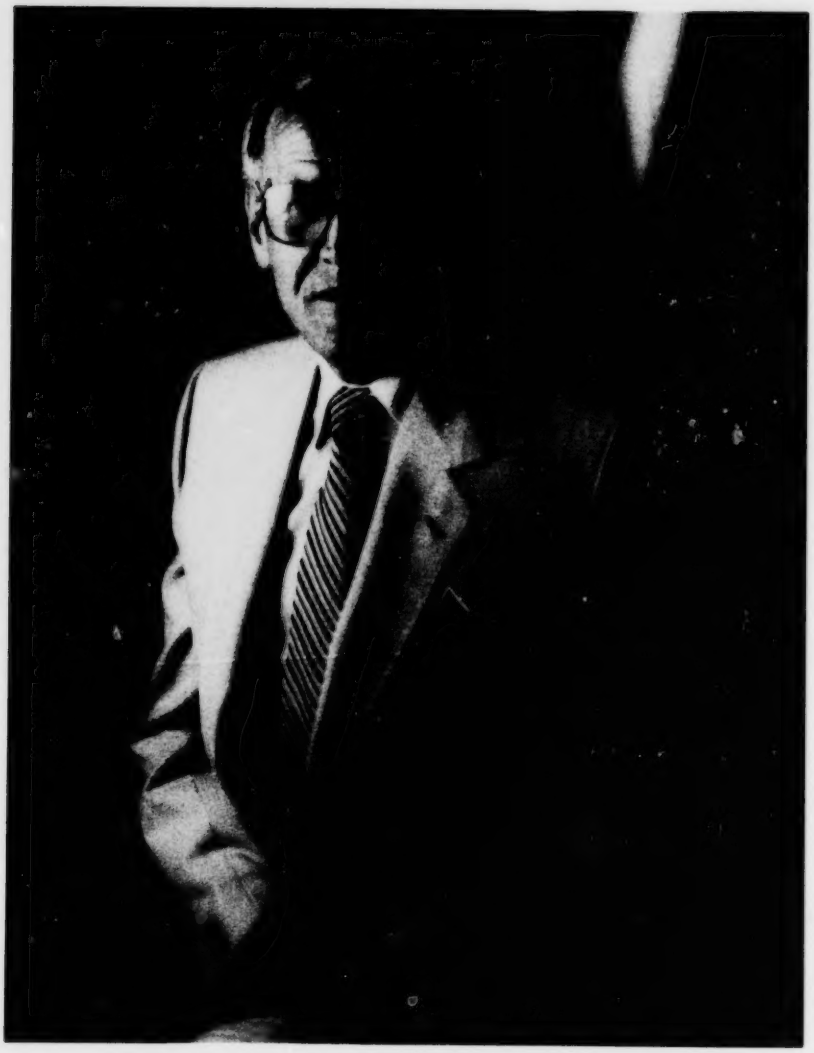
TABLE DES MATIÈRES

Message du ministre	3
Exposé récapitulatif du sous-ministre	7
Organigramme du ministère	10
Introduction	13
Division du tourisme	27
Division des loisirs	45
Division des opérations touristiques et récréatives	67
Division de la planification et de l'administration	79
Direction de la planification stratégique	81
Direction des communications	82
Organismes et attractions	84
Rapport sur le programme d'action positive	98
Données financières	101
Bureaux régionaux	103
Conseils d'administration des organismes, commissions et attractions	105

ISSN 0824-8915
© Queen's Printer for Ontario 1986
© L'imprimeur de la Reine pour l'Ontario 1986

JOHN EAKINS
MINISTER

JOHN EAKINS
MINSTRE



Minister's Message

It is a pleasure to present the 1985-86 Annual Report of the Ministry of Tourism and Recreation. This report describes the Ministry's vital role in meeting the fundamental economic, social and demographic challenges facing our province as the 21st century approaches.

Tourism and recreation represent key industries in the service sector, which now ranks by far as the major source of jobs and output in the economy. Tourism alone is a $7.7 billion business which directly or indirectly creates an estimated nine per cent of provincial employment. Ontario's future prosperity depends on realizing the economic potential of our leisure service industries.

To foster this growth, the Ministry helps Ontario tourism develop and market products through a comprehensive program of advertising and promotional support, financial assistance and consulting advice.

This year, we selected a new tourism advertising agency through an open, competitive process and began working to shift our marketing direction. We adopted a more aggressive advertising approach designed to translate consumer awareness into actual sales.

Ministry financial support helps our tourism industry build world-class facilities and attractions to compete in the expanding but hotly contested global travel market. Our incentive programs this year generated private and public investment commitments of more than $150

Message du ministre

J'ai le plaisir de présenter le rapport annuel du ministère du Tourisme et des Loisirs pour l'exercice 1985-1986. Il dépeint le rôle de premier plan que le ministère est appelé à jouer pour aider notre province à relever les défis économiques, sociaux et démographiques fondamentaux qui se présentent à nous à l'approche du XXIe siècle.

Le tourisme et les loisirs sont des industries clés du secteur tertiaire, qui est désormais, et de beaucoup, le plus important générateur d'emplois et le secteur le plus productif de notre économie. À lui seul, le tourisme représente un chiffre d'affaires de 7,7 milliards de dollars qui compte directement ou indirectement pour environ 9 pour 100 des emplois de la province. La prospérité de l'Ontario dépend donc de notre aptitude à mettre en valeur le potentiel économique que représentent nos industries de service dans ce secteur des loisirs.

Soucieux de favoriser la croissance du tourisme ontarien, le ministère contribue à la création et à la commercialisation de produits par le biais d'un vaste programme d'aide à la publicité et à la promotion, d'aide financière et de consultation.

Cette année, nous avons procédé à un appel d'offres ouvert pour choisir une nouvelle agence de publicité chargée de promouvoir le tourisme. Ce changement a marqué le début d'une réorientation de notre stratégie commerciale. Nous avons en effet adopté une démarche publicitaire plus dynamique et conçue pour que nos efforts en vue de rejoindre les consommateurs se concrétisent par des ventes.

La contribution financière du ministère aide notre industrie touristique à construire des installations et des attractions de grande classe qui lui permettront de se faire une place sur un marché international du voyage en pleine expansion mais où la concurrence est féroce. Cette année, nos programmes d'encouragement ont amené les secteurs public et privé à investir plus de 150 millions de dollars dans le tourisme.

million in the tourism plant. *(Note: Figure includes total project expenditures under TRIP, Term Loans, Grading Loans and NOR-DEV, as well as the two Federal Provincial Projects announced in 1985-86.)*

Changing patterns of work and leisure are producing a growing abundance of discretionary time in our advanced industrial society. The Ministry works to create a broad range of leisure options so individuals may utilize their free time in ways that match their personal goals, interests and abilities.

The Female Athletes Motivating Excellence (FAME) program is one of several measures we introduced this year to promote equal access to recreational opportunities. FAME exposes young women to female role models to encourage greater participation in competitive sports. Opening another door, we assigned a full-time consultant this year to further the integration of disabled persons in recreation activities.

In fulfilling our mandate, the Ministry works with 10,000 tourist operators, 25 travel and trade associations, 799 municipalities and a host of community recreation groups and agencies. These enterprises and organizations are our partners in offering, to the people of Ontario, tourist and recreational opportunities which are second to none.

A network of 24 field offices spanning the province links the Ministry with tourism and recreation clients at the community level. In 1985-86 our very busy operations staff recorded an eight per cent increase in client contacts to offer consulting advice or provide access to financial assistance programs.

To chart a course for the future, the Ministry in 1985-86 introduced a strategic planning process. In the first year of the cycle we established

(Remarque: Ces chiffres comprennent les dépenses relatives aux projets sous les postes déplacements, prêts à terme, prêts pour amélioration de l'hébergement et programme de développement du Nord de l'Ontario ainsi que les deux projets fédéraux-provinciaux annoncés en 1985-1986.)

L'organisation du travail et des loisirs évolue, laissant de plus en plus de temps libre aux membres des sociétés hautement industrialisées. Le ministère s'efforce d'offrir un vaste choix d'activités de loisirs qui permettent à chacun d'occuper son temps libre en fonction de ses objectifs, de ses intérêts et de ses aptitudes.

Le programme Les Femmes athlètes misent sur l'excellence (FAME) est au nombre des mesures prises cette année en vue de favoriser l'égalité d'accès aux activités récréatives. Ce programme vise à favoriser la participation des femmes aux sports de compétition en mettant des jeunes filles en contact avec des sportives dont elles peuvent s'inspirer. Nous avons par ailleurs nommé un conseiller à plein temps chargé de promouvoir l'intégration des personnes handicapées aux activités de loisirs.

Dans le cadre de son mandat, le ministère collabore avec 10 000 exploitants touristiques, 25 associations touristiques et associations commerciales, 799 municipalités et un grand nombre de groupes et d'organismes de loisirs communautaires. De concert avec le ministère, ces entreprises et organismes offrent à la population de l'Ontario des activités récréatives et touristiques de premier ordre.

Un réseau de 24 bureaux régionaux répartis à travers la province relie le ministère et ses clients des milieux touristiques et récréatifs à l'échelon de la collectivité. En 1985-1986, le personnel de la Division des opérations touristiques et récréatives a été très occupé, car ses contacts avec les clients se sont accrus de 8 pour 100. La division offre à ses clients des services de consultation et leur assure l'accès aux programmes d'aide financière du ministère.

Désireux d'établir son orientation pour l'avenir, le ministère a instauré en 1985-1986 un processus de planification stratégique. Au cours de la première année de ce cycle, nous

general directions and objectives as a framework for new measures to support tourism and recreation. These priorities will guide our actions in 1986-87.

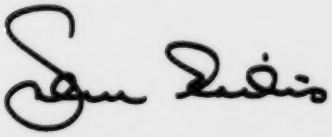
In particular, we will develop a long term tourism strategy for Ontario, in consultation with all sectors of the travel industry. We will also place a new accent on hospitality training and awareness to encourage excellence in customer service and stimulate repeat business.

On the recreation side, we will address the vital issue of sport safety. I am determined to ensure that the risks of injury to participants in physical activity are reduced to the absolute minimum. We also plan new initiatives building on our work this year to expand recreation opportunities for older adults.

Parallelling the government commitment, the Ministry will further improve services to Franco-Ontarians in their own language. Our French-language services coordinator, appointed in 1985-86, will oversee this effort.

In dealings with other provincial ministries and agencies and other levels of government, the Ministry acts as an advocate for its clients. As minister, I have spoken with a strong voice at the Cabinet table on behalf of tourism and recreation and I will continue to do so.

Tourism and recreation will critically influence the quality of life, work and leisure in this province in the years to come. I pledge to work with each of you to maximize this positive impact for the benefit of the people of Ontario.



John Eakins
Minister
M.P.P., Victoria-Haliburton

avons défini les orientations et les objectifs généraux qui serviront de cadre aux mesures d'aide au tourisme et aux loisirs que nous adopterons. Les priorités ainsi établies guideront notre démarche au cours de l'exercice 1986-1987.

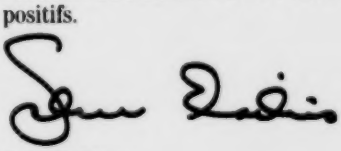
Le ministère élaborera notamment une stratégie touristique à long terme pour l'Ontario en collaboration avec les différents secteurs de l'industrie touristique. À l'avenir nous mettrons tout particulièrement l'accent tout neuf sur la formation axée sur l'hospitalité et la sensibilisation des milieux touristiques à cette importante question en vue de favoriser l'excellence du service à la clientèle et d'inciter les touristes à revenir en Ontario.

Au chapitre des loisirs, nous nous attaquerons à la question essentielle de la sécurité dans les sports. J'ai résolu de réduire au strict minimum les risques corporels auxquels s'exposent tous ceux qui pratiquent des activités physiques. Nous prévoyons de plus nous fonder sur le travail accompli cette année pour poursuivre l'expansion des services de loisirs destinés aux personnes âgées.

Parallèlement aux efforts du gouvernement en vue de mieux servir les Franco-Ontariens, le ministère continuera à améliorer ses services en français. Nous avons nommé au cours de l'exercice un coordonnateur des Services en français en vue de superviser nos efforts en ce sens.

Lorsqu'il traite avec les ministères et les organismes des autres provinces et des autres niveaux de gouvernement, le ministère défend les intérêts de ses clients. En ma qualité de ministre, j'ai servi avec ardeur les intérêts du tourisme et des loisirs au sein du Conseil des ministres, et j'entends bien continuer à le faire.

Le tourisme et les loisirs auront une influence prépondérante sur la qualité de la vie, du travail et des temps libres des Ontariens au cours des années qui viennent. Je m'engage à travailler avec chacun d'entre vous pour que la population de l'Ontario bénéficie au maximum de ces effets positifs.



John Eakins
Ministre
Député de Victoria-Haliburton

JIM KEENAN
DEPUTY MINISTER

JIM KEENAN
SOUS-MINISTRE

Deputy Minister's Message

In 1985-86, the Ministry of Tourism and Recreation contributed strongly to the social and economic health of the province. We reinforced our current programs and embarked on several new service directions.

Our tourism advertising in winter 1985-86 introduced a more hard-sell, product-specific approach designed to yield bottom-line results for Ontario tourist operators. Our overall 1986-87 marketing campaign will develop this concept more fully.

Cooperative marketing programs with the private sector—such as the northern Ontario sport fishing promotion—proved highly cost-effective and will receive more emphasis in the future.

International travel could well account for 10 per cent of world trade by 1995. The Canada-Ontario Tourism Development Program, which stimulates investment in world-class travel destinations, completed its first full year of operation in 1985-86. In September, the Ministry led a trade mission to Japan to help our tourism industry gain a foothold in the world's fastest-growing travel market.

Ministry field staff acted as advocates for tourism and recreation in dealing with other ministries at the regional level. Our input on timber

Exposé récapitulatif du sous-ministre

En 1985-1986, le ministère du Tourisme et des Loisirs a largement contribué au bien-être économique et social de la province. Nous avons amélioré nos programmes existants et amorcé plusieurs réorientations de nos services.

Nous avons adopté, au cours de l'hiver 1985-1986, une stratégie publicitaire plus dynamique et davantage orientée vers les ventes et la commercialisation de produits donnés destinée à faire directement bénéficier les exploitants touristiques ontariens. En 1986-1987, l'ensemble de notre campagne de commercialisation exploitera plus à fond ce concept.

Les programmes de commercialisation entrepris de concert avec le secteur privé, comme la promotion de la pêche sportive dans le Nord de l'Ontario, se sont révélés très rentables et recevront à l'avenir une attention particulière.

Les voyages internationaux pourraient bien représenter 10 pour 100 du commerce international d'ici 1995. Le Programme Canada-Ontario pour le développement du tourisme, qui favorise les investissements dans des installations touristiques de grande classe, a fêté le premier anniversaire de sa création au cours de l'exercice 1985-1986. En septembre, le ministère organisait une mission commerciale au Japon pour aider notre industrie touristique à se tailler une place au sein du marché du voyage qui connaît l'expansion la plus rapide au monde.

Le personnel des bureaux régionaux du ministère a fait valoir auprès des autres ministères les intérêts du tourisme et des loisirs à l'échelle régionale. Par exemple, en participant aux discussions sur la gestion des ressources forestières et halieu-

management and fishery management issues, for example, ensured the protection of tourism values in the development of these resources.

Funding under the Ministry's Best Ever program contributed to Ontario's record-breaking performance at the Canada Summer Games and also assisted volunteer groups to expand participation in sports and fitness at the community level. The first provincial Senior Games playoffs were scheduled for summer 1986—the culmination of several years of developmental work in which Ministry staff played a key role.

The Ministry introduced a volunteer recognition program, Corps d'Elite Ontario, to extend much deserved thanks to volunteers who have made an exceptional contribution to recreation at the provincial or regional level.

Capital conservation of our recreation plant ranked as a high priority this year. Wintario grants helped communities counter the normal effects of physical deterioration and obsolescence and update facilities to meet new user needs.

A major study of the role of recreation in the life of the unemployed got under way in Sault Ste. Marie with Ministry support. Complementing this project, a committee of Ministry and municipal recreation personnel was formed to consider the responsibilities of recreation practitioners toward individuals facing forced leisure. We expect both these initiatives to provide valuable insights in 1986-87.

tiques, nous avons obtenu que les plans de mise en valeur de ces ressources tiennent compte de la préservation des richesses touristiques.

L'aide financière accordée dans le cadre du programme Mieux que jamais Ontario a contribué aux succès sans précédent des athlètes ontariens aux Jeux d'été du Canada, en plus d'aider des groupes de bénévoles à favoriser la participation aux sports et aux activités de conditionnement physique dans leurs collectivités. Les premiers Jeux de l'Ontario pour personnes âgées étaient prévus pour l'été 1986; ils sont le fruit de plusieurs années de travail dans lequel le ministère a joué un rôle de premier plan.

Le ministère a mis sur pied le Corps d'Élite Ontario, un programme par le biais duquel il veut exprimer des remerciements bien mérités aux bénévoles qui ont contribué de façon exceptionnelle aux loisirs, tant à l'échelle provinciale que régionale.

La conservation de nos installations permanentes de loisirs constituait l'une des principales priorités du ministère cette année. Les subventions Wintario ont aidé les collectivités à remédier aux effets de la détérioration et de l'obsolescence et à rajeunir les installations afin qu'elles répondent aux nouveaux besoins des usagers.

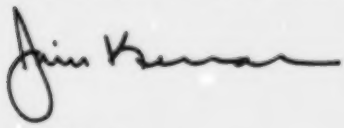
Une importante étude sur le rôle des loisirs dans la vie des chômeurs a été entreprise à Sault Ste. Marie avec la collaboration du ministère. En guise de complément à cette étude, un comité formé d'employés du ministère et d'employés municipaux oeuvrant dans le secteur des loisirs a été mis sur pied en vue d'examiner le rôle des professionnels des loisirs vis-à-vis des personnes qui ont des temps libres par nécessité. Nous prévoyons que ces deux projets nous fourniront des données précieuses en 1986-1987.

Internally, the Ministry put into practice the dictum that our real strength is people. We formulated a new human resources plan including revised job descriptions for all employees, a performance management system and a succession plan.

We also created a new Strategic Policy Branch to oversee strategic planning and policy development. The work of this branch will enable the Ministry to become more proactive in anticipating and responding to issues affecting tourism and recreation.

The Ministry's agencies continued to enhance Ontario's quality of life in diverse ways, from attracting tourists to preserving heritage resources to managing provincial lotteries. A highlight of the year was the renewal of the mandate of the Trillium Foundation following a sunset review. Since its inception in 1982, the foundation has channelled lottery funds to provincial social service agencies reaching more than half a million people.

May I take this opportunity to thank the many clients who cooperated with the Ministry on joint projects or provided us with information and advice during the year. The Ministry looks forward to continuing this productive partnership in 1986-87.



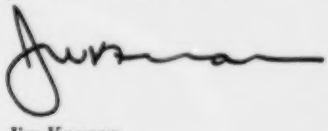
Jim Keenan,
Deputy Minister

Le ministère a mis en pratique le principe selon lequel notre véritable force réside dans nos ressources humaines. Dans le cadre du nouveau plan de gestion des ressources humaines, nous avons notamment révisé toutes les descriptions de poste, instauré un système de gestion du rendement et mis en place un plan visant à assurer la relève au sein du ministère.

Nous avons en outre créé la Direction de la planification stratégique qui supervise la planification stratégique et l'élaboration des politiques. Grâce aux efforts de cette nouvelle direction, le ministère sera plus à même d'agir de façon proactive lorsqu'il prévoit les questions ayant des répercussions sur le tourisme et les loisirs et lorsqu'il y réagit.

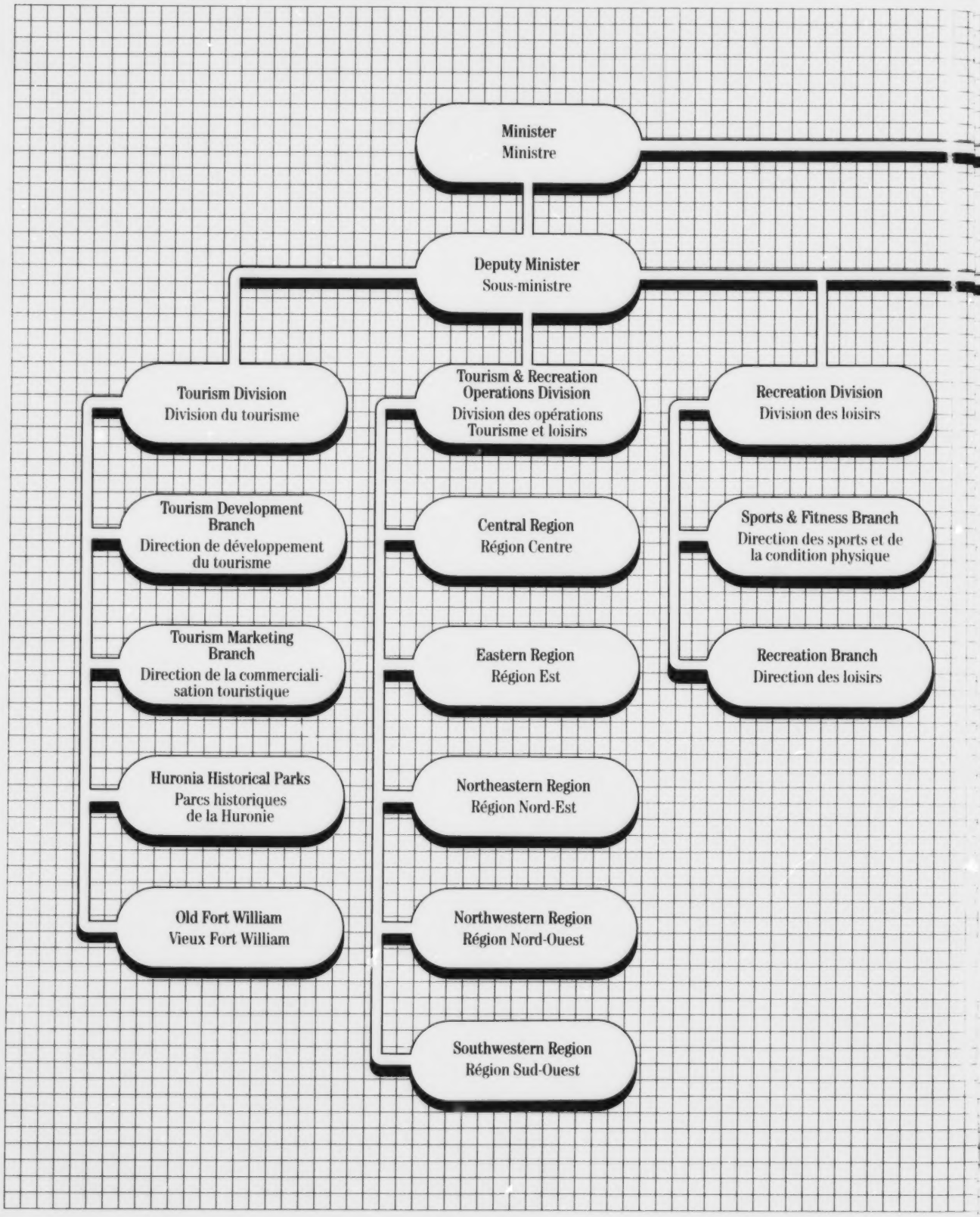
Les organismes qui relèvent du ministère ont continué à améliorer la qualité de vie en Ontario de diverses façons, notamment en attirant des touristes, en protégeant les richesses de notre patrimoine et en veillant à l'administration des loteries provinciales. Un des faits saillants de l'exercice a été le renouvellement du mandat de la Fondation Trillium à la suite d'un réexamen de ses activités. Depuis sa création en 1982, la fondation a redistribué des fonds provenant des loteries à divers organismes de services sociaux de la province qui touchent plus d'un demi-million de personnes.

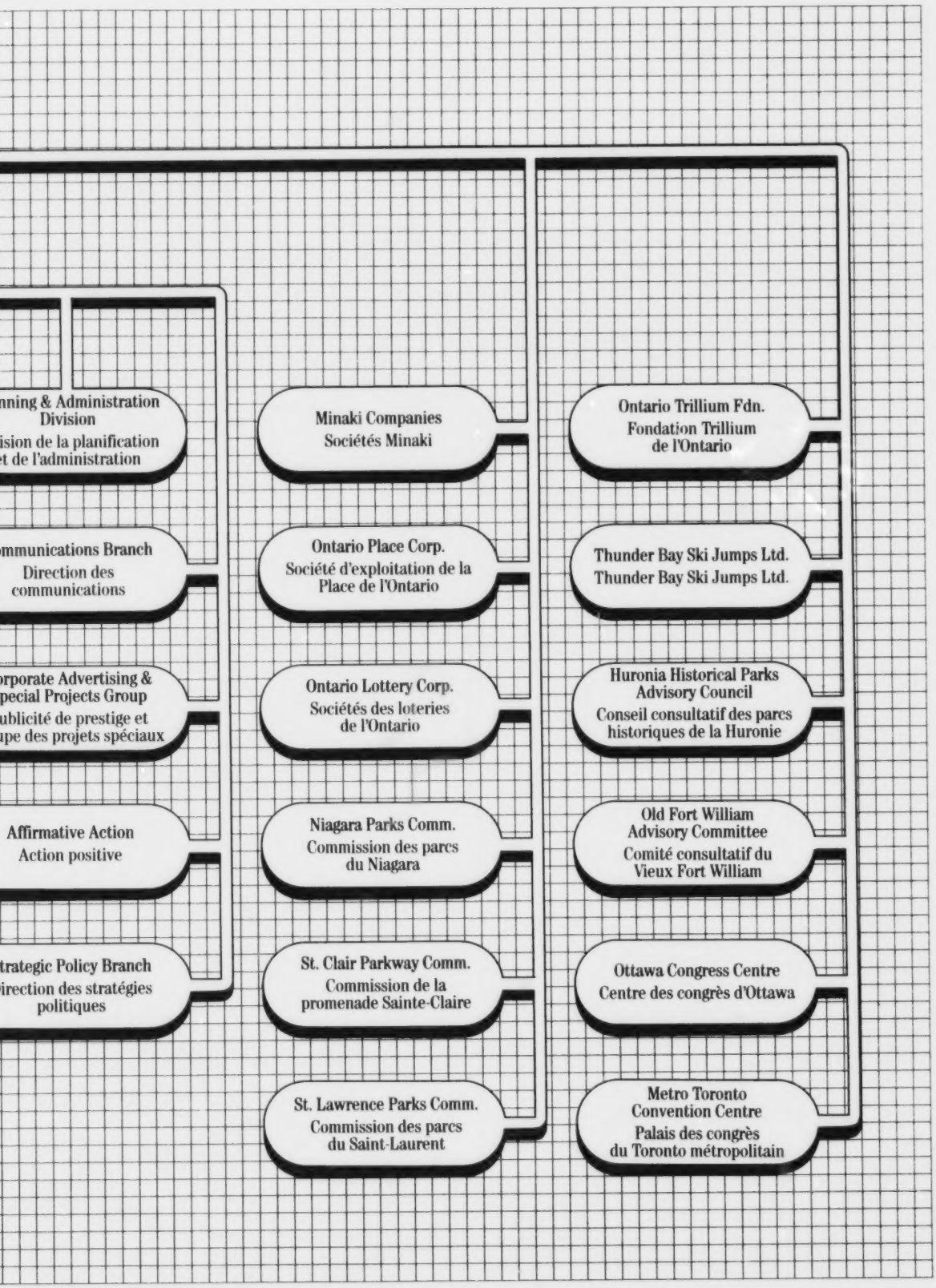
Je profite de l'occasion pour remercier les nombreux clients qui ont collaboré avec le ministère dans le cadre de projets conjoints, ou qui nous ont conseillés ou fourni des renseignements au cours de l'exercice. Le ministère souhaite vivement que cette collaboration se poursuive en 1986-1987.



Jim Keenan,
Sous-ministre

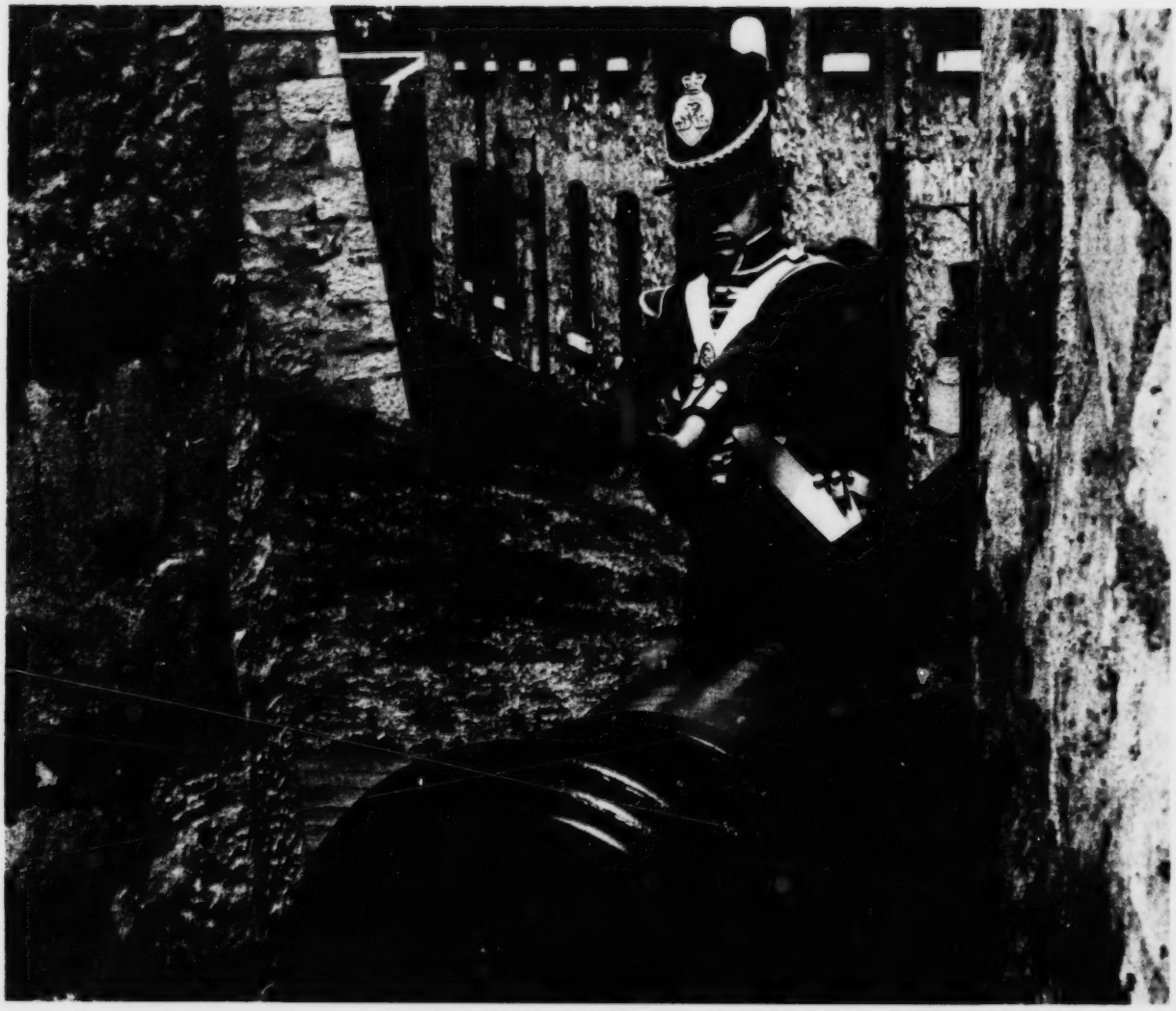
MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION ORGANIZATION MARCH 31, 1986
ORGANIGRAMME DU MINISTÈRE DU TOURISME ET DES LOISIRS AU 31 MARS 1986




nning & Administration Division
ision de la planification et de l'administration
ommunications Branch
Direction des communications
rporate Advertising & pecial Projects Group
ublicité de prestige et upe des projets spéciaux
Affirmative Action
Action positive
trategic Policy Branch
irection des stratégies politiques
Minaki Companies
Sociétés Minaki
Ontario Place Corp.
Société d'exploitation de la Place de l'Ontario
Ontario Lottery Corp.
Sociétés des loteries de l'Ontario
Niagara Parks Comm.
Commission des parcs du Niagara
St. Clair Parkway Comm.
Commission de la promenade Sainte-Claire
St. Lawrence Parks Comm.
Commission des parcs du Saint-Laurent
Ontario Trillium Fdn.
Fondation Trillium de l'Ontario
Thunder Bay Ski Jumps Ltd.
Thunder Bay Ski Jumps Ltd.
Huronia Historical Parks Advisory Council
Conseil consultatif des parcs historiques de la Huronie
Old Fort William Advisory Committee
Comité consultatif du Vieux Fort William
Ottawa Congress Centre
Centre des congrès d'Ottawa
Metro Toronto Convention Centre
Palais des congrès du Toronto métropolitain

Uniformed guards of the 1812-14 War period perform various military drills during the summer months at Old Fort Henry.

Des gardes en uniforme de l'époque de la guerre de 1812-1814 effectue des exercices militaires pendant les mois d'été au vieux fort Henry.



INTRODUCTION

In our advanced industrial society tourism and recreation are gaining momentum as vital job-creators and essential ingredients in the quality of life. These two overlapping fields represent dynamic growth industries in an economy increasingly based on the service sector. And for individuals with growing discretionary time, tourism and recreation provide irreplaceable opportunities for meaningful leisure experiences.

NEW WORK — LEISURE PATTERNS

The expanding role of tourism and recreation is a by-product of the massive economic, social and demographic transformation our society is now undergoing.

Patterns of work and leisure are shifting with the introduction of new technology and the advent of a global economy. Trends such as early retirement, flextime, job-sharing, longer vacations, part-time work and high unemployment levels combine to produce a growing abundance of discretionary time. The rise in the number of older adults and the shift toward smaller families also imply more time free from obligation.

Helping people use this expanding leisure in personally satisfying ways —and in ways that stimulate employment for their neighbours—is the mission of the Ministry of Tourism and Recreation.

INTRODUCTION

Au sein de notre société industrialisée, le tourisme et les loisirs jouent un rôle toujours plus croissant en tant que générateurs d'emplois et d'éléments essentiels à la qualité de vie. Ces deux secteurs se recoupent pour former une industrie en pleine croissance au sein d'une économie qui s'articule toujours davantage autour du secteur tertiaire. Pour tous ceux qui ont de plus en plus de temps libre, le tourisme et les loisirs sont des sources irremplaçables d'expériences récréatives enrichissantes.

RÉORGANISATION DU TRAVAIL ET DES LOISIRS

Le rôle de plus en plus grand que le tourisme et les loisirs sont appelés à jouer est attribuable à la profonde mutation économique, sociale et démographique que traverse notre société.

L'avènement des nouvelles technologies et d'une économie globale entraîne une réorganisation du travail et des loisirs. Des tendances telles que la retraite anticipée, les horaires flexibles, le travail partagé, le prolongement des vacances, le travail à temps partiel et le taux de chômage élevé sont autant de facteurs qui contribuent à l'accroissement des temps libres. L'augmentation du nombre de personnes âgées et la baisse du nombre d'enfants par famille supposent une diminution des obligations et un accroissement du temps libre.

Le ministère du Tourisme et des Loisirs a pour mission d'aider la population à occuper ses temps libres et à en retirer des satisfactions personnelles tout en créant des emplois pour les Ontariens.

The Ministry strives to enhance Ontario's attractiveness as a tourist destination for both residents and visitors. And it works to build access to a variety of tourist and recreational opportunities, so that all Ontarians may enjoy freedom of choice in the use of leisure time.

Tourism and Recreation Linked

Tourism and recreation are closely linked. Nearly one-quarter of the trips taken by Ontarians within the province involve participation in outdoor recreation or sporting events. Overall, recreation and pleasure represent the primary motivation for more than one-third of Ontario travel. (Other major trip purposes are personal and work-related business and visiting friends and relatives.)

Conversely, by enlarging the user base, tourism helps communities afford more and better recreation facilities—ski slopes, marinas, theatres—than they otherwise could. A Ministry priority is to reinforce the natural ties between these two aspects of Ontario's social and economic life.

Economic Impact

Tourism and recreation are key fields in the service sector, which has emerged as by far the largest component of the economies of advanced industrial nations.

In Ontario the service sector now accounts for 73 per cent of employment and 70.2 per cent of output. It

Le ministère s'efforce de faire de notre province une destination touristique toujours plus intéressante, tant pour les Ontariens que pour les visiteurs. Il s'efforce en outre à rendre les nombreuses activités touristiques et récréatives accessibles, de façon que tous les Ontariens puissent utiliser leurs temps libres selon leurs préférences.

Liens entre le tourisme et les loisirs

Le tourisme et les loisirs sont intimement liés. Dans près du quart des voyages qu'ils entreprennent à l'intérieur de leurs frontières, les Ontariens participent à des activités sportives ou récréatives en plein air. Dans l'ensemble, plus du tiers des voyages effectués en Ontario sont avant tout des voyages récréatifs ou d'agréments. (Au nombre des autres motifs de voyage qui reviennent fréquemment, mentionnons les questions d'ordre personnel, le travail et les visites aux amis et parents.)

Par ailleurs, en accroissant le nombre des utilisateurs, le tourisme aide les collectivités, qui n'en auraient pas autrement les moyens, à se doter d'installations récréatives plus nombreuses et plus intéressantes, qu'il s'agisse de pentes de ski, de ports de plaisance, de théâtres, etc. Le ministère a fait du renforcement des liens naturels qui unissent ces deux aspects de la vie sociale et économique de l'Ontario l'un de ses objectifs prioritaires.

Répercussions économiques

Le tourisme et les loisirs sont des champs d'activité essentiels du secteur tertiaire, qui est devenu l'élément de loin le plus important de l'économie des nations industrialisées.

En Ontario, le secteur tertiaire compte maintenant pour 73 pour 100 des emplois et représente 70,2 pour

is predicted that 80 per cent of all new jobs in the province over the next 10 years will be created in service industries.

A 1983 study commissioned by the Ministry reported that the average Ontario family spends about $2,300 a year on recreation. Moreover, every dollar the Ministry devotes to recreation programs sparks more than $9 in economic activity. The reason: people participating in recreation purchase a wide range of goods and services, ranging from ice skates to tennis lessons.

At present tourism directly or indirectly generates an estimated nine per cent of provincial employment and six per cent of the gross provincial product. Accommodation and food alone provided more than 207,000 jobs in 1985—making that category the fifth largest service industry grouping in terms of employment.

According to the Economist Intelligence Unit, a respected forecaster, total international travel expenditure world-wide will likely mount from around $154 billion in 1983 to $254 billion in 1990 and $367 billion by 1995 (in constant 1983 U.S. dollars). This mammoth total could be equivalent to 10 per cent of world trade by 1995.

Tourism is already Ontario's number two export industry, having generated about $2.1 billion in foreign spending in Ontario in 1985, according to preliminary data. But the competition to keep and expand our market share will be fierce.

100 de la production. On prévoit que 80 pour 100 des emplois créés dans la province au cours des 10 prochaines années appartiendront au secteur tertiaire.

Une étude effectuée en 1983 à la demande du ministère a révélé que la famille ontarienne moyenne consacre environ 2 300 $ par an aux activités récréatives. De plus, chaque dollar que le ministère investit dans des programmes de loisirs génère plus de 9 $ en activité économique parce que ceux qui participent à des activités récréatives achètent une vaste gamme de biens et services, des patins et des cours de tennis par exemple.

On estime que le tourisme génère directement ou indirectement 9 pour 100 des emplois de la province et qu'il représente 6 pour 100 du produit provincial brut. L'hébergement et la restauration ont à eux seuls fourni plus de 207 000 emplois en 1985, ce qui les classe à cet égard au cinquième rang dans le secteur tertiaire.

Selon l'Economist Intelligence Unit, organisme réputé pour la fiabilité de ses prévisions, les dépenses totales consacrées aux voyages internationaux à l'échelle mondiale passeront selon toute vraisemblance de 154 milliards de dollars qu'elles étaient en 1983 à 254 milliards de dollars en 1990 et à 367 milliards en 1995 (en dollars américains constants de 1983). Ces énormes sommes pourraient représenter 10 pour 100 du commerce international d'ici 1995.

Le tourisme se classe actuellement au deuxième rang des industries de la province dans le domaine de l'exportation. Selon les chiffres préliminaires pour 1985, les touristes étrangers ont en effet dépensé environ 2,1 milliards de dollars en Ontario. Il faut toutefois admettre que nous devrons faire face à une vive concurrence si nous voulons préserver et accroître notre part du marché.

A key Ministry goal is to build on the existing tourism and recreation base to strengthen Ontario's international drawing power and stimulate growth in the provincial economy.

Strategic Planning

The Ministry introduced a strategic planning process and produced an initial Strategic Directions Paper. The document sets a framework for the Ministry to respond to client needs within the context of government-wide priorities and changing social and economic conditions.

Four major priorities were established for 1986 and following years:

- Investment for growth—to make Ontario a first choice, first class tourist destination in both domestic and international markets.
- Leisure opportunities—to develop a wide variety of tourism and recreation opportunities to meet the needs and interests of residents and visitors alike.
- Learning and education—to involve tourism and recreation in the government thrust toward excellence in education, through such initiatives as hospitality training and volunteer development.

L'un des principaux objectifs du ministère consiste à partir de la base touristique et récréative existante pour rendre l'Ontario plus attirant à l'échelle internationale et stimuler la croissance économique de la province.

Planification stratégique

Le ministère a instauré un processus de planification stratégique et préparé un document d'orientation stratégique préliminaire. Ce document définit un cadre qui permettra au ministère de satisfaire les besoins de ses clients d'une façon qui respecte les priorités du gouvernement et qui convient dans le contexte économique et social en constante évolution.

Le ministère s'est fixé, pour 1986 et les années subséquentes, quatre grandes priorités:

- Favoriser la croissance: faire de l'Ontario une destination touristique de premier choix et de première classe, tant sur le marché intérieur que sur le marché international.
- Accroître les activités récréatives: offrir un vaste choix d'activités récréatives et touristiques afin de répondre aux besoins des Ontariens et des visiteurs et de convenir à leurs intérêts.
- Favoriser la formation et l'éducation: intégrer le tourisme et les loisirs aux efforts que fait le gouvernement pour atteindre l'excellence en éducation par le biais de projets comme la formation axée sur l'hospitalité et le perfectionnement des bénévoles.

- Progress through partnership—to launch cooperative ventures with sister ministries, the federal government, municipalities, private industry, volunteer groups and others to achieve mutual goals efficiently.

Close to the Client

Partnership and consultation are fundamental operating principles at the Ministry. Staff work closely with community organizations, other levels of government and the private sector to expand and improve leisure services in the province.

In particular, the Ministry maintains regular liaison with two umbrella organizations—Tourism Ontario, which represents some 7,000 tourist establishments, and the Parks and Recreation Federation of Ontario, which represents more than 2,000 recreation professionals and countless volunteers. The Ministry listens to client views and uses this input together with its own analysis as the basis for advocacy within the provincial government on behalf of the tourism and recreation sectors.

In late 1985 the minister announced that the government will develop a long-term tourism strategy through an extensive consultation process. Tourist operators, local associations and municipalities were to be invited to participate in round table conferences in the spring and summer of 1986 in 16 communities. The goal is to formulate a comprehensive business plan to promote growth in the tourism industry.

- Favoriser le progrès par la coopération: entreprendre des projets en collaboration avec des ministères homologues, le gouvernement fédéral, les municipalités, le secteur privé, des groupes de bénévoles et d'autres organismes en vue d'atteindre efficacement des objectifs communs.

En étroite relation avec ses clients

La collaboration et la consultation sont des principes d'exploitation fondamentaux au sein du ministère. Le personnel travaille en étroite collaboration avec les organismes communautaires, les autres niveaux de gouvernement et le secteur privé en vue d'accroître et d'améliorer les services de loisirs offerts dans la province.

Plus particulièrement, le ministère entretient des relations régulières avec deux organismes centraux, soit Tourisme Ontario, qui représente environ 7 000 établissements touristiques, et la Fédération des parcs et des loisirs de l'Ontario, qui représente plus de 2 000 professionnels des loisirs et d'innombrables bénévoles. Le ministère est attentif à l'opinion de ses clients et se fonde sur les idées que ceux-ci expriment et sur les résultats de ses propres analyses pour faire valoir les intérêts des secteurs du tourisme et des loisirs au sein du gouvernement de la province.

À la fin de 1985, le ministère du Tourisme et des Loisirs a annoncé que le gouvernement élaborerait une stratégie touristique à long terme à la suite de consultations approfondies. Les exploitants touristiques, les associations locales et les municipalités seraient invités à participer à des tables rondes prévues dans 16 collectivités au printemps et à l'été de 1986 en vue de formuler un plan d'action complet favorisant la croissance de l'industrie touristique.

GORD SMITH (LEFT), MANAGER OF THE DEVELOPMENT SECTION OF THE SPORTS AND FITNESS BRANCH, SUPERVISES A STAFF OF NINE SPORTS CONSULTANTS AND THE WINTARIO GRANTS TO 76 PROVINCIAL SPORTS GOVERNING BODIES. WHEN FULLY OPERATIONAL, HIS IBM-PC WILL SERVE AS A DATA BANK OF INFORMATION ABOUT THE ASSOCIATIONS. SUDESH SHARMA (RIGHT) HAS BEEN SMITH'S SECRETARY FOR THE PAST TWO YEARS.

GORD SMITH (À GAUCHE), CHEF DE LA SECTION DU DÉVELOPPEMENT DE LA DIRECTION DES SPORTS ET DE LA CONDITION PHYSIQUE, SUPERVISE NEUF CONSEILLERS AUX SPORTS ET LE PROGRAMME DE SUBVENTIONS WINTARIO ACCORDÉES À 76 FÉDÉRATIONS SPORTIVES DE LA PROVINCE. LORSQU'IL SERA PLEINEMENT EXPLOITABLE, SON ORDINATEUR PERSONNEL IBM SERVIRA DE BANQUE DE DONNÉES POUR TOUT RENSEIGNEMENT CONCERNANT LES FÉDÉRATIONS. SUDESH SHARMA (À DROITE), EST LA SECRÉTAIRE DE M. SMITH DEPUIS 2 ANS.

Tourism Indicators Up

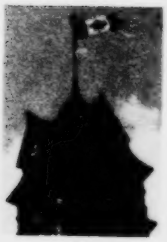
In 1985 Ontario residents took 85 million person-trips within the province, according to preliminary figures, and non-residents added a further 27.2 million. (A person-trip is a trip by an individual. Six people travelling together count as six person-trips.) In all, Ontario recorded more than 112 million person-trips from all origins.

These travellers made 1985 a solid year for Ontario tourism—a definite improvement over the four prior years in most sectors of the industry. Total travel expenditure reached $7.7 billion, according to preliminary data, up 6.5 per cent from the 1984 level.

The influx of American visitors arriving by automobile and staying one or more nights increased 1.3 per cent over 1984. This is a key indicator because overnight travellers tend to spend more heavily than do people on day trips.

The number of Canadians returning from the U.S. to Ontario fell 1.5 per cent, which suggests that Ontarians are curtailing U.S. travel due to the lower Canadian dollar.

Domestic travel indicators were favourable. The average provincial occupancy rate for commercial accommodation in 1985 was 60.2 per cent, compared with 59.1 per cent in 1984. Total attendance at attractions in the province increased 4.1 per cent from the year before.



Indicateurs du tourisme à la hausse

En 1985, selon les données préliminaires, les résidents de l'Ontario ont effectué 85 millions de voyages-personnes dans la province et les non-résidents, 27,2 millions. (Un voyage-personne est un voyage effectué par une personne. Six personnes qui voyagent ensemble font six voyages-personnes.) Au total, l'Ontario a compté plus de 112 millions de voyages-personnes de toutes les provenances.

Grâce à ces voyageurs, 1985 a été une bonne année pour le tourisme en Ontario, car il y a eu une nette amélioration dans la plupart des secteurs par rapport aux quatre dernières années. Selon les données préliminaires, les voyageurs ont dépensé au total 7,7 milliards de dollars, soit une hausse de 6,5 pour 100 par rapport à 1984.

Le nombre de visiteurs américains qui arrivent en automobile et qui restent au moins jusqu'au lendemain a augmenté de 1,3 pour 100 comparativement à 1984. Il s'agit là d'un indicateur clé, car les voyageurs qui passent la nuit parmi nous dépensent généralement davantage que les personnes qui ne restent qu'une journée.

Le nombre de Canadiens qui reviennent en Ontario après un séjour aux État-Unis a baissé de 1,5 pour 100, ce qui laisse supposer que la faiblesse de notre dollar incite les Ontariens à restreindre leurs voyages chez nos voisins du Sud.

Les indicateurs du tourisme intérieur ont été encourageants. Le taux d'occupation moyen des établissements commerciaux d'hébergement de la province a été de 60,2 pour 100 en 1985, comparativement à 59,1 pour 100 en 1984. Le nombre de visiteurs aux attractions de la province s'est pour sa part accru de 4,1 pour 100 par rapport à l'année précédente.

TOURISM STATISTICS

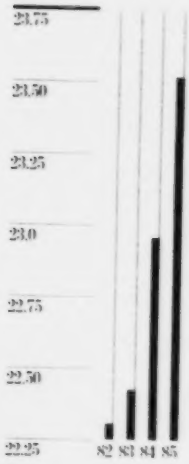
	1984	1985	1985/1984 % Change
A. International Travellers to Ontario			
Total U.S. (all modes)	22,952,581	23,506,754	2.4
—Same day auto	14,924,681	15,353,278	2.9
—One or more nights auto	4,871,815	4,933,857	1.3
Other Countries (all routes)	1,001,926	974,770	-2.7
—Via U.S.	604,154	566,362	-6.3
—Direct	397,772	408,408	2.7
Canadians returning from U.S. to Ontario (all modes)	16,299,315	16,053,878	-1.5
Canadians returning from Other Countries to Ontario (all routes)	1,023,874	1,214,866	18.7
B. Travel Expenditures ('000's)			
Total by visitors from all origins	$7,196,000	$7,661,000[2]	6.5
C. Occupancy Rate[1] (January to December, Incl.)			
—Provincial Average	59.1%	60.2%	
D. Restaurant, Caterer and Tavern Receipts (January to December, Incl. (Millions of $)	4,263.0	4,642.6	8.9
E. Attendance at Attractions (January to December, Incl.) ('000's)			
—Provincial Total	23,446	24,408	4.1

[1] *Pertains to all commercial accommodation establishments, excluding campgrounds.*
[2] *Preliminary*

STATISTIQUES SUR LE TOURISME

	1984	1985	1985/1984 % de changement
A. Voyageurs étrangers en Ontario			
Total en provenance des États-Unis (tous les moyens de transport)	22 952 581	23 506 754	2,4
—une journée, en automobile	14 924 681	15 353 278	2,9
—au moins une nuit, en automobile	4 871 815	4 933 857	1,3
Autres pays (toutes les provenances)	1 001 926	974 770	-2,7
—en passant par les États-Unis	604 154	566 362	-6,3
—directement en Ontario	397 772	408 408	2,7
Canadiens revenant en Ontario à partir des États-Unis (tous les moyens de transport)	16,299 315	16 053 878	-1,5
Canadiens revenant en Ontario à partir d'autres pays (toutes les provenances)	1 023 874	1 214 866	18,7
B. Total des dépenses des voyageurs de toutes les provenances (en milliers de $)	7 196 000 $	7 661 000 [2]	6,5
C. Taux d'occupation[1] de janvier à décembre inclusivement			
—moyenne provinciale	59,1 %	60,2%	
D. Recettes des restaurants, des traiteurs et des auberges de janvier à décembre inclusivement (en millions de $)	4 263,0 $	4 642,6 $	8,9
E. Nombre de visiteurs aux attractions de janvier à décembre inclusivement (en milliers de personnes)			
—Total pour la province	23 446	24 408	4,1

[1] *S'applique à tous les établissements d'hébergement commerciaux, à l'exclusion des terrains de camping.*
[2] *Données préliminaires.*



International Travellers to Ontario
U.S. (all modes)
(millions)

Voyageurs Étrangers en Ontario
En provenance des États-Unis (tous les moyens de transports)

Physical Activity Trends

Just as millions of Ontarians travel, millions engage in sports, fitness and recreation—both on trips and at home.

Since 1978, the Ontario government has commissioned regular public opinion surveys to monitor physical activity patterns of Ontario adults. The data show that participation increased in the late '70s and reached a peak in 1981, then levelled off until 1984 when an upturn began, at least for spring activities.

In a survey conducted during June 1984, 65 per cent of Ontario adults or 4.2 million individuals 18 years of age and over were active at least once a week—the highest level recorded since the surveys began. A very substantial 44 per cent of adults participated at least three times a week, the level recommended by fitness professionals.

In November 1984, however, only 50 per cent of adults surveyed were active, with the drop due mainly to fewer people participating three or more times a week.

Just as many women as men were active once a week or more in both June and November 1984. Women tended to be active more frequently, but fewer women than men expended high levels of energy on fitness activities.

Older adults were less active than younger adults. Fifty per cent of those 65 and over participated in spring 1984 and 46 per cent in the fall.

Tendances de l'activité physique

S'il y a des millions d'Ontariens qui voyagent, il y en a également des millions qui s'adonnent à des activités sportives et récréatives ainsi qu'au conditionnement physique, et ce, tant lors de leurs voyages qu'à la maison.

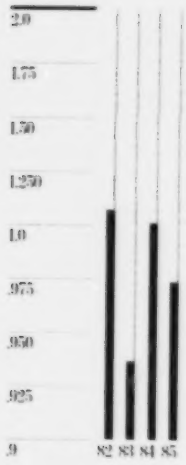
Depuis 1978, le gouvernement de l'Ontario fait régulièrement faire des sondages auprès des Ontariens adultes en vue de suivre les tendances de leur activité physique. Les données indiquent que la participation s'est accrue à la fin des années 1970, pour atteindre en 1981 un sommet qui s'est maintenu jusqu'en 1984. C'est à ce moment que la participation a recommencé à s'intensifier, du moins pour ce qui est des activités de printemps.

Les données d'un sondage effectué en juin 1984 indiquent que 65 pour 100 des Ontariens adultes, soit 4,2 millions de personnes de 18 ans et plus, s'adonnaient à une activité physique au moins une fois par semaine, ce qui constitue un sommet sans précédent depuis le premier des sondages. En outre, une proportion considérable d'adultes, soit 44 pour 100, participaient à des activités physiques au moins trois fois par semaine, soit la fréquence recommandée par les spécialistes de la condition physique.

En novembre 1984, toutefois, 50 pour 100 seulement des adultes interrogés étaient actifs. Cette baisse était principalement attribuable à la diminution du nombre de personnes s'adonnant à des activités physiques au moins trois fois par semaine.

En juin et en novembre 1984, autant de femmes que d'hommes étaient physiquement actifs au moins une fois par semaine. Les femmes semblaient participer plus fréquemment que les hommes, mais s'adonnaient en moins grand nombre aux activités de conditionnement exigeant une grand dépense d'énergie.

Les personnes âgées n'étaient pas aussi actives que les plus jeunes. Au printemps 1984, 50 pour 100 des adultes de 65 ans ou plus participaient à des activités physiques, mais ils n'étaient plus que 46 pour 100 à l'automne.

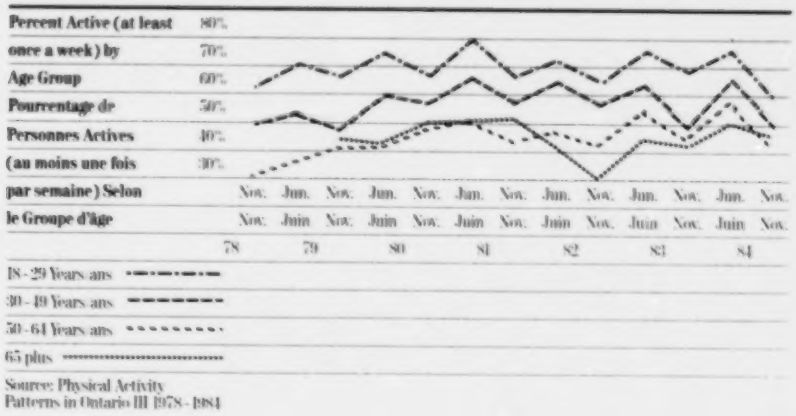


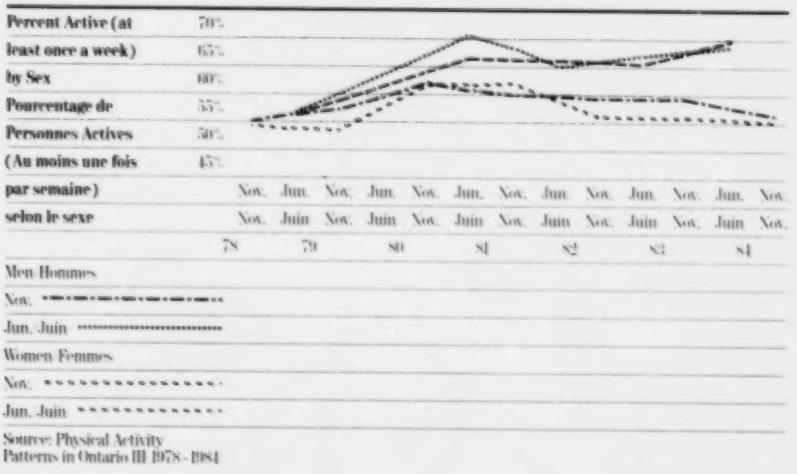
International Travellers to Ontario Other Countries (all routes)
(millions)

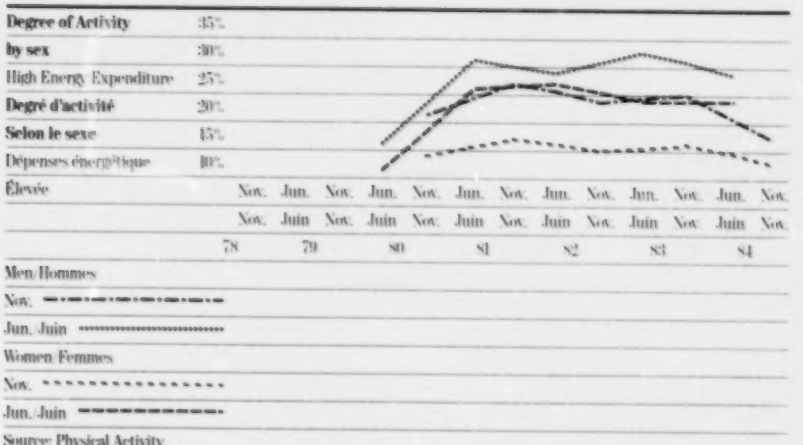
Voyageurs Étranges en Ontario
Autre pays (toutes les provenances)
(en millions)

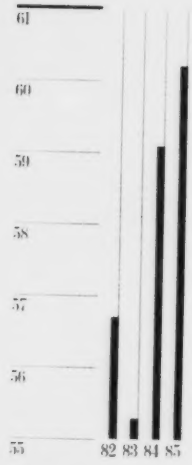
Restaurant, Caterer and Tavern Receipts
Ontario
($ millions)

Recettes des Restaurants des Traiteurs et les Auberges
Ontario
(en millions de $)









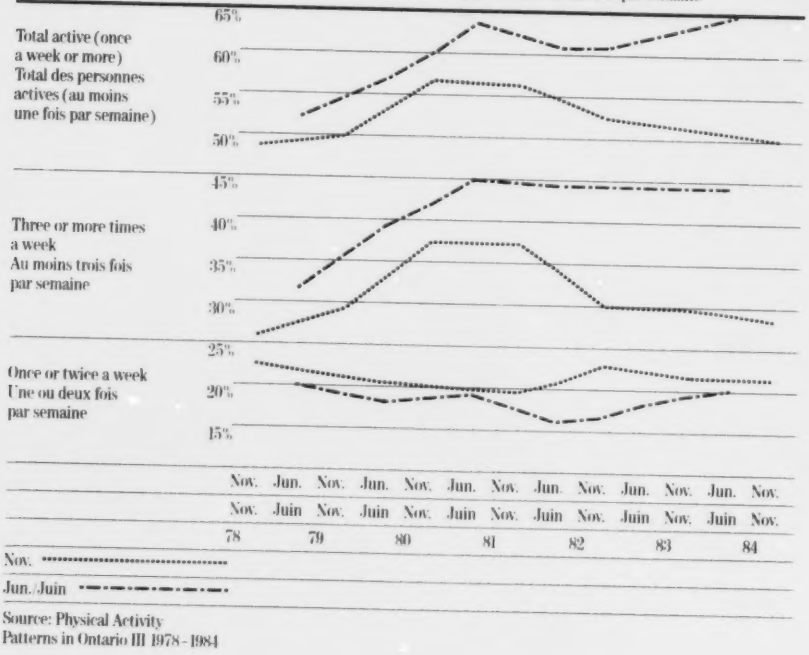
Occupancy Rate
Provincial Average
(All Commercial Accommodation, excluding Campgrounds)
(Percent)

Taux d'occupation
Moyenne provinciale
(tous les établissements d'hébergement commerciaux, à l'exclusion des terrains de camping)
(Pourcentage)

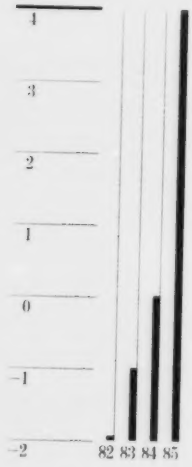
Seasonal Activity Patterns
Tendances de l'activité physique selon les saisons

Percent of Ontario's Adults who are active
Pourcentage d'Ontariens adultes "actifs"

Frequency of Activity—3 times a week and once a week
Fréquence des activités: trois fois par semaine ou une fois par semaine



Source: Physical Activity Patterns in Ontario III 1978-1984



Attractions Attendance
(Percent Change)

Nombre de Visiteurs aux Attractions
(Pourcentage de changement

Millions Participate in Sports and Fitness

Ontario's 76 sport governing bodies now include some 1.3 million registered members—a further gauge of participation in physical recreation. Apart from organized activities, it is estimated that a further three million people engage in these sports on an informal basis.

Spearheading this mass participation are 50,000 trained volunteer coaches, whose numbers are expanding 25 per cent a year. The province also has more than 7,000 trained fitness leaders.

It is more difficult to measure interest in other aspects of recreation. But it is clear that participation in artistic, cultural and social activities is substantial.

Des millions d'Ontariens s'adonnent aux sports et aux activités de conditionnement physique

Les 76 fédérations sportives ontariennes comptent maintenant environ 1,3 million de membres inscrits, ce qui nous donne une bonne idée de la participation ontarienne aux activités physiques. En outre, on estime à 3 millions le nombre de personnes qui font du sport dans un cadre non structuré.

Les 50 000 entraîneurs bénévoles qui mènent cette participation de masse voient leur nombre s'accroître de 25 pour 100 par année. La province compte également plus de 7 000 moniteurs de conditionnement physique.

Même s'il est plus difficile d'évaluer l'intérêt manifesté envers les autres aspects des loisirs, il est évident que la participation aux activités artistiques, culturelles et sociales est considérable.

Sophie Rosseau, Tourism Information Officer at our Eaton Centre travel office, came to Ontario from her native France in 1976. She worked as a summer student at Ontario Place and has studied tourism at Sheridan and Centennial Colleges. Sophie has been in her current position for about a year and a half.

Sophie Rousseau, agente aux renseignements touristiques au bureau du tourisme du centre Eaton, est venue de France pour s'installer à Toronto en 1976. Lorsqu'elle était étudiante, elle a travaillé pendant l'été à la place de l'Ontario et étudié le tourisme aux collèges Sheridan et Centennial. Elle occupe son poste depuis un an et demi.

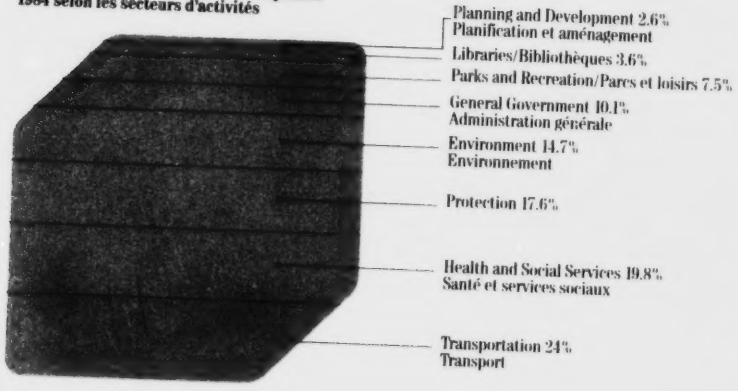
For example, the Ministry's head office recreation consultants this year responded to more than 11,000 requests for service—ranging from advice on programs for the frail elderly, to help in training volunteer members of municipal recreation committees.

Ontario's 799 municipalities have accorded recreation, for both mind and body, a high priority. In 1984, municipalities together devoted $579 million to day-to-day activities in this field—spending which represented about 7.5 per cent of their total operating budgets. The Ministry works closely with municipal recreation departments to help them get the most from this massive expenditure.

Par exemple, les conseillers en loisirs qui travaillent à l'administration centrale du ministère ont répondu cette année à plus de 11 000 demandes de service, allant de conseils en matière de programmes pour personnes âgées de santé délicate à la formation des bénévoles oeuvrant au sein des comités municipaux de loisirs.

Les 799 municipalités de l'Ontario accordent énormément d'importance aux loisirs tant intellectuels que physiques. En 1984, l'ensemble des municipalités a consacré 579 millions de dollars aux activités quotidiennes de loisirs, ce qui représente environ 7,5 pour 100 de leur budget d'exploitation annuel. Le ministère travaille en étroite collaboration avec les services municipaux de loisirs, afin que ces derniers profitent le plus possible de cet énorme investissement.

Municipal Operating Expenditures 1984—By Function
Dépenses d'exploitation des Municipalités 1984 selon les secteurs d'activités



The following pages outline the Ministry's progress in 1985-86 in strengthening the tourism industry and expanding the recreational choices open to the people of Ontario.

On trouvera dans les pages qui suivent une description des progrès réalisés en 1985-1986 par le ministère au chapitre de la mise en valeur de l'industrie touristique et de l'augmentation du nombre des choix d'activités de loisirs offerts aux Ontariens.

Tourism Division

Tourism Marketing Shifts Gears

1985-86 was a developmental, transitional period for tourism marketing in Ontario. The successful "Yours to Discover" program entered its sixth year and the Ministry, in consultation with the industry, began to address the question of "where do we go from here?" The challenge was to translate the high consumer awareness generated by "Yours to Discover" into actual trips taken and dollars spent.

The principal media vehicles used to communicate Ontario as a fun and exciting travel destination included television commercials complemented by print and radio.

Vickers and Benson was selected as the agency to handle the Ministry's tourism account by the Advertising Review Board in December of 1985. The firm's selection brought fresh new ideas and a new direction to the Ministry's winter print campaign. This campaign ran in Ontario, selected U.S. cities and Manitoba.

The contract was the first one awarded under the provincial government's new Advertising Review Board system, designed to ensure greater openness and competitiveness in the awarding of government business.

Working with the new creative team, the Ministry began moving toward a more product-specific, harder-sell approach, as compared with the generic advertising of the past.

The winter newspaper advertisements, for example, underlined the specific amenities of an Ontario vacation. Photographs depicted ballet

Division du tourisme

La commercialisation touristique prend de l'ampleur

L'exercice 1985-1986 a été une période d'évolution et de transition pour la commercialisation touristique en Ontario. La campagne publicitaire "Un monde à découvrir" continue pour la sixième année consécutive à remporter d'énormes succès et le ministère, de concert avec l'industrie, se tourne désormais vers l'avenir. Le défi consiste maintenant à transformer cette sensibilisation du public, qui a très bien réagi à la campagne publicitaire, en véritables voyages et en revenus.

C'est surtout grâce aux messages publicitaires télédiffusés, accompagnés d'une campagne dans les journaux et à la radio, que le ministère présente l'Ontario comme la source par excellence de loisirs et d'activités passionnantes.

En décembre 1985, la Commission ontarienne d'examen des agences de publicité a choisi Vickers and Benson pour publiciser le tourisme pour le compte du ministère. Ce choix a permis d'apporter des idées neuves et de donner une nouvelle orientation à la campagne publicitaire d'hiver du ministère. Les annonces publicitaires ont été publiées dans les journaux de l'Ontario, de certaines villes des États-Unis et au Manitoba.

Il s'agissait du premier contrat accordé conformément au système de la nouvelle Commission ontarienne d'examen des agences de publicité, formée par le gouvernement provincial en vue d'assurer une ouverture et une concurrence plus grandes dans le processus d'octroi des contrats de publicité.

De concert avec cette nouvelle équipe de créateurs, le ministère s'est attaqué au marché avec des objectifs plus précis et avec plus de dynamisme qu'auparavant.

Les annonces publiées dans les journaux pour la saison hivernale, par exemple, mettaient en valeur les charmes particuliers des vacances en Ontario. Les photographies mon-

tickets, ski enthusiasts, winter carnivals and other signs of the season. The Ministry also experimented with different layouts and locations within the newspaper.

The winter campaign featured a 24-page newspaper insert conveying detailed product information including package prices to encourage immediate reader action. The insert appeared in 41 Ontario dailies as well as papers in Buffalo and Detroit.

A 30-second winter television commercial ran in Ontario markets in January.

In the last three months of the fiscal year, the Ministry began developing a new marketing strategy for 1986-87. Consultations were held with the 12 regional travel associations and with industry associations' representatives.

Summer Campaign

A six-week television campaign in Ontario and U.S. markets was prepared for the summer of 1986. The TV drive was backed by print and radio.

traient des billets pour assister au ballet, des skieurs enthousiastes, des scènes de carnaval d'hiver et évoquaient d'autres activités caractéristiques de la saison. Le ministère a également expérimenté diverses présentations graphiques et des insertions à des endroits différents dans les journaux.

La campagne publicitaire hivernale comportait une brochure de 24 pages décrivant en détail les attractions touristiques et mentionnant des prix forfaitaires susceptibles d'attirer immédiatement l'attention des lecteurs. Cet encart publicitaire a été distribué par l'intermédiaire de 41 quotidiens ontariens et des journaux de Buffalo et de Détroit.

Un message publicitaire pour l'hiver de 30 secondes a été diffusé sur les marchés ontariens en janvier.

Au cours du dernier trimestre de l'exercice, le ministère a amorcé l'élaboration d'une nouvelle stratégie de commercialisation pour l'exercice 1986-1987. Il a tenu des séances de consultation avec les 12 associations touristiques régionales et des représentants des associations de l'industrie du tourisme.

Campagne estivale

Une campagne publicitaire télévisée de six semaines pour les marchés ontarien et américain a été préparée pour l'été 1986. Cette campagne publicitaire était accompagnée d'annonces dans les journaux et à la radio.

A 48-page full colour magazine style insert was once again distributed to approximately 2.8 million Ontario homes and an additional 5.7 million households in 12 U.S. cities within a one-day drive of the province. This year, at the request of the two northwest travel associations, we were able to arrange distribution of the insert in five northwestern U.S. cities and Manitoba for April. The remainder appeared in mid-May. The insert graphically described each of the province's 12 travel regions and was supported by radio one week prior to distribution.

A continuing series of newspaper advertisements ran in Ontario, in selected U.S. markets and in Manitoba, emphasizing various aspects of travel in the province. Radio also complemented our print campaign in Manitoba.

In addition, advertisements were placed in the national editions of U.S. magazines to reach high income readers.

Joint Marketing Ventures

In a highlight of the year, the Ministry maximized the returns on its marketing investment through cooperative ventures with the private sector.

The Marketing Section was involved in a number of Cooperative Advertising promotions including "Toronto. A Great Deal to Come For," "Tuesdays are Free" and "Toronto, Doubles Your Pleasure." As well, a 12-page fishing insert was produced in cooperation with the six northern travel associations, NOTO and the private sector to promote Ontario as a sport fishing destination. This insert appeared in three major outdoor U.S. magazines with a total circulation of 1.8 million.

Un encart en couleur de type magazine de 48 pages a de nouveau été joint à des quotidiens et distribué à environ 2,8 millions de familles ontariennes ainsi qu'à environ 5,7 millions de familles dans douze villes américaines situées à moins d'une journée de route de la province. À la demande des deux associations touristiques du Nord-Ouest de la province, le ministère a distribué l'encart dans cinq villes du nord-ouest des États-Unis et au Manitoba en avril. Les autres encarts ont été distribués au milieu du mois de mai. L'encart illustré décrivait les douze régions touristiques de la province et avait été précédé par une campagne publicitaire radiodiffusée une semaine avant la distribution.

Le ministère a publié une série suivie d'annonces dans les journaux de l'Ontario, de certains marchés des États-Unis et du Manitoba, chaque série relevant divers aspects du tourisme dans la province. Au Manitoba, cette campagne a été appuyée par des annonces radiophoniques.

De plus, des annonces ont été publiées dans les éditions nationales de certains magazines américains afin d'atteindre les lecteurs à revenu élevé.

Entreprises conjointes de commercialisation

L'un des événements les plus importants de l'année a été la maximisation par le ministère du rendement de ses investissements dans le domaine de la commercialisation par l'intermédiaire de projets de coopération avec le secteur privé.

La section de la commercialisation a participé à plusieurs campagnes de publicité conjointes dont : "Toronto. A Great Deal to Come For", "Tuesdays are Free" et "Toronto, Doubles Your Pleasure". La section a en outre produit un encart publicitaire de 12 pages en collaboration avec les six associations touristiques du Nord, NOTO et le secteur privé en vue de faire connaître l'Ontario comme paradis des amateurs de pêche sportive. Cet encart a été distribué dans trois grands magazines de plein air américains ayant un tirage total de 1,8 million.

Tony Alkemade, Foreman of the Niagara Parks Greenhouse in Niagara Falls, Ontario, admires a lemon and several exotic plants on display in the Niagara Parks Greenhouse and Plant Conservatory.

Tony Alkemande, contremaître des serres des parcs Niagara, à Niagara Falls (Ontario) admire un citron et plusieurs autres plantes exotiques exposés aux serres et jardin des plantes des parcs du Niagara.

Publications

A number of publications were produced to support the advertising, including The Traveller's Encyclopaedia, quarterly events brochures and booklets describing various Ontario tourist and vacation facilities.

Travel Media/Visit Ontario Program

Considerable emphasis was placed on obtaining editorial coverage of Ontario as a travel destination.

The Visit Ontario Program arranges tours of the province for travel writers which generated articles in magazines and newspapers and coverage on television and radio shows and in travel films.

An ongoing program of travel news releases produced on a variety of subjects and distributed to a comprehensive list of media contacts has resulted in increased editorial coverage of Ontario.

Sport Shows

The Ministry participated in a number of selected Sport Shows in the U.S. in partnership with the Ministry of Natural Resources.

As well, two major ski shows were attended by the Ministry in Toronto and Cleveland.

Publications

La section a réalisé un certain nombre de publications destinées à appuyer les programmes publicitaires, notamment le Guide touristique de l'Ontario ainsi que des brochures trimestrielles décrivant diverses attractions touristiques et lieux de vacances de l'Ontario.

Reportages sur les voyages et programme "Visitez l'Ontario"

La section a pris des initiatives importantes visant à encourager les reportages sur les centres touristiques de l'Ontario.

Dans le cadre du programme "Visitez l'Ontario", des visites de la province sont organisées pour des chroniqueurs de voyage, qui produisent des articles pour des magazines et des journaux et présentent des reportages au cours d'émissions diffusées par la radio et la télévision ainsi que des films de voyage.

Le programme de communiqués touristiques rédigés sur une variété de sujets et distribués à de très nombreux représentants des médias contribue à la publication d'articles toujours plus nombreux sur les voyages en Ontario.

Événements sportifs

Le ministère, en collaboration avec le ministère des Richesses naturelles, a participé à un certain nombre d'événements sportifs aux États-Unis.

Le ministère était également représenté lors de deux importantes compétitions de ski, qui se sont déroulées à Toronto et à Cleveland.

Films

In 1985-86, three new travel films were made available for use as marketing tools for Ministry personnel and their client groups.

Customer Service to Computerize

The Ministry operates a travel information network to help tourists enjoy their Ontario vacation to the fullest.

In 1985-86 information officers at Ministry headquarters answered 28 English and French phone lines accessible toll-free from across North America. The staff handled more than a quarter of a million inquiries—a level virtually unchanged from last year since the telephone system had reached capacity.

This should change in 1986-87 when a new computer system and software developed this year come on stream to expedite customer service. The sophisticated new system will encourage quicker and more consistent counselling by prompting operators to ask specific sequential questions about caller needs and interests.

It will also provide a market research database since customers can be asked their location and what advertising medium prompted their call. The names of callers requesting information will be logged to facilitate rapid response.

The Ministry's 40 travel information centres around the province handled 1,090,493 inquiries in 1985—primarily walk-in visitors, plus some mail and telephone requests. The total represented a 4.4 per cent gain from the year before.

Films

En 1985-1986, trois nouveaux films de voyage ont été mis à la disposition du personnel du ministère et de leurs groupes clients pour servir d'instruments de commercialisation.

Informatisation du service à la clientèle : c'est pour bientôt

Le ministère exploite un réseau de centres d'information touristique qui permet aux touristes de profiter pleinement de leurs vacances en Ontario.

Les agents d'information de l'administration centrale du ministère disposent de 28 lignes téléphoniques. Le service est accessible sans frais en anglais et en français depuis toute l'Amérique du Nord. Le personnel a répondu à plus d'un quart de million de demandes de renseignements, soit à peu près le même nombre que l'an dernier, le système téléphonique étant alors déjà saturé.

On devrait remédier à ce problème en 1986-1987, car un nouveau système informatique et un logiciel conçus cette année devraient être alors en exploitation et faciliter la prestation des services à la clientèle. Ce nouveau système des plus perfectionnés devrait accélérer les services de consultation et en accroître l'uniformité, car il guidera l'agent d'information en lui suggérant une suite précise de questions visant à cerner les besoins et les intérêts du touriste.

Il permettra également la création d'une base de données devant servir aux études de marché, car les agents d'information pourront demander aux clients d'où ils appellent et quel est le média publicitaire qui les a incités à téléphoner Le nom des personnes qui appellent sera consigné afin de faciliter et d'accélérer les réponses.

Les 40 centres d'information touristique du ministère ont reçu 1 090 493 demandes de renseignements en 1985; il s'agissait principalement de visites sur place, mais il y a également eu des demandes écrites et téléphoniques. Les demandes de renseignements ont augmenté de 4,4 pour 100 par rapport à l'an dernier.

The Barrie centre continued to compile and broadcast ski conditions, provincial parks vacancies, and spring blossom and fall colour reports—plus special events news—for more than 60 radio stations. The ski industry derives a significant economic benefit from this activity. If the industry had to purchase the air time devoted to reports voiced by Barrie centre staff, the advertising bill would have totalled an estimated $539,000 this year.

Consumer Publications in Demand

The Ministry provides in-depth travel information through a series of consumer publications. 660,000 copies of the Traveller's Encyclopaedia, a comprehensive guidebook, were distributed through travel information centres, and regional travel information offices operated by the Ministry or the federal government, and other channels. Further releases in high demand were the Camping Guide (400,000 copies) and the Accommodations Guide (490,000 copies). The distribution figures for all three publications were unchanged from last year.

Group Business Lured

While most tourists travel independently, the group business consisting of package tours and conventions represents a significant market segment. 1985-86 was a developmental year on this side of the industry as well, with new ground broken on several fronts.

Le centre de Barrie a continué à se charger de la compilation et de la radiodiffusion des conditions de ski, du nombre de places vacantes dans les terrains de camping des parcs provinciaux ainsi que des rapports sur la floraison printanière, sur les couleurs d'automne et sur les événements spéciaux pour plus de 60 stations de radio. L'industrie du ski tire un avantage économique considérable de cette activité. En effet, si elle avait acheté le temps d'antenne consacré aux communiqués du personnel du centre de Barrie, il lui en aurait coûté approximativement 539 000 $ cette année.

Les publications à l'intention des consommateurs sont très demandées

Le ministère fournit des renseignements touristiques exhaustifs par l'intermédiaire d'une série de publications à l'intention des consommateurs. Le Guide touristique de l'Ontario, un guide de voyage des plus complets, a été distribué à 660 000 exemplaires par le biais des centres d'information touristique, des bureaux régionaux d'information touristique du ministère ou du gouvernement fédéral et d'autres organismes. Les autres publications très en demande ont été le Guide du camping (400 000 exemplaires) et le Guide de l'hébergement (490 000 exemplaires). Le tirage de ces trois publications a été le même que l'an dernier.

Les groupes : une part convoitée du marché

Bien que la plupart des touristes voyagent individuellement, les voyages en groupe (les voyages à forfait et les congrès) représentent une part considérable du marché. L'exercice 1985-1986 a été marqué par l'expansion dans ce domaine de l'industrie, des percées intéressantes étant réalisées sur plusieurs fronts.

Japanese Mission

Ontario tourism made its first major foray into the Japanese market with a trade mission led by the minister in September. Japan now ranks fourth world-wide in terms of international tourist expenditure. By 1995 the Far East nation is forecast to reach the number two spot, surpassing the United States and the United Kingdom and trailing only West Germany.

The Ontario mission to establish a foothold in this key future market included 40 representatives of inbound tour operators, accommodations, attractions, the motor coach industry and the cities of Niagara Falls, Ottawa and Toronto.

Highlight of the trip was the opportunity for face-to-face interviews with a cross-section of Japanese tour operators and wholesalers. The program also featured a lecture series on doing business with the Japanese.

The mission was not designed to generate immediate sales, although some bookings were made. Rather, the aim was to sensitize the Ontario industry to the preferences and expectations of Japanese travellers.

The industry representatives reported that they had made valuable contacts which they will follow up to expand Ontario's travel business with Japan.

European Breakthroughs

A further example of how Ontario must innovate to win new international customers occurred in the French market this year. Employers in France with 50 or more staff are required to establish employee associations which, among other roles, promote social and cultural life including vacations.

Mission au Japon

Grâce à la mission commerciale que le ministère a dirigée en septembre, le tourisme ontarien a fait sa première percée importante sur le marché japonais. Le Japon se classe maintenant au quatrième rang pour ce qui est des dépenses touristiques à l'échelle internationale. D'ici 1995, on s'attend à ce que ce pays d'Extrême-Orient surpasse les États-Unis et le Royaume-Uni et se situe en deuxième position, derrière l'Allemagne de l'Ouest.

La mission ontarienne visant à pénétrer ce marché d'avenir comprenait 40 représentants de divers secteurs de l'industrie touristique, dont ceux des voyages organisés à l'intérieur du pays, de l'hébergement, des attractions et du transport par autocar ainsi que des représentants des villes de Niagara Falls, Ottawa et Toronto.

L'occasion de discuter personnellement avec des voyagistes et des organisateurs de voyages du Japon a été l'un des moments les plus importants du voyage. Il y a également eu une série de conférences sur l'art de traiter avec les Japonais.

Même si certaines réservations ont été faites sur place, la mission n'avait pas pour but de produire des résultats immédiats. Son objectif était plutôt de sensibiliser l'industrie ontarienne aux préférences et aux attentes des voyageurs japonais.

Les représentants de l'industrie ont déclaré qu'ils avaient rencontré des personnes intéressantes et qu'ils assureraient le suivi de leurs contacts afin d'accroître leurs activités commerciales avec le Japon.

Percées européennes

Un autre exemple de la façon dont l'Ontario doit procéder pour attirer de nouveaux voyageurs étrangers nous a été donné en France cette année. Les entreprises françaises qui emploient 50 personnes ou plus doivent former des associations d'employés chargées notamment de promouvoir la vie sociale et culturelle de leur personnel, dont les vacances.

In 1985-86 Ontario forged links with the 80,000 member radio and television employee associations, which had expressed a strong interest in Ontario's francophone communities. With the Ministry's help, tours to the province were introduced combining commercial accommodation with home stays arranged through local Francophone Cultural Centres.

In the West German market, the Ministry this fall joined in large-scale cooperative advertising with Air Canada. The print campaign capitalized on Air Canada's strong presence to promote Ontario as a vacation destination.

In the United Kingdom, the Ministry developed a major co-op promotion with Poundstretcher, a subsidiary of British Airways. Under the program, a fly-drive package featuring the properties of more than 60 members of the Accommodation Motel Ontario Association will be marketed for the first time.

North American Marketplaces

Innovations were also introduced in dealing with the travel trade closer to home. The Ministry organized and financially supported the first large-scale marketplaces held by Ontario's resorts and attractions industries.

In October, some 40 Resorts Ontario members met with more than 100 travel agents and tour operators from southern Ontario and the Buffalo, New York area. The marketplace was held at the Shaw Festival in Niagara-on-the-Lake.

En 1985-1986, l'Ontario a établi des liens avec les associations des employés de la radio et de la télévision française, qui comptent 80 000 membres. Ces derniers avaient en effet manifesté un vif intérêt envers la communauté franco-ontarienne. Avec l'aide du ministère, on a offert à ces associations des voyages organisés dans la province. Les voyageurs étaient hébergés dans des établissements commerciaux et dans des familles francophones grâce à la collaboration des centres culturels francophones locaux.

L'automne dernier, le ministère s'est joint à Air Canada dans le cadre d'une campagne de publicité de grande envergure en vue d'attirer les voyageurs d'Allemagne de l'Ouest. Les annonces publiées dans les journaux profitaient de l'importance de la place occupée par Air Canada sur ce marché pour promouvoir l'Ontario comme destination de vacances.

Au Royaume-Uni, le ministère a mis au point une importante campagne de promotion en collaboration avec Poundstretcher, une filiale de British Airways. Aux termes du programme, un forfait comprenant l'envolée, la location d'une automobile et l'hébergement dans des établissements appartenant à plus de 60 membres de l'Accommodation Motel Ontario Association sera offert pour la première fois aux voyageurs.

Marchés nord-américains

Le ministère a également innové dans sa façon d'intervenir sur le marché nord-américain des voyages. Il a en effet organisé et financé les premières grandes foires commerciales tenues par les représentants des centres de villégiature et des attractions de l'Ontario.

En octobre, quelque 40 membres de Resorts Ontario ont rencontré plus de 100 agents de voyages et organisateurs de voyages du Sud de l'Ontario et de la région de Buffalo, dans l'État de New York. La foire avait été organisée dans le cadre du Festival Shaw, à Niagara-on-the-Lake.

In February, 275 tour operators from Ontario and across the United States gathered at the Royal York in Toronto for a marketplace featuring 71 exhibitors drawn largely from Attractions Ontario.

These events brought buyers and sellers together to make contacts and do business. Both marketplaces were judged solid successes by the industries.

This year the Ministry continued its consulting and financial assistance programs to help convention bureaux and chambers of commerce attract group tours and meetings. Grants were provided for site selection and familiarization visits, sales blitzes (seminars, receptions, sales calls), audio-visual productions and other marketing activities.

Market Research Strategy

To guide its tourism programs the Ministry needs sound market intelligence. In January 1986, an internal market research committee was established including members from the marketing and development branches, the operations division and the advertising agency. The group was assigned the task of producing a market research strategy by the fall of 1986.

This planning process will give all those responsible for the Ministry's tourism programs input into research priorities, and will familiarize them with the data produced by Ministry research staff.

En février, 275 organisateurs de voyages de l'Ontario et de l'ensemble des États-Unis se sont rencontrés à l'hôtel Royal York, à Toronto, lors d'une foire commerciale réunissant 71 exposants, presque tous membres d'Attractions Ontario.

Ces événements ont permis de réunir acheteurs et vendeurs afin qu'ils puissent établir des liens et conclure des ententes commerciales. D'après les représentants de l'industrie, les deux foires commerciales ont été très réussies et elles auront lieu de nouveau en 1986-1987.

Le ministère a encore cette année offert ses programmes d'aide financière et de consultation aux offices des congrès et aux chambres de commerce afin de les aider à attirer un plus grand nombre de groupes et de congrès. Il a versé des subventions pour l'organisation de visites préliminaires permettant aux gens de se familiariser avec les lieux et de fixer leur choix. Il a en outre financé des arrosages publicitaires (séminaires, réceptions ou rencontres commerciales), du matériel audio-visuel et d'autres activités de commercialisation.

Stratégie en matière d'étude de marché

Afin d'orienter ses programmes touristiques, le ministère a besoin de renseignements solides sur les tendances du marché. En janvier 1986, il a formé un comité interne d'étude de marché, composé de membres de la Direction du développement du tourisme, de la Direction de la commercialisation touristique, de la Division des opérations touristiques et de l'agence de publicité. Le comité est chargé d'élaborer une stratégie en matière d'étude de marché pour l'automne 1986.

Ce processus de planification permettra aux responsables des programmes touristiques du ministère de mieux connaître les sujets de recherche prioritaires et de prendre connaissance des données compilées par les agents de recherche du ministère.

Manuel Cardoso (left) a fibreglass repairman at Ontario Place for the past 12 years helps Jose DaRoias (right) painter, mix the paint to be used for a repair job.

Manuel Cardoso (à gauche), réparateur de fibre de verre à la Place de l'Ontario depuis 12 ans, aide Jose DaRoias, peintre, (à droite) à mélanger la peinture destinée à des travaux de réparation.

To generate a profile of visitors to the province, the Ministry conducted an exit survey in 1985, with the results to be available in 1986. Some 14,000 people leaving the province by auto, air or train were interviewed to determine their backgrounds, travel activities and expenditures.

To update our picture of the domestic market, the Ministry repeated the 1982 Ontario Travel Survey on a smaller scale. In 1985, 1,400 Ontario households completed a travel diary on trips taken within the province.

The Ministry continued to track awareness of the province's tourism advertising through telephone surveys in Ontario and U.S. markets. Two industry barometers were published monthly: the Occupancy and Attractions Monitor.

Incentives Spur Tourism Development

To expand its share of the competitve world tourism market, Ontario must lure international travellers with facilities and amenities that are second to none. But to build a world-class tourism plant, more financial investment is required.

Stimulating that investment is the goal of the $44 million Canada-Ontario Tourism Development Program, which was announced in November 1984. The two levels of government jointly fund the program on a 50-50 basis under the federal-provincial Economic and Regional Development Agreement.

Désireux d'établir le profil des visiteurs étrangers dans la province, le ministère a effectué en 1985 un sondage sur les visiteurs étrangers, dont les résultats seront publiés en 1986. Le sondage a porté sur environ 14 000 personnes ayant quitté la province par automobile, par avion ou par train et visait à recueillir des renseignements sur leurs origines, leurs activités pendant le voyage et leurs dépenses.

Le ministère a effectué un sondage sur les voyages des Ontariens à l'intérieur de leur province afin de mettre à jour les données sur le marché intérieur recueillies dans le cadre d'un sondage semblable, mais de plus grande envergure, effectué en 1982. En tout, 1 400 ménages ontariens ont tenu un journal de voyage lors de leurs déplacements dans la province.

Le ministère a continué à vérifier. l'efficacité de la publicité sur le tourisme dans la province par le biais de sondages téléphoniques qui visaient les marchés ontarien et américain. Le ministère a en outre publié chaque mois les deux baromètres du tourisme, soit le taux d'occupation et le nombre de visiteurs accueillis par les attractions.

Programmes d'encouragement à l'expansion du tourisme

Pour accroître sa part du marché touristique international, où la concurrence est vive, l'Ontario doit se doter d'installations et d'attractions touristiques sans pareilles pour attirer les voyageurs étrangers. Toutefois, pour construire des installations touristiques de première classe, il faut des ressources financières supplémentaires.

Le Programme Canada-Ontario pour le développement du tourisme, dont la création a été annoncée en novembre 1984, a pour objectif de stimuler ce type d'investissements. Les deux paliers de gouvernement consacrent chacun 22 millions de dollars au programme, qui s'inscrit dans le cadre de l'entente Canada-Ontario sur le développement économique et régional.

The program focuses on the development of major year-round destination resorts, attractions and other travel generators with potential national and international drawing power. It applies to the entire province except greater Metro Toronto.

The program components fit together in a comprehensive package of assistance to spur major private sector investment projects. Funding may be provided to support:

- major capital development;
- planning studies to identify opportunities within an area or sector;
- feasbility studies of proposed developments
- marketing and promotion of travel generators or destination resorts supported under the capital program; and
- assistance to tour operators and travel wholesalers to develop more international business.

In 1985-86 seven capital projects, four feasibility studies and one planning study were approved under the program. At year end funding commitments totalled $23.4 million.

The capital projects included a $26.9 million expansion of Collingwood's Cranberry Village to include a new marina, championship golf course and other recreation facilities as well as condominiums and rental units. The project, which received a $4 million repayable loan under the federal-provincial program, will broaden recreational opportunities for all tourists visiting the area.

Le programme porte surtout sur l'aménagement des grands centres de villégiature ouverts toute l'année, les attractions et autres attraits touristiques susceptibles de séduire les voyageurs canadiens et étrangers. Il s'applique à toute la province, exception faite de l'agglomération torontoise.

Les divers éléments du programme s'imbriquent pour former un ensemble complet de mesures visant à stimuler les grands projets d'investissement du secteur privé. Une aide financière peut être accordée pour:

- la mise sur pied d'immobilisations importantes;
- les études de planification pour repérer les possibilités d'une région ou d'un secteur;
- les études de faisabilité relatives aux projets touristiques;
- la commercialisation et la promotion d'attractions touristiques ou de centres de villégiature bénéficiant d'une aide financière;
- l'aide aux organisateurs de voyages et aux voyagistes désireux de se tailler une place sur le marché international.

En 1985-1986, sept projets d'immobilisation, quatre études de faisabilité et une étude de planification ont été approuvés dans le cadre du programme. À la fin de l'exercice, un total de 23,4 millions de dollars avait été engagé.

Au nombre des projets d'investissement, mentionnons l'expansion du Cranberry Village de Collingwood en vue d'y aménager un nouveau port de plaisance, un terrain de golf où se dérouleront des championnats, diverses installations récréatives ainsi que des logements en copropriété et des appartements en location. Le projet qui coûtera 26,9 millions de dollars et a bénéficié d'un prêt remboursable de 4 millions de dollars dans le cadre du programme fédéral-provincial, permettra d'offrir un plus large éventail d'activités récréatives aux touristes de la région.

The Deerhurst Inn and Country Club in Huntsville was awarded a $10 million repayable loan to assist with a $54.5 million expansion and renovation program. The six-year project is designed to transform the well-known resort into a world-class destination complex.

Financial Programs Lever Investment

The Ministry, in 1985-86, continued its ongoing incentive programs to encourage the renewal, redevelopment, and expansion of Ontario's attraction and accommodation base.

Tourism Financing Programs

	1984-5	1985-6
TRIP		
Number of Loans	75	70
Total Value	$25,269,104	$27,531,800
Term Loans		
Number	72	78
Total Value	$5,343,755	$5,024,315
Grading Loans		
Number	25	23
Total Value	$961,793	$864,800

TRIP

The Tourism Redevelopment Incentive Program or TRIP offers loan guarantees of up to $1 million and subsidizes interest rates. It applies to both new tourism accommodation facilities and attractions, and improvements to the existing plant. In 1985-86, 70 loans valued at a total of $27.5 million were approved, levering $35.2 million in further investment.

Le Deerhurst Inn and Country Club de Huntsville a reçu un prêt remboursable de 10 millions dans le cadre d'un projet d'expansion et de rénovation de 54,5 millions de dollars. Échelonné sur six ans, le projet doit faire de ce centre de villégiature réputé un complexe touristique de première classe.

Programmes de stimulation des investissements

En 1985-1986, le ministère a maintenu ses programmes d'encouragement à l'amélioration, au réaménagement et à l'expansion des attractions touristiques et des établissements d'hébergement de l'Ontario.

Programmes de financement du tourisme

	1984-5	1985-6
TRIP		
Nombre de prêts	75	70
Valeur totale	25 269 104$	27 531 800$
Prêts à terme		
Nombre	72	78
Valeur totale	5 343 755$	5 024 315$
Prêts à l'amélioration		
Nombre	25	23
Valeur totale	961 793$	864 800$

Programme d'encouragement au développement touristique (TRIP)

Le programme d'encouragement au développement touristique (TRIP) offre des garanties de crédit jusqu'à concurrence d'un million de dollars et accorde des subventions permettant de réduire les taux d'intérêt. Il s'applique à la mise sur pied de nouveaux établissements d'hébergement et de nouvelles attractions touristiques ainsi qu'à l'amélioration des installations existantes. En 1985-1986, 70 prêts totalisant 27,5 millions de dollars ont été approuvés et ont suscité 35,2 millions en investissements supplémentaires.

TRIP assistance enabled innovative tourism developments to proceed across the province. For example, Strathmere House—famous for its murder mystery weekends—received support to expand its operations near Ottawa. A new lodge, together with modern recreation facilities and children's services, will appeal to the baby boom generation.

In Orillia, the Sundial Inn embarked on a major expansion program to shift its market profile from a transient motel to a semi-urban resort. The TRIP project will help erect a six-storey building with 24 suites, add a solar-heated indoor pool and other recreation amenities, and enlarge meeting and banquet facilities.

In Niagara Falls, Whitewater Water Slide constructed a 10,000 sq. ft. wave pool and more parking, with TRIP support. The new attraction is expected to boost attendance 50 per cent—generating spin-off benefits for area motels and motor hotels.

In Hamilton, the Royal Connaught Hotel undertook major renovations to guest rooms and public areas and added indoor recreation facilities including a pool, with TRIP assistance. The rejuvenated facility, which is aimed at weekend and bus tour traffic, represents the latest stage in the total renewal of the downtown Hamilton tourism plant.

L'aide accordée dans le cadre du programme TRIP permet de mener à bien des projets touristiques innovateurs aux quatre coins de la province. Par exemple, Strathmere House, réputée pour les fins de semaine qu'elle organise à l'intention des détectives amateurs, a reçu de l'aide pour assurer sa croissance dans la région de la capitale nationale. Une nouvelle maison ainsi que des installations récréatives modernes et des services pour enfants plairont particulièrement à la génération de l'explosion démographique.

À Orillia, le Sundial Inn a entrepris un vaste projet d'expansion en vue de modifier le profil de sa clientèle, qui était principalement constituée de touristes, et de devenir un centre de villégiature semi-urbain. Le programme TRIP contribuera à la construction d'un complexe de six étages comprenant 24 suites, d'une piscine intérieure chauffée à l'énergie solaire et d'autres installations récréatives ainsi qu'à l'agrandissement des salles réservées aux réunions et aux banquets.

À Niagara Falls, l'entreprise exploitant les glissades d'eau Whitewater a construit une piscine à vagues de 10 000 pieds carrés et agrandi son terrain de stationnement grâce à l'appui de TRIP. On prévoit que la nouvelle piscine suscitera une hausse de 50 pour 100 de la clientèle, ce qui entraînera des avantages économiques pour les hôtels et les motels de la région.

À Hamilton, le Royal Connaught Hotel a entrepris de grands travaux de rénovation dans les chambres et les salles communes et a construit des installations récréatives intérieures, dont une piscine, avec l'aide de TRIP. La cure de rajeunissement de ce centre d'hébergement, qui s'adresse aux voyageurs de fin de semaine et aux groupes des voyages organisés en autobus, constitue l'étape la plus récente du vaste projet de rénovation des installations touristiques du centre-ville de Hamilton.

Term Loans

The Ontario Development Corporations in 1985-86 approved 78 low-interest tourism term loans with a total value of $5 million. Projects supported ranged from installing fitness equipment to adding conference rooms, enclosing swimming pools and winterizing cottages. Sixty-four per cent of the loans and 67 per cent of the dollars lent this year went to northern Ontario.

More Properties Graded

Tourism Ontario, the industry umbrella association, grades accommodation establishments in nine categories on a one to five star basis. Participation in the grading program this year grew to 950 establishments, up from 903 last year. The rating system provides a strong incentive for operators to upgrade their premises.

The Ministry identifies graded properties in its consumer Accommodations Guide. It also provides financial assistance to help smaller operators maintain or improve their ratings. In 1985-86, 23 tourist establishments received grading loans to upgrade their facilities.

Municipal Planning Gets Results

Under the Municipal Tourism Development Planning Program, the Ministry helps fund regional studies to guide and encourage tourism development in Ontario communities over the medium term. In 1985-86 planning studies were completed in Barrie, Hamilton-Wentworth, Peterborough, Ottawa-Carleton and Michipicoten.

Prêts à terme

En 1985-1986, la Société de développement de l'Ontario a accordé à l'industrie touristique 78 prêts à taux d'intérêt réduits d'une valeur totale de 5 millions de dollars. Ces prêts servent au financement de projets très divers, allant de l'installation d'équipement de conditionnement physique à la construction de salles de conférence en passant par la transformation de piscines extérieures en piscines intérieures et l'adaptation des chalets aux températures de l'hiver. Au cours de l'exercice écoulé, 64 pour 100 des prêts et 67 pour 100 des sommes prêtées sont allés au Nord de l'Ontario.

Participation accrue au programme de classification

Tourisme Ontario, qui chapeaute l'industrie du tourisme de la province, classe les établissements d'hébergement touristiques en neuf catégories et leur attribue une cote allant de une à cinq étoiles. En 1985-1986, 950 établissements ont participé au programme de classification par rapport à 903 l'an dernier. Ce système de classification encourage fortement les exploitants à améliorer leurs services.

Le ministère indique les établissements classifiés dans son Guide de l'hébergement. Il fournit également une aide financière aux petits exploitants désireux de maintenir ou d'améliorer leur cote. En 1985-1986, 23 établissements touristiques ont reçu des prêts pour l'amélioration de l'hébergement.

La planification municipale donne des résultats

Dans le cadre du Programme de planification du développement municipal du tourisme, le ministère participe au financement d'études régionales en vue d'orienter et de stimuler à moyen terme le développement touristique au sein des collectivités ontariennes. En 1985-1986, des études de planification ont été achevées à Barrie, Hamilton-Wentworth, Peterborough, Ottawa-Carleton et Michipicoten.

Tourism Information Officer Tom Boyd first worked at the Ministry as a summer student. He has been on permanent staff at head office for two years. Fluently bilingual, Boyd obtained his B.A. at Trent University in Spanish and politics.

Tom Boyd, agent aux renseignements touristiques, a d'abord travaillé au ministère en tant qu'étudiant d'été. Il fait partie du personnel permanent du bureau central depuis 2 ans. Il est parfaitement bilingue et a obtenu un baccÉalauréat en espagnol et sciences politiques à l'université Trent.

The five projects this year, the same number as the year before, brought the total since 1983 to 18—covering more than 100 townships, cities and regional municipalities.

A recent survey of Ministry staff, professional consultants and municipal representatives highlighted the positive impact of this assistance. Many communities reported improved marketing strategies, stronger organizational structures and higher financial support for tourism as a result of the program. Awareness of tourism as a key economic activity has risen sharply. For instance, planning studies led to a realignment of tourism organizations in Sault Ste. Marie and in the north Grey-Bruce-Owen Sound area. Following a study, Essex County increased its investment in tourism promotion by 50 per cent.

Feasibility Studies and Consulting Services

Not all good ideas are commercially viable. To determine if a concept will fly, a feasibility study is often necessary.

The Ministry provides financial assistance for studies of proposed projects, particularly those involving accommodation or attractions with regional or provincial impact. This year the Ministry supported studies concerning major developments in Niagara Falls, Thunder Bay, Collingwood and other locations.

The Ministry offers consulting services on tourism development to operators, developers and investors, as well as municipalities. Interest is on the upswing. In 1985-86 develop-

Les cinq projets de cette année, exactement le même nombre que l'an passé, portent à 18 le nombre total d'études entreprises depuis 1983. En tout, le programme a touché plus de 100 communautés urbaines, villes et municipalités.

Une étude récente menée auprès des employés du ministère, d'experts-conseils et de représentants des municipalités a fait ressortir les résultats positifs de ce programme d'aide. De nombreuses collectivités ont déclaré avoir amélioré leurs stratégies commerciales, consolidé leur structure organisationnelle et augmenté leur contribution financière au tourisme par suite du programme. On prend de plus en plus conscience du fait que le tourisme est un secteur clé de l'économie. Par exemple, Sault Ste. Marie et les municipalités de la région nordique de Grey, Bruce et Owen Sound ont procédé à une restructuration de leurs organismes touristiques à la suite d'études de planification. Le comté d'Essex a pour sa part majoré de 50 pour 100 les sommes consacrées à la promotion du tourisme par suite d'une étude analogue.

Études de faisabilité et services de consultation

Il ne suffit pas qu'une idée soit bonne pour qu'elle soit commercialement viable. Pour déterminer si une idée a des chances de se concrétiser, il faut souvent effectuer une étude de faisabilité.

Le ministère contribue financièrement aux études de projets, notamment lorsqu'ils portent sur des établissements d'hébergement ou des attractions touristiques susceptibles d'avoir une influence à l'échelle régionale ou provinciale. Cette année, le ministère a appuyé des études portant sur de grands projets d'aménagement à Niagara Falls, Thunder Bay, Collingwood et dans d'autres localités.

Le ministère offre également des services de consultation aux entrepreneurs, aux promoteurs, aux investisseurs et aux municipalités. Ce service suscite un intérêt de plus

ment consultants based at head office responded to 3,511 client requests for information, how-to manuals and technical and financial advice—a 10 percent increase from the year before.

The Ministry evaluates business plans submitted by prospective immigrant entrepreneurs for the federal immigration authorities. This year staff analyzed 61 proposed tourism ventures.

Recreation Division

The Recreation Division consists of two Branches, the Recreation Branch and the Sports and Fitness Branch, coordinated through the office of the Assistant Deputy Minister, Recreation Division.

Best Ever Spirit Ignites Sports and Fitness Enthusiasm

1985-86 was a banner year for amateur sports and fitness in Ontario—whether the banner refers to the championship flag awarded Ontario athletes at the Canada Summer Games or the Best Ever Ontario banner raised at the site of a community fitness clinic.

This was the first full year of operation for Best Ever Ontario, a special program with a $4.4 million budget and a dual mission. One goal is to enhance the performance of Ontario's elite athletes aiming to represent Canada at the 1988 Olympic Games in Calgary, Alberta and Seoul, Korea. The other is to encourage life-long participation by Ontarians in sports and fitness activities at all levels.

en plus vif. En 1985-1986, les conseillers en développement travaillant à l'administration centrale du ministère ont répondu à 3 511 demandes provenant de clients désireux d'obtenir des renseignements, des manuels pratiques et des conseils techniques ou financiers, soit une hausse de 10 pour 100 par rapport à l'exercice précédent.

Le ministère évalue les projets commerciaux soumis par des entrepreneurs désirant immigrer au Canada pour le compte des responsables de l'immigration au niveau fédéral. Au cours de l'exercice, le personnel du ministère a examiné 61 projets d'ordre touristique.

Division des loisirs

La Division des loisirs se compose de deux directions, la Direction des loisirs et la Direction des sports et de la condition physique, qui sont coordonnées par le bureau du sous-ministre adjoint, Division des loisirs.

Le programme Mieux que jamais déclenche l'enthousiasme

Le monde ontarien du sport amateur et de la condition physique a connu une année exceptionnelle en 1985-1986, que l'on songe au drapeau des champions remporté par nos athlètes aux Jeux d'été du Canada ou aux pavillons à l'emblème Mieux que jamais qui flottent au-dessus du centre de conditionnement physique de certaines collectivités.

Le programme Mieux que jamais Ontario a terminé sa première année complète de fonctionnement. Il s'agit d'un programme spécial dont le budget s'élève à 4,4 millions de dollars et qui remplit une double mission. Le premier objectif du programme est d'améliorer la performance des meilleurs athlètes ontariens, qui aspirent à représenter le Canada aux Jeux olympiques de 1988 à Calgary, en Alberta et à Seoul, en Corée. Le second objectif consiste à encourager les Ontariens à participer toute leur vie à diverses activités sportives et de conditionnement physique.

Canada Games Record Set

The first major project under Best Ever Ontario was preparation of the province's contingent to the Canada Summer Games in Saint John's, New Brunswick in August 1985. The Ministry and provincial associations co-operated to arrange special training events for most of the 18 sports, plus a full pre-games training camp in Toronto.

The effort paid off as Ontario won its third consecutive summer games victory, recording the highest total score and widest winning margin in the history of the competition. Ontario garnered 225 points in 1985, compared with the previous record of 209 points set at the last summer games in 1981.

Canada Summer Games—Ontario Results

	1981	1985
Total Points	209	225
Gold Medals	52	57
Silver Medals	28	37
Bronze Medals	32	24

The Canada Games are designed for promising athletes who have reached performance levels just below national and international rank. Those who perform well may advance to become national-team carded and eligible to compete in international events.

Outstanding individual achievements in St. John's include the triple gold medal performance of David Williams of Toronto, who set a games record in the 400 metre run and anchored both relay teams which won golds. Woodstock provided two gold medallists, Catherine Bond in the seven-event heptathlon and Jill Purola in the 1500 and 3000 metre

Jeux du Canada : un nouveau record

La préparation de l'équipe ontarienne en vue des Jeux d'été du Canada qui ont eu lieu à Saint-Jean au Nouveau-Brunswick en août 1985 constituait le premier grand projet entrepris dans le cadre de Mieux que jamais Ontario. Le ministère et les associations provinciales ont travaillé de concert à l'organisation d'activités spéciales d'entraînement pour la plupart des 18 sports au programme des jeux, sans compter le camp d'entraînement préparatoire complet qui s'est tenu à Toronto.

Nos efforts ont porté fruit. L'Ontario a en effet remporté les Jeux d'été pour la troisième fois de suite, avec le total de points le plus élevé et l'écart le plus grand de l'histoire des Jeux. Grâce aux 225 points que ses athlètes ont recueillis, l'Ontario a battu le record de 209 points qu'elle avait établi en 1981, lors des Jeux d'été précédents.

Résultats obtenus par l'Ontario aux Jeux d'été du Canada

	1981	1985
Total des points	209	225
Médailles d'or	52	57
Médailles d'argent	28	37
Médailles de bronze	32	24

Les Jeux du Canada sont conçus pour les athlètes prometteurs dont les performances sont à peine inférieures à celles des athlètes de calibre national ou international. Ceux qui se classent bien ont la possibilité d'être sélectionnés pour l'équipe du Canada et de participer à des compétitions internationales.

Au nombre des athlètes qui se sont distingués à Saint-Jean, mentionnons David Williams, de Toronto, qui a remporté trois médailles d'or, battant le record des Jeux au 400 mètres et assurant le dernier parcours pour les deux équipes de courses de relais qui ont gagné une médaille d'or. Deux médailles d'or ont été attribuées à deux participants de Woodstock, Catherine Bond à l'heptathlon et Jill Purola aux 1 500 et 3 000

runs. Ontario's only four gold medal winner was the team's youngest member, 12-year old swimmer Alison Higson from Brampton.

Looking further ahead, Best Ever this year provided intensive support to the sports of the upcoming Olympic, Commonwealth and Pan-American Games. The Ministry aided training, competition and high-level coaching programs for athletes working toward positions on Canadian teams at these international events.

The Ministry folded its Elite Athlete Assistance Program into Best Ever, resulting in higher training and competition allowances to an increased number of carded athletes. 494 athletes received support this year, compared with 350 last year and total funds awarded rose 29 per cent.

Ontario Games Become Annual Event

To achieve Best Ever objectives, the Ministry is supporting expansion of the Ontario Games program, with games now to occur every year rather than every two years. The schedule calls for Peterborough to host summer games in 1986, London winter games in 1987, and Hamilton summer games in 1988. These events represent the provincial championships for all participating sports and are designed as the first step on the competitive ladder for younger athletes.

The 1985 Ontario Winter Games in St. Catharines were an economic as well as athletic success. Attracting nearly 10,000 participants and spectators, the event pumped $2.5 million into the local economy—graphically demonstrating the economic link between recreation and tourism.

mètres. Le seul membre de l'équipe ontarienne à avoir remporté quatre médailles d'or est la nageuse Alison Higson, de Brampton; âgée de 12 ans, elle était la plus jeune représentante de la province.

Le programme Mieux que jamais s'est intéressé à un avenir plus lointain intensifiant son appui aux sports représentés lors des prochains Jeux olympiques, Jeux du Commonwealth et Jeux panaméricains. Le ministère a financé des camps d'entraînement, des compétitions et des programmes d'entraînement très avancés pour le bénéfice des athlètes qui tentent de se faire une place au sein des équipes qui représenteront le Canada à ces jeux internationaux.

Le ministère a intégré le programme d'aide aux athlètes d'élite au programme Mieux que jamais, ce qui a permis d'augmenter les allocations versées pour l'entraînement et les compétitions et le nombre d'athlètes auxquels elles étaient accordées. Cette année, 494 athlètes ont bénéficié de l'aide du ministère, comparativement à 350 l'an dernier. Le financement total accordé a augmenté de 29 pour 100.

Les Jeux de l'Ontario deviennent un événement annuel

Pour atteindre les objectifs du programme Mieux que jamais, le ministère appuie l'expansion des Jeux de l'Ontario, qui se tiendront maintenant chaque année plutôt que tous les deux ans. Peterborough sera l'hôte des jeux d'été en 1986, London accueillera les jeux d'hiver en 1987 et Hamilton organisera les jeux d'été en 1988. Ces jeux tiennent lieu de championnat provincial dans tous les sports représentés et constituent un premier échelon à gravir pour les jeunes sportifs.

Les jeux d'hiver de l'Ontario, qui ont eu lieu à St. Catharines, ont été un franc succès, tant du point de vue économique que sportif. Les jeux ont attiré près de 10 000 participants et spectateurs et injecté 2,5 millions de dollars dans l'économie locale, ce qui illustre bien le lien économique qui unit les loisirs et le tourisme.

PAULINE CHUNG JOINED THE ONTARIO LOTTERY CORPORATION IN APRIL 1985.

AS A HOTLINE OPERATOR AT THE CORPORATION'S DATA CENTRE, PAULINE RECEIVES CALLS FROM LOTTERY TICKET AGENTS WHENEVER THEY HAVE TERMINAL PROBLEMS. PAULINE HELPS SOLVE THESE PROBLEMS OR DISPATCHES SERVICE TECHNICIANS WHEN NECESSARY. PART OF HER JOB INCLUDES FOLLOW-UP TO ENSURE ALL SOLUTIONS BROUGHT RESULTS.

PAULINE CHUNG EST EMPLOYÉE À LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES DE L'ONTARIO DEPUIS AVRIL 1985.

ELLE RÉPOND À LA LIGNE SPÉCIALE DU CENTRE DES DONNÉES DE LA SOCIÉTÉ ET REÇOIT LES APPELS DES DÉPOSITAIRES DE BILLETS LORSQU'ILS ONT DES DIFFICULTÉS DE TERMINAUX; ELLE LES AIDE ALORS À LES RÉSOUDRE OU LEUR ENVOIE DES TECHNICIENS, AU BESOIN. UNE PARTIE DE SON TRAVAIL CONSISTE À S'ASSURER QUE TOUTES LES SOLUTIONS ONT DONNÉ DES RÉSULTATS.

Expanding Sport Opportunities

But excellence does not mean finishing first every time. It means doing your best. The Ministry is determined to give all Ontario residents the chance to do their best in sports and fitness activities.

Best Ever therefore supported participation development projects organized by provincial associations as well as by regional and local sports and fitness agencies. The funds helped these volunteer groups strengthen their cooperative links, encourage more people to join in sports and fitness, and introduce new activities in specific communities.

For example, a southwestern Ontario sailing club trained coaches and offered low-cost sailing lessons with Best Ever assistance. In the north, funding supported the development of a women's broomball league and the start-up or expansion of boxing, shooting, rowing and other activities.

Women in Sport

A major reason for women's low participation in competitive sports is a lack of female role models. To begin to overcome this, the Best Ever program recruited 70 female athletes who are tops in their fields to be guest speakers at school assemblies, sports banquets and other events where they can meet young women.

The concept for the Female Athletes Motivating Excellence, or FAME, program was designed by Phyllis Ellis, former captain of the national field hockey team and now the Ministry's women's program coordinator. Other participants include Linda Thom,

Intensification des activités sportives

L'excellence ne se résume toutefois pas à terminer premier à tout coup; exceller peut aussi vouloir dire faire de son mieux. Le ministère est décidé à donner à tous les Ontariens la chance de se dépasser lors d'activités sportives et de conditionnement physique.

Le programme Mieux que jamais a par conséquent appuyé les projets organisés par les associations provinciales et les organismes locaux et régionaux en vue de promouvoir la participation. Les fonds ont aidé ces regroupements bénévoles à consolider leurs efforts de collaboration, ont incité plus d'Ontariens à se livrer à des activités physiques et ont permis la mise sur pied de nouvelles activités dans certaines collectivités.

Par exemple, un club de voile du Sud-Ouest de l'Ontario a formé des entraîneurs et offert des leçons de voile bon marché grâce à l'appui de Mieux que jamais. Dans le Nord de la province, le financement accordé a permis la mise sur pied d'une ligue féminine de ballon-balai et l'expansion des programmes de boxe, de tir, d'aviron et d'autres activités.

Les femmes et le sport

La faible participation des femmes aux sports de compétition s'explique en grande partie par le manque d'athlètes féminines qui puissent servir d'exemples. Pour s'attaquer à ce problème, le programme Mieux que jamais a recruté 70 femmes qui excellent dans leur sport. Elles prennent la parole lors de réunions scolaires, de banquets sportifs et d'autres activités dans le cadre desquelles elles peuvent rencontrer des jeunes femmes.

Le concept du programme Les Femmes athlètes misent sur l'excellence (FAME) a été élaboré par Phyllis Ellis, ancien capitaine de l'équipe nationale de hockey sur gazon et maintenant coordinatrice des programmes pour les femmes au sein du ministère. Au nombre des autres participantes, mentionnons Linda Thom, médaillée d'or au tir au

gold medallist in sport pistol at the Los Angeles Olympics, and Molly Killingbeck, the current 400 and 800 metre runner on the Canadian national team.

In a further measure, the Ministry provided grants to nine sports associations for special projects to increase female participation or skill levels. Curling, field lacrosse and touch football were among the sports receiving this assistance.

Research and analysis by the Ministry contributed to the government decision to amend the Ontario Human Rights Code to prohibit discrimination in amateur sports on the basis of sex.

Senior Games Booming

Kitchener was slated to host the first provincial senior games playoffs in August 1986. The province-wide event represents the culmination of several years of development of organized senior activities—a process coordinated by the Older Adult Centres Association of Ontario with Ministry support.

The interest of senior citizens in competitive pursuits has grown rapidly, with participation in district senior games rising from 4,600 in 1983 to more than 15,000 in 1985. Province-wide playoff events include five-pin bowling, golf, shuffleboard, carpet bowling, darts, euchre, cribbage and snooker.

In the future, provincial Senior Games will occur every second year, alternating with Ontario Games for the Physically Disabled. This year, North York was selected as the site of the 1987 Games for the Disabled.

pistolet aux Jeux olympiques de Los Angeles, et Molly Killingbeck, coureuse du 400 et du 800 mètres de l'équipe canadienne.

Le ministère a en outre accordé des subventions à neuf associations sportives pour des projets spéciaux destinés à accroître la participation des femmes ou à améliorer leur calibre. Le curling, la crosse et le touch football sont au nombre des sports qui ont bénéficié de cette aide financière.

Les travaux de recherche et d'analyse du ministère ont guidé le gouvernement dans sa décision de modifier le Code des droits de la personne de l'Ontario afin d'interdire toute discrimination fondée sur le sexe dans le sport amateur.

Succès grandissant des Jeux pour personnes âgées

Kitchener sera l'hôte des premiers Jeux de l'Ontario pour personnes âgées en août 1986. Ces jeux provinciaux représentent le point culminant de plusieurs années d'efforts consacrés à la mise sur pied d'activités organisées pour personnes âgées, efforts que coordonne l'Association ontarienne des centres pour personnes âgées en collaboration avec le ministère.

L'intérêt des personnes âgées à l'égard de la compétition s'est accru rapidement. Ainsi, 15 000 sportifs ont participé en 1985 aux jeux pour personnes âgées organisés à l'échelle des districts alors qu'ils n'étaient que 4 600 en 1983. Parmi les disciplines représentées aux jeux provinciaux, mentionnons les quilles, le golf, le jeu de palets, le sport-boule d'intérieur, les fléchettes, le jeu d'euchre, le jeu de cribbage et le billard.

Les Jeux de l'Ontario pour personnes âgées auront dorénavant lieu tous les deux ans, en alternance avec les Jeux de l'Ontario pour les handicapés. Cette année, North York a été choisi comme site des Jeux de l'Ontario pour les handicapés de 1987.

Sport Governing Bodies

Amateur sport in Ontario is overseen by 76 provincial associations and their local and regional affiliates. The sport governing bodies organize competitive events and handle leadership development, planning and promotion.

The Ministry contributes about $4.5 million a year to support association activities. In addition, the Ministry assists the Ontario Sports Centre in North York, which provides office space and administrative support to permanent staff of 50 associations and part-time or shared services to 20 others.

In 1985-86 the Ministry finalized guidelines for a comprehensive evaluation system to measure the effectiveness and performance of each sport association. The Ministry will work with the governing bodies to apply the system to identify strengths and weaknesses as a basis for future planning.

Under the Best Ever program, Ministry consultants worked with 42 client groups to prepare three-year development plans, of which 22 had been reviewed and approved by year-end.

Francophone Sport Development

The Ministry is working actively to broaden the access of French-speaking Ontarians to sports opportunities in their own language. An Advisory Committee on Francophone Affairs has been created to assess the Ministry's current programs and recommend ways of reaching out to the francophone community.

Fédérations sportives

En Ontario, 76 associations provinciales et leurs sections locales et régionales supervisent le sport amateur. Elles organisent des compétitions et s'occupent du perfectionnement du leadership, de la planification et de la promotion du sport amateur.

Le ministère consacre environ 4,5 millions de dollars aux activités de ces associations. Il aide de plus le Centre des sports de l'Ontario, situé à North York, qui fournit des bureaux et un soutien administratif aux employés permanents de 50 associations ainsi que des services à temps partiel ou partagés à 20 autres.

En 1985-1986, le ministère a arrêté la formulation de directives pour l'élaboration d'un système d'évaluation complet servant à mesurer l'efficacité et le rendement de chaque association sportive. Le ministère travaillera de concert avec les fédérations à la mise en place du système afin de déterminer les forces et les faiblesses des associations, qui serviront de base à la planification.

Dans le cadre du programme Mieux que jamais, les conseillers du ministère ont travaillé avec 42 groupes clients à la préparation de plans de développement triennaux. À la fin de l'exercice, 22 de ces plans avaient été étudiés et approuvés.

Expansion des activités sportives offertes aux francophones

Le ministère travaille activement à élargir le champ des activités sportives offertes aux francophones dans leur propre langue. Un Comité consultatif sur les affaires francophones a été créé en vue d'évaluer les programmes actuels du ministère et de recommander des mesures qui permettront d'atteindre la communauté francophone.

Nine provincial sport associations expanded services to Franco-Ontarians this year with the help of Ministry grants. The wrestling association produced a French-language videotape on officiating, figure skating trained coaches in northern Ontario, cycling set up a committee to promote the sport in Francophone communities, and several associations translated, printed and purchased rulebooks and other French materials.

Sports Medicine and Safety

The growth in participation in sports and fitness activities has a downside —the increase in sport-related injuries and accidents. Recreational diving, for example, ranks as the leading cause of quadriplegia in Canada. Amateur hockey has resulted in 88 spinal injuries in this country in the past 10 years, half of them in Ontario. And more children from six to 18 are hurt bicycling than playing hockey.

A Ministry agency, the Ontario Sports Medicine and Safety Advisory Board, has been created to investigate and find ways to help curb these disturbing trends. In its first full year of operation in 1985-86, the board launched a number of studies on common athletic injuries.

Liability insurance emerged as a critical issue this year. In response, the sports medicine board coordinated a survey of recreation providers to determine the impact of reduced insurance coverage on service and participation levels. Based on the results, the Ministry submitted recommendations to the Ontario Insurance Task Force reporting to the Minister of Consumer and Commercial Relations.

Grâce aux subventions du ministère, neuf fédérations sportives provinciales ont accru cette année les services offerts aux Franco-Ontariens. La fédération de lutte a produit une bande magnétoscopique en français sur l'arbitrage, celle du patinage artistique a formé des entraîneurs dans le Nord de l'Ontario, celle du cyclisme a créé un comité responsable de la promotion du sport dans les collectivités francophones et plusieurs associations ont traduit, fait imprimer et acheté des livres de règlements et d'autres documents en français.

Médecine sportive et sécurité dans les sports

L'accroissement de la participation aux sports et aux activités physiques n'a pas que des bons côtés : le nombre de blessures et d'accidents liés aux sports a augmenté. La plongée récréative, par exemple, est la principale cause de quadriplégie au Canada. Au Canada, le hockey amateur a causé 88 blessures à la colonne vertébrale, dont la moitié en Ontario. Enfin, plus de jeunes de 6 à 18 ans sont blessés à bicyclette qu'en jouant au hockey.

Le ministère a créé le Conseil consultatif ontarien sur la médecine et la sécurité dans les sports et l'a chargé de faire enquête et de trouver des solutions à ce problème inquiétant. En 1985-1986, sa première année complète d'activité depuis sa création, le conseil a entrepris plusieurs études sur certaines blessures courantes chez les athlètes.

La question de l'assurance-responsabilité a pris beaucoup de place cette année. C'est pourquoi, le conseil de la médecine sportive a coordonné une enquête auprès des exploitants d'installations récréatives en vue de déterminer l'incidence qu'aurait une baisse des couvertures d'assurance sur les services offerts et la participation. À la lumière des résultats obtenus, le ministère a présenté des recommandations au groupe de travail sur les assurances en Ontario, qui relève du ministère de la Consommation et du Commerce.

Coaching Ranks Grow

Ontario believes that coaching is the key to sports development and achievement. This year the Ministry ran theory courses under the National Coaching Certification Program for 7,619 participants across the province, a 46 per cent increase from last year.

The Ministry funds technical courses offered by provincial associations and through the Best Ever program supports the hiring of full and part-time coaches for elite athletes. Best Ever also funds eight high performance training centres, which provide high level coaching in skiing, track and field, basketball, field hockey, sailing, swimming and soccer.

Sport Database Planned

The Ministry, sport organizations and municipalities need hard data on sports participation, leadership and funding as a planning tool. Such a database was compiled in the northwest region two years ago through extensive interviewing of community sports groups. The ministry this year completed planning to develop similar databases for the other four regions, and to update the northwestern study, over the next two years.

De plus en plus d'entraîneurs

En Ontario, nous croyons que la formation des entraîneurs est la clé de l'évolution et de la réussite dans le monde des sports. Dans le cadre du Programme national de certification des entraîneurs, le ministère a offert cette année des cours théoriques à 7 619 participants, soit une augmentation de 46 pour 100 par rapport à l'an dernier.

En plus de financer les cours techniques offerts par les fédérations sportives provinciales, le ministère, dans le cadre du programme Mieux que jamais Ontario, appuie l'embauchage d'entraîneurs à plein temps et à temps partiel pour les athlètes d'élite. Le programme finance également huit centres d'entraînement spécialisés où les athlètes reçoivent une formation très avancée dans les domaines du ski, de l'athlétisme, du basketball, du hockey sur gazon, de la voile, de la natation et du soccer.

Planification d'une base de données sur les sports

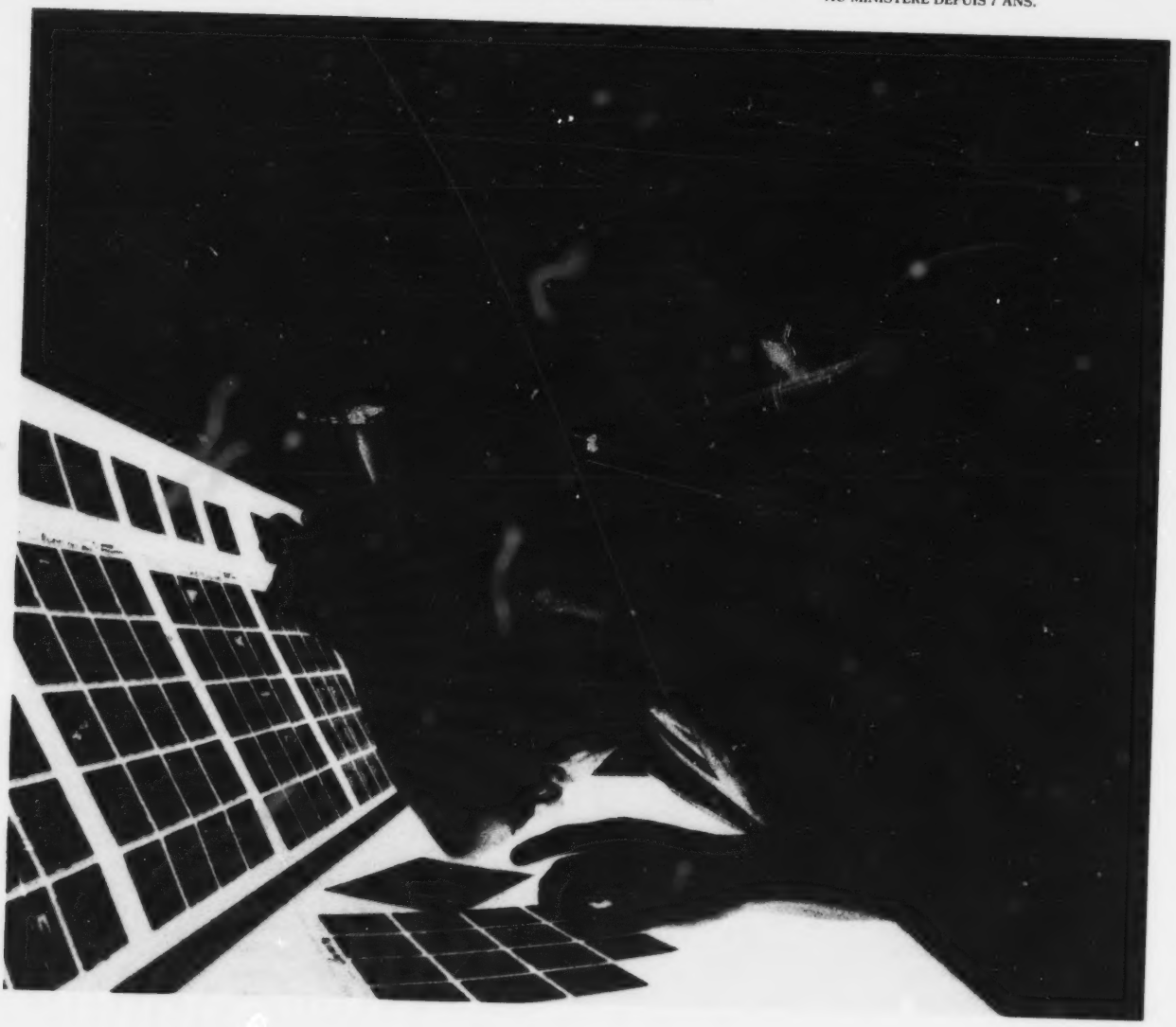
Le ministère, les organisations sportives et les municipalités ont besoin de données précises sur la participation aux activités sportives, le leadership et le financement pour bien faire leur planification. Il y a deux ans, on a constitué une base de données sportives pour la région du Nord-Ouest à partir des renseignements fournis par les groupes sportifs communautaires. Cette année, le ministère a planifié la constitution de base de données analogues pour les quatre autres régions de la province et la mise à jour de celle de la région du Nord-Ouest. Les travaux s'étaleront sur deux ans.

In his 10 years with the Ministry, John Opiola (left), visual services coordinator with the tourism marketing branch, has directed the production of audio-visual material ranging up to major 24-projector, multi-screen displays. He is currently responsible for the continual updating of our photo library.

Public Relations Officer Robert Keir (right), obtains photos from the library for use by the media. He is responsible for assisting tourism writers who are working on features about travel in Ontario. Keir has been with the Ministry for seven years.

Depuis 10 ans qu'il est coordonnateur des services visuels à la Direction de la commercialisation du ministère, John Opiola (à gauche), a dirigé la production de matériel audio-visuel allant jusqu'à des présentations sur écrans multiples avec 24 projecteurs. Il est actuellement chargé de la mise à jour permanente de notre photothèque.

Robert Keir (à droite), agent aux relations publiques, emprunte des photos à la collection pour les médias. Il est chargé d'aider les rédacteurs touristiques qui écrivent des articles de voyage sur l'Ontario. Il travaille au ministère depuis 7 ans.



Fitness Ontario

The Ministry's Fitness Ontario Leadership Program is managed by the Ontario Fitness Council, which represents fitness providers including private firms, municipalities and community groups. This year, 2,400 fitness leaders were trained, a 50 per cent increase from the year before.

Employers increasingly recognize the bottom line benefits of employee fitness in terms of higher morale, healthier workers and lower absenteeism. The Ministry this year promoted several Corporate Challenge programs in which companies competed against rival firms in various physical activities. In Windsor, for example, 15 corporations participated in such a contest, while a Peterborough event attracted 40 corporations.

Sports Awards

The Ministry's Sports Awards Program recognizes outstanding achievements in sports and fitness through awards conferred at an annual banquet. Some 1,100 guests attended the 1985 version of this event.

The world's top sprinter, Ben Johnson, was named Ontario Athlete of the Year, while the world champion curling team led by Al Hackner of Thunder Bay won the Team of the Year award.

Also recognized at the annual banquet were volunteer leaders in provincial sports and fitness development, and exceptional corporate sponsors nominated by provincial associations.

Programme ontarien de leadership et de condition physique

Le Programme ontarien de leadership et de condition physique du ministère est administré par le Conseil de la condition physique qui est formé de responsables des services de conditionnement physique parmi lesquels on compte des entreprises privées, les municipalités et les groupes communautaires. Cette année, on a formé 2 400 moniteurs de conditionnement physique, ce qui constitue une augmentation de 50 pour 100 par rapport à l'année dernière.

Les employeurs reconnaissent de plus en plus les avantages inhérents à la bonne forme physique de leurs employés. Les employés en forme sont en effet plus heureux à leur travail et en meilleure santé et s'absentent moins souvent. Cette année, le ministère a fait la promotion de plusieurs programmes Coupe des entreprises, dans le cadre desquels les employés d'entreprises rivales participent à diverses compétitions. À Windsor par exemple, 15 sociétés ont participé à une telle activité, alors qu'un événement semblable à Peterborough en a attiré 40.

Reconnaissance des athlètes

Le programme de récompenses sportives du ministère sanctionne l'excellence dans les sports et la condition physique en décernant des prix spéciaux lors d'un banquet annuel. En 1985, quelque 1 100 personnes ont assisté à ce banquet.

Le meilleur sprinter au monde, Ben Johnson, a été nommé athlète ontarien de l'année tandis que l'équipe ayant gagné le championnat du monde de curling, dont le capitaine est Al Hackner, de Thunder Bay, a été nommée l'équipe de l'année.

Le banquet permet également de remercier les bénévoles qui contribuent à la mise en valeur des sports et de la condition physique en Ontario et les entreprises proposées par les associations provinciales pour avoir fourni un appui financier exceptionnel à la cause des sports.

Travelcade Hits the Road

The Ministry's Ontario Sports Travelcade encouraged participation in sports and fitness activities through eight tours and four special shows this year, compared with seven tours and two shows last year. This mobile resource centre visits smaller communities to conduct introductory clinics in schools and community agencies.

Twinning with Jiangsu

The Ministry this year began working to develop the exchange of athletes with the Chinese as part of Ontario's twinning accord with the province of Jiangsu. Both governments regard sports exchanges as an effective means of promoting friendship and cooperation between the peoples of the two provinces.

Recreation Programs Meet Growing Leisure Needs

The Ministry works to expand recreational opportunities so all Ontarians can pursue leisure activities matching their needs, interests and abilities. Recreation includes not only sports and physical fitness but also cultural, social and intellectual experiences.

The Ministry's recreation consultants at head office perform an enabling and facilitating role. They provide consulting advice and channel financial assistance to provincial organizations, community groups and municipalities to achieve shared objectives.

Changing Patterns of Work and Leisure

Patterns of work and leisure are shifting due to economic and technological change. In 1985-86 the Ministry began working with recreation professionals to define respon-

Travelcade repart en tournée

La caravane itinérante Sports Travelcade a encouragé la participation aux activités sportives et au conditionnement physique au cours de huit tournées et de quatre spectacles spéciaux. L'an dernier, il y avait eu sept tournées et deux spectacles. Ce centre de documentation itinérant visite les petites collectivités et offre des cours d'initiation aux écoles et aux organismes communautaires.

Jumelage avec Jiangsu

Dans le cadre d'un accord de jumelage entre l'Ontario et la province de Jiangsu, en Chine, le ministère a commencé cette année à planifier un échange d'athlètes avec ce pays. Les deux gouvernements considèrent ces échanges comme un moyen efficace de promouvoir l'amitié et la coopération entre les deux provinces.

Des programmes de loisirs à la mesure de nos temps libres

Le ministère s'efforce d'offrir un choix d'activités récréatives de plus en plus vaste pour que tous les Ontariens puissent occuper leurs temps libres en fonction de leurs besoins, leurs intérêts et leurs aptitudes. Les loisirs récréatifs ne comprennent pas que les sports et le conditionnement physique, mais également les activités culturelles, sociales et intellectuelles.

Les conseillers en loisirs de l'administration centrale du ministère sont là pour conseiller et aider les Ontariens. Ils offrent des services de consultation et assurent l'accès aux programmes d'aide financière du ministère aux organismes provinciaux, aux associations communautaires et aux municipalités pour qu'ils puissent atteindre des objectifs communs.

Réorganisation du temps de travail et des loisirs

L'organisation du travail et des loisirs est en mutation en raison de la transformation économique et technologique que subit notre société. Au cours de l'exercice 1985-1986, le ministère a entrepris, de concert avec des professionnels des loisirs,

sibilities towards individuals facing involuntary leisure while preparing for new occupations or roles in the community.

Thirty-five representatives of recreation departments and agencies in high-unemployment communities attended a Ministry-sponsored workshop on "Recreation Services for the Unemployed". The workshop studied the effects of unemployment on the leisure behaviour of the unemployed. This event led to creation of a committee of Ministry and municipal recreation personnel to pursue the issue further. The Ministry assisted the committee with a grant to compile a list of resource materials and to arrange a meeting with international experts in September 1986.

Research was completed this year on the relationship between recreation programming and the life of the unemployed individual—probably the first such study in Canada. Focusing on Sault Ste. Marie, a community hit by long-term unemployment, the project involved the city, local recreation agencies and the University of Guelph. The Ministry is providing financial and consulting assistance.

Two hundred and forty-two unemployed people and a number of staff from representative social, community and recreation agencies were interviewed for the survey. The goal was to answer two major questions: has the economic situation led to higher use of recreation services and does participation help to overcome the personal stress of unemployment? The findings should be released in 1986-87.

de définir les responsabilités qu'il doit assumer à l'égard des personnes qui ont, par nécessité, beaucoup de temps libres et qui se préparent à assumer un nouvel emploi ou à jouer un nouveau rôle au sein de leur collectivité.

Trente-cinq représentants de services et d'organismes de loisirs oeuvrant dans des collectivités durement frappées par le chômage ont participé à un atelier, financé par le ministère, sur les services de loisirs offerts aux chômeurs. Ils y ont étudié les effets du chômage sur l'attitude adoptée à l'égard des loisirs. Cet atelier a entraîné la création d'un comité formé d'employés du ministère et d'employés municipaux oeuvrant dans le secteur des loisirs. Le comité a pour mandat d'étudier plus à fond cette question et le ministère lui a accordé une subvention pour l'établissement d'une liste de documents de référence et l'organisation d'une rencontre avec des spécialistes d'autres pays en septembre 1986.

On a mis cette année la dernière main à une étude sur la relation entre l'organisation des activités récréatives et la vie des chômeurs; il s'agit probablement de la première étude canadienne du genre. Le projet de recherche porte principalement sur la ville de Sault Ste. Marie, durement éprouvée par le chômage à long terme, et fait intervenir les organismes locaux de loisirs et l'Université de Guelph. Le ministère contribue à l'étude en apportant une aide financière et en fournissant des services de consultation.

Pour les besoins de l'étude, on a interrogé 242 chômeurs et un certain nombre de personnes oeuvrant au sein d'un échantillon représentatif d'organismes communautaires, de loisirs et de services sociaux. L'étude cherchait à répondre à deux questions cruciales: la situation économique a-t-elle entraîné une plus grande utilisation des services de loisirs? La participation aux activités récréatives aide-t-elle à surmonter le stress provoqué par le chômage? Les résultats de l'étude seront publiés au cours de l'exercice 1986-1987.

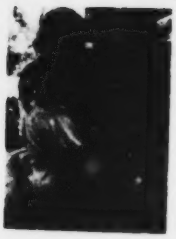
Boosting Youth Participation

A 1984 Ministry study showed that the majority of youth do not participate in organized recreation programs. This is so even though such activities could help young people withstand some of the pressures created by unemployment and changing family structures.

In 1985-86 the Ministry began to tackle this challenge. New resource materials were distributed on youth services, including a planning workbook and leader's guide produced in conjunction with the Boy Scouts of Canada. The Ministry facilitated the first meeting of the Metro Toronto Youth Committee, which offers a forum for communication among the recreation departments of Metro municipalities.

In Peterborough the Ministry helped organize an innovative project to encourage communication between young people and recreation agencies. The session, held at the Ontario Camp Leadership Centre at Bark Lake, was an educational experience for both sides. Agency staff learned first-hand what youth expect, and young people came to understand some of the logistical hurdles in recreation programming.

Can participation in adventurous outdoor recreation shape the self-image of troubled teens and help turn their lives around? To find out, the Ministry funded a pilot project involving the Ontario Teachers Federation and the University of Toronto. Sixty, 15 to 19 year-olds from northwest Metro Toronto spent several days in the outdoors as a learning experience. The project will be evaluated in 1986-87 with a view to possible extension across Metro.



Stimulation de la participation des jeunes

Une étude réalisée en 1984 par le ministère révèle que la majorité des jeunes ne participent pas aux programmes de loisirs organisés, et ce, même si de telles activités pourraient les aider à résister à certaines des pressions causées par le chômage et l'éclatement de la cellule familiale.

Le ministère s'est résolument attaqué à ce problème au cours de l'exercice. Il a en effet distribué aux services d'aide à la jeunesse de nouveaux documents de référence, dont un cahier de planification et un guide d'animation conçus en collaboration avec les scouts. Le ministère a également favorisé l'organisation de la première réunion du Comité des jeunes de la Communauté urbaine de Toronto, qui offre une tribune aux services de loisirs des municipalités de la région métropolitaine de Toronto.

À Peterborough, le ministère a contribué à la mise en oeuvre d'un projet innovateur visant à favoriser la communication entre les jeunes et les organismes de loisirs. La réunion, qui s'est tenue au Centre de leadership de camping de l'Ontario, situé à Bark Lake, a été une expérience enrichissante pour les deux parties. Le personnel des organismes a pris connaissance, de première main, des attentes des jeunes, tandis que ces derniers se sont rendus compte des difficultés d'ordre logistique que pose l'organisation des activités récréatives.

La participation à des activités de plein air qui exigent du courage et de l'endurance influence-t-elle l'image d'eux-mêmes qu'ont des adolescents perturbés et contribue-t-elle à changer leur vie? Afin de trouver la réponse à ces questions, le ministère a financé un projet pilote de la Fédération des enseignants et enseignantes de l'Ontario et de l'Université de Toronto. Soixante jeunes de 15 à 19 ans du nord-ouest de la Communauté urbaine de Toronto ont vécu pendant plusieurs jours en plein air, ce qui a été pour eux une expérience d'apprentissage. Le projet sera évalué en 1986-1987 et, si les résultats sont concluants, on envisage de l'étendre à l'ensemble du Toronto métropolitain.

Becky Thompson (left) has been with the communications branch for the past three years. She provides clerical assistance to the branch manager and supervisory staff. Thompson is an expert on both the Micom and Wang word processing systems and acts as back-up systems administrator for the branch's Wang equipment.

Angie Sukhdeo (right), is the branch's receptionist and distribution expert. She is currently learning the Wang system.

Becky Thompson (à gauche) travaille à la Direction des communications depuis 3 ans. Elle est chargée des services de bureau pour le directeur et le personnel de direction. Très au courant des systèmes de traitement de textes Micom et Wang, elle est administratrice des systèmes de secours Wang de la direction.

Angie Sukhdeo (à droite), est la réceptionniste et la spécialiste en distribution de la direction. Elle apprend actuellement à utiliser le système Wang.

Aging Plants/Changing Communities

Ontario has a massive public investment in the community recreation plant, with the current replacement value of municipally-owned buildings estimated at more than $1.5 billion. But many facilities are now entering the stage of their life cycle where new capital investments are required to conserve them in safe and usable condition.

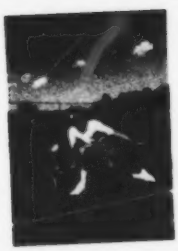
At the same time, community needs are changing as the population ages and leisure time expands. Municipalities and volunteer organizations may find it necessary to alter the physical structure and amenities of facilities to better accommodate new users.

Facilities Revitalized

In 1985-86 the Ministry introduced the Capital Conservation Program to help finance capital repairs and improvements designed to extend the useful life of recreation buildings. The program assists communities to counter the normal effects of physical deterioration and obsolescence and to update facilities to meet new expectations.

Buildings built before 1970 receive priority under the program. Emphasis is placed on projects responding to the special needs of disabled persons, older adults, youth and women.

This year the Capital Conservation Program committed $8.6 million to 393 projects designed to preserve and revitalize the recreation plant.



Installations vieillissantes, collectivités en pleine évolution

L'Ontario a investi des sommes colossales dans les installations récréatives communautaires. La valeur de remplacement des immeubles municipaux affectés aux loisirs est actuellement estimée à plus de 1,5 milliard de dollars. Cependant, il faut engager des dépenses d'immobilisations pour bon nombre de ces installations afin de les maintenir en bon état et d'assurer la sécurité des utilisateurs.

Parallèlement, les besoins des collectivités évoluent en raison du vieillissement de la population et de l'accroissement des temps libres. Les municipalités et les organismes bénévoles sont parfois obligés de modifier la structure et l'aménagement des installations récréatives afin de mieux servir les nouveaux usagers.

Revitalisation des installations

En 1985-1986, le ministère a instauré le programme de protection des immobilisations afin de contribuer au financement des réparations et des améliorations qui visent à prolonger la durée de vie utile des installations récréatives. Le programme aide les collectivités à pallier les effets normaux de la détérioration et de l'obsolescence et à rajeunir les installations de façon qu'elles répondent aux nouvelles attentes des usagers.

Aux termes de ce programme, la priorité est accordée aux immeubles construits avant 1970. On favorise les projets qui visent à satisfaire les besoins spéciaux des personnes handicapées, des personnes âgées, des jeunes et des femmes.

Dans le cadre de ce programme de conservation, 393 projets visant à préserver et à revitaliser les installations récréatives se sont partagé 8,6 millions de dollars.

A good illustration of the program's impact is found in the community of Val Rita in the Kapuskasing area. An organization known as Chalet des Grondeurs received a grant to raise a ski chalet above the flood plain so the facility can be used year-round for dances and community activities.

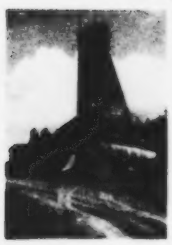
Ministry funds are helping the Town of Ajax to replace 125,000 crumbling exterior bricks, install dehumidifiers and make other repairs in a community centre/arena complex built in 1966. The project will extend the useful life of the facility by at least 30 years.

In Toronto, the Kiwanis Boys and Girls Clubs are renovating the Gerrard Street K Club to lure back members. The Ministry-backed project involves a major upgrading of the gymnasium, replacement of the furnace and other capital repairs. It will give the 70-year old building a new lease on life of at least 20 years.

The Town of Gananoque was awarded funds to help upgrade seating and improve wheelchair access to the community centre. The permanent seating, replacing scaffolding-type benches, will encourage attendance by senior citizens and children.

Preparing for Major Repairs

The Ministry's head office consultants combined with the field staff to organize workshops for facility operators on preparing for major repairs. Topics included building conservation techniques, budget forecasting and the creation of reserve funds.



La collectivité de Val Rita, dans la région de Kapuskasing, a soumis un projet qui illustre bien l'influence du programme. Un organisme connu sous le nom de Chalet des grondeurs a reçu une subvention afin de réinstaller un chalet de ski au-dessus du niveau de la plaine inondable, de façon qu'il puisse servir toute l'année pour des soirées dansantes et des activités communautaires.

Les fonds octroyés par le ministère aident également la ville d'Ajax à remplacer 125 000 briques extérieures d'un centre communautaire comprenant une aréna construit en 1966, à y installer des déshumidificateurs et à effectuer d'autres réparations. Le projet prolongera d'au moins 30 ans la vie utile de l'installation.

À Toronto, le Club Kiwanis rénove son immeuble de la rue Gerrard afin d'inciter les membres à y revenir. Le projet financé par le ministère comporte la rénovation presque complète du gymnase, le remplacement du système de chauffage et d'autres réparations des installations. Grâce à ces rénovations, cet immeuble vieux de 70 ans pourra servir encore pendant au moins 20 ans.

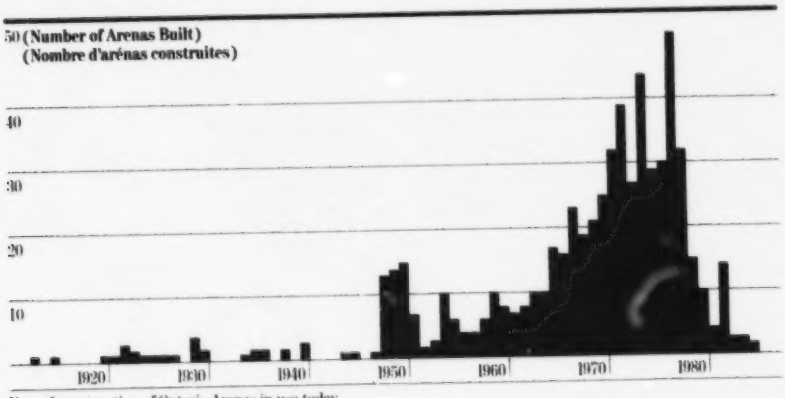
Le ministère a accordé une subvention à la ville de Gananoque afin qu'elle améliore les gradins de son centre communautaire et l'accès aux personnes handicapées. Grâce aux sièges permanents qui remplaceront les bancs montés sur trétaux, les personnes âgées et les enfants seront plus enclins à venir au centre communautaire.

Planification des réparations majeures

Les conseillers de l'administration centrale du ministère ont joint leurs efforts à ceux du personnel des bureaux régionaux afin d'organiser des ateliers de planification des réparations majeures à l'intention des exploitants d'installations récréatives. Les ateliers ont notamment porté sur les techniques de préservation des immeubles, les prévisions budgétaires et la création de fonds de réserve.

The central region alone held seven training events for more than 200 facility managers in Ajax, Muskoka, Toronto and other locations. The Ministry also built capital conservation expertise through workshops presented to the Ontario Arena Association, the Association of Aquatic Personnel of Ontario and other groups.

Dans la région centrale seulement, plus de 200 administrateurs d'installations récréatives ont participé aux sept ateliers de formation organisés à Ajax, Muskoka, Toronto et dans d'autres villes. Le ministère a en outre diffusé des connaissances en matière de préservation des immeubles en organisant des ateliers qui ont été présentés aux membres de l'Ontario Arena Association, de l'Association of Aquatic Personnel of Ontario et de certains autres groupes.



Year of construction of Ontario Arenas in use today.
Année de construction des Arénas de l'Ontario utilisées aujourd'hui

Stronger Management

The aging plants issue coupled with changing social needs creates a formidable management challenge for recreation facility personnel. The Ministry's Facility Management Program in 1985-86 provided grants to help 15 communities meet that challenge.

Funds went to design and deliver in-house training opportunities, to send staff to outside training events and to develop management systems (such as maintenance management, financial control and facility scheduling).

In a further initiative, 100 facility managers from small communities learned new approaches to maintenance management at Ministry work-

Gestion plus assurée

La question du vieillissement des installations, conjuguée à la modification des besoins sociaux, constitue un défi de taille pour le personnel chargé de la gestion des installations récréatives. Dans le cadre du Programme de gestion des installations, le ministère a versé des subventions à 15 collectivités qui se sont attaquées à ce problème en 1985-1986.

Les fonds ont servi à la conception et à la prestation de programmes de formation internes, à la participation d'employés à des ateliers de formation externes et à la mise au point de systèmes de gestion, comme l'administration de l'entretien, le contrôle financier et l'établissement des horaires.

Dans le cadre d'une autre initiative ministérielle, 100 administrateurs d'installations provenant de petites collectivités ont été initiés à de nouvelles façons de concevoir l'adminis-

shops in five locations. The series was a modification of last year's program targeted to larger centres.

Saving Energy

Energy conservation remains a priority for keeping facility operating costs down. The Ministry this year worked with the Ministry of Energy and three recreation organizations to develop a new energy management training program for facility managers.

The program employs resource materials and a workshop format to explain how to implement some 60 proven-energy-saving techniques. The concept was successfully pilot-tested at a March 1986 training session for facility managers from the central region, and was slated to be introduced province-wide in 1986-87.

Older Adults

Today's senior citizens are not interested in "killing time". They want to remain active, contributing members of the community.

Early this year, the Ministry staged a provincial conference on recreation options for older adults. The aim was to increase the visibility of programming for this group and to raise the level of expertise. Held in London in association with the London Public Utilities Commission Recreation Department, the conference attracted more than 200 volunteers and professionals working with older adults in institutions and organizations.

tration de l'entretien dans le cadre d'ateliers organisés par le personnel du ministère à cinq endroits. La série d'ateliers était une version modifiée du programme de l'an dernier, qui convenait davantage aux grands centres.

Économie d'énergie

L'économie de l'énergie est essentielle à la réduction des coûts d'exploitation des installations. Cette année, le ministère s'est allié au ministère de l'Énergie et à trois organismes de loisirs afin d'élaborer un nouveau programme de formation en gestion de l'énergie à l'intention des administrateurs d'installations.

Le programme, qui est formé d'ateliers, fait appel à des documents de référence pour expliquer une soixantaine de techniques éprouvées en matière d'économie de l'énergie. Le concept a été mis à l'essai lors d'une séance pilote à laquelle participaient des administrateurs des installations de la région Centre en mars 1986. La réussite a été telle que le concept sera instauré dans toute la province au cours de l'exercice 1986-1987.

Personnes âgées

De nos jours, les personnes âgées n'ont pas du tout envie de "tuer le temps". Elles veulent demeurer actives et contribuer à la vie de leur collectivité.

Au début de l'année, le ministère a organisé une conférence provinciale sur les loisirs pour personnes âgées. Cette conférence visait à sensibiliser la population aux activités récréatives offertes aux personnes du troisième âge et à accroître la compétence de ceux qui oeuvrent dans ce domaine. La conférence s'est déroulée à London sous les auspices du ministère et du London Public Utilities Commission Recreation Department. Elle a réuni plus de 200 bénévoles et spécialistes travaillant au sein d'institutions ou d'organismes pour personnes âgées.

Seventy-eight workshops (23 in French) on working with older adults were offered this year in centres from Kenora to Cornwall and Windsor to Timmins. While the number of events increased from 65 in 1984-85, demand still outstripped available places. Through these workshops, some 1,950 professional and volunteer activity leaders gained practical insights in such areas as recreation for the frail elderly, outdoor activities for older adults and future planning for changing needs.

Disabled Persons

The Ministry this year hired a full-time consultant to work toward the goal of full integration of disabled persons in recreation programs. Persons with disabilities can participate in many of the same activities as able-bodied people if attention is paid to their special requirements.

In an early measure, the new consultant joined representatives of Parks Canada and the University of Waterloo in a working group to promote barrier-free access to heritage parks.

Corps d'Elite Ontario

Volunteers contribute an estimated 20 million hours a year to leisure activities in Ontario. But a higher profile and stronger recognition are needed to keep current volunteers interested and attract new recruits.

In 1985-86 the Ministry introduced Corps d'Elite Ontario, a highly selective awards program to honour Ontario residents who have made a significant impact on the development of recreation at the provincial or regional level.

Nominations for the first provincial awards closed February 28 and a blue ribbon committee of parks and recreation leaders from outside the Ministry was named to select the

Au cours de l'exercice, 78 ateliers sur l'art de travailler avec les personnes âgées, dont 23 en français, ont été organisés aux quatre coins de la province, de Kenora à Cornwall et de Windsor à Timmins. Même si le nombre d'ateliers est passé de 65 en 1984-1985 à 78 au cours du dernier exercice, la demande a encore dépassé l'offre. Grâce à ces ateliers, quelque 1 950 animateurs professionnels et bénévoles ont acquis des connaissances pratiques sur des sujets comme les loisirs et les activités de plein air pour personnes âgées ainsi que sur la planification à la lumière de l'évolution des besoins.

Personnes handicapées

Le ministère a engagé cette année un conseiller à plein temps chargé de promouvoir l'intégration complète des personnes handicapées aux programmes de loisirs. Si l'on s'occupe de leurs besoins particuliers, les personnes handicapées peuvent participer à bon nombre des activités pratiquées par le reste de la population.

Une des premières mesures prises par le nouveau conseiller a été de se joindre à un groupe de travail composé de représentants de Parcs Canada et de l'Université de Waterloo et visant à promouvoir l'accès des handicapés aux parcs historiques.

Corps d'Élite Ontario

Les bénévoles consacrent environ 20 millions d'heures par année aux activités récréatives en Ontario. Si nous voulons maintenir l'intérêt des bénévoles actuels et en attirer de nouveaux, nous devons leur témoigner de la reconnaissance et souligner leurs efforts.

Le ministère a donc mis sur pied le Corps d'Élite Ontario, un programme de récompenses très sélectif par le biais duquel il honore les bénévoles qui ont contribué de façon exceptionnelle aux loisirs, tant à l'échelle provinciale que régionale.

Les propositions pour la première série de récompenses provinciales ont été closes le 28 février, et un comité de sélection composé d'animateurs travaillant dans les parcs et les services de loisirs a été formé en vue de désigner les récipiendaires.

winners. The awards were to be conferred at a special ceremony at Queen's Park in May 1986.

Nominations for regional awards are accepted on an on-going basis by the Ministry's field offices. Regional ceremonies will be held in 1986-87.

Leadership Development and Training

Head office recreation consultants contributed to 216 training events in 1985-86, a 28 per cent increase from 169 last year.

A high priority was instructing recreation supervisors to develop their own staffs. Forty-six supervisors improved their training skills through a residential project organized by the Ministry and the Geneva Park YMCA Conference Centre. The Ministry also sponsored three residential seminars which prepared 40 participants to design and run training programs for seasonal staff in summer camps, playgrounds and similar facilities.

Orientation for Municipal Councillors

Since community recreation is chiefly a municipal responsibility, it is vital that new council members and new recreation committee members understand the importance of their role. In the past the Ministry has offered this sort of orientation, but not on a systematic basis.

In 1985-86, a new Community Recreation Training Program was developed to provide a consistent training format for use by Ministry field offices across the province. The

Les prix ont été décernés dans le cadre d'une cérémonie spéciale qui s'est tenue à Queen's Park en mai 1986.

Les bureaux régionaux du ministère acceptent toute l'année les propositions pour les prix régionaux. Des cérémonies régionales auront lieu au cours de l'exercice 1986-1987.

Leadership—Formation et perfectionnement

Les conseillers en loisirs de l'administration centrale du ministère ont contribué à l'organisation de 216 séances de formation en 1985-1986, soit une augmentation de 28 pour 100 par rapport aux 169 séances du dernier exercice.

La formation des superviseurs d'animateurs de terrains de jeux était au nombre des objectifs prioritaires. Dans le cadre d'un projet en internat organisé par le ministère en collaboration avec le Geneva Park YMCA Conference Centre, 46 superviseurs ont pu améliorer leurs techniques de formation. Le ministère a également financé trois séminaires en internat qui ont permis à 40 participants de préparer la conception et la tenue de programmes de formation à l'intention du personnel saisonnier des camps d'été, des terrains de jeux et des autres installations de loisirs.

Services d'orientation pour les conseillers municipaux

Comme les loisirs communautaires relèvent principalement des municipalités, il est essentiel que les nouveaux membres des conseils municipaux et des services de loisirs saisissent bien l'importance du rôle qu'ils sont appelés à jouer. Par le passé, le ministère offrait des services d'orientation de ce type, mais de façon plutôt empirique.

En 1985-1986, le ministère a mis au point le nouveau Programme de formation en loisirs communautaires afin d'offrir un cadre de formation uniforme par l'intermédiaire de tous ses bureaux régionaux. Le pro-

The management systems and services branch of the Ministry of Citizenship and Culture's finance and administration division also provides services to MTR. Elmer Cain works in the "nerve centre of both Ministries." Cain has been with the Ministry for 11 years.

La Direction des systèmes et services de gestion de la division des finances et de l'administration du ministère des Affaires civiques et culturelles, fournit également des services au ministère du Tourisme et des Loisirs. Elmer Cain travaille au "centre nerveux" des deux ministères. Il est employé au MTL depuis 11 ans.

package, to be introduced early in the new fiscal year, features print and audiovisual materials and a flexible structure which can be tailored to audience needs.

Outdoor Recreation

The Ontario Camp Leadership Centre run by the Ministry at Bark Lake in Haliburton this year served 3,300 participants ranging from elementary school children to older adults —the same number as last year. The facility provides opportunities to learn outdoor skills and broaden recreational interests. Potential young leaders learn technical and people skills which they take back to their own camps.

Tourism and Recreation Operations Division

Field Offices Provide Access, Advocacy and Advice

The Operations Division staffs a network of 24 local offices which give the Ministry a grassroots presence across the province. The division's 66 consultants work directly with tourist operators, municipalities and recreation professionals and volunteers at the community and regional level.

The field offices are the initial point of contact for local clients seeking access to Ministry grants, programs and resources. The consultants not only process applications, they provide advisory and counselling services to businesses, community organizations and municipal recreation departments.

This year tourism operations recorded 4,833 consulting contacts, five per cent more than last year, while recreation operations registered 8,458 contacts, a nine per cent

gramme sera instauré au début du prochain exercice financier; il fera appel à des documents imprimés et à du matériel audio-visuel qui s'intégreront à une structure souple et adaptable aux besoins spécifiques des participants.

Loisirs en plein air

Le centre de leadership de camping de l'Ontario, administré par le ministère à Bark Lake dans la région d'Haliburton, a accueilli cette année encore 3 300 participants, allant de jeunes enfants du primaire aux personnes âgées. Le centre permet aux participants d'acquérir des compétences dans le domaine des activités de plein air et d'ainsi élargir leurs intérêts en matière de loisirs. Les jeunes leaders en puissance apprennent des techniques et des méthodes de communication dont peut ensuite bénéficier le camp qu'ils fréquentent.

Division des opérations touristiques et récréatives

Rôle des bureaux régionaux

La Division des opérations touristiques et récréatives dispose d'un réseau de 24 bureaux régionaux qui assure la représentation du ministère à l'échelon local dans toute la province. Les 66 conseillers de la division travaillent directement avec les exploitants touristiques, les municipalités ainsi que les bénévoles et professionnels de loisirs à l'échelle locale et régionale.

Les bureaux régionaux représentent le premier point de contact pour les clients locaux qui veulent avoir accès aux subventions, aux programmes et aux ressources du ministère. Nos conseillers ne se contentent pas de traiter des demandes, ils fournissent des services de consultation et d'orientation aux entreprises, aux organismes communautaires et aux services municipaux de loisirs.

Cette année, les sections des opérations touristiques et des opérations récréatives ont donné respectivement 4 833 et 8 458 consultations,

increase. High priority went to the development of human resources to manage tourist and recreational facilities and run professional and volunteer organizations. A total of 17,237 clients participated in training events under the auspices of the field offices this year, a 29 per cent increase over last year.

Operations staff processed 4,764 recreation grants in 1985-86, an 86 per cent increase from 2,559 in 1984-85. The total includes Wintario grants as well as funding under the Community Recreation Centres Act, which assists with capital projects, Regulation 517, which provides operating support for municipal recreation, and two youth employment programs —Experience and Youth Corps.

Advocacy Role

In northern Ontario tourism is based on waters and forests. The Ministry plays a key advocacy role to defend tourism interests as these vital resources are developed.

This year, Ministry field staff consulted closely with the Ministry of Natural Resources on timber management planning issues. The goal was to protect existing tourist operations as well as future potential in areas where logging was being planned. The Ministry worked to ensure that road locations and cutting practices preserve the natural setting on which tourism depends.

soit des hausses de 5 pour 100 et de 9 pour 100 par rapport à l'exercice précédent. On a accordé une importance toute particulière au perfectionnement des ressources humaines dans les domaines de la gestion des installations touristiques et récréatives et de la direction d'organismes formés de professionnels et de bénévoles. En tout, 17 237 clients ont participé cette année à des séances de formation organisées par les bureaux régionaux, soit 29 pour 100 de plus que l'an dernier.

En 1985-1986, le personnel de la division a traité 4 764 subventions dans le secteur des loisirs, une augmentation de 86 pour 100 par rapport aux 2 559 de l'exercice précédent. Ces chiffres incluent les subventions Wintario ainsi que le financement accordé dans le cadre de la Loi sur les centres de loisirs communautaires, qui s'applique aux projets d'immobilisation, du règlement 517, qui assure une aide à l'exploitation des services municipaux de loisirs, et de deux programmes d'emploi pour les jeunes, Expérience et Brigades Jeunesse.

Défense des intérêts du tourisme

Dans le Nord de l'Ontario, le tourisme repose sur les eaux et les forêts. Le ministère joue un rôle de premier plan dans la défense des intérêts de l'industrie touristique lorsque ces deux ressources essentielles sont exploitées.

Cette année, le personnel des bureaux régionaux du ministère a étudié, en étroite collaboration avec le ministère des Richesses naturelles des questions relatives à la planification de la gestion des ressources forestières. Les consultations visaient à protéger les installations touristiques existantes ainsi que les lieux susceptibles d'être exploités par l'industrie du tourisme dans les zones où l'on envisage la mise en valeur des ressources forestières. Le ministère a ainsi veillé à ce que l'emplacement des routes et les méthodes de coupe n'endommagent pas le cadre naturel essentiel au tourisme.

The Ministry also cooperated with Natural Resources on the formulation of district fishery management plans. Again, in the process of balancing competing uses, the Ministry endeavoured to protect the resource for present and future tourists. Ministry operations staff express the tourism and recreation point of view on a number of interministerial committees in the north and elsewhere. This input helps keep overall government policy sensitive to tourist and recreational interests.

The Ministry, for example, is represented on the Parkway Belt West Review Committee, which is considering the future of the greenbelt corridor in central Ontario. The Ministry's objective is to preserve land for passive recreational use.

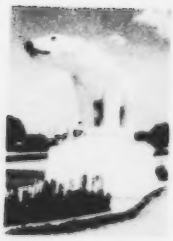
Tourism — The Bottom Line

Twenty-six resort owners and executives from the central region convened in Huntsville this March at a conference on "Tourism—the Bottom Line" organized by the Ministry. Under the guidance of a professional facilitator, the group identified common business problems and opportunities.

Following-up the discussions when they returned home, participants began working on cooperative marketing programs, maintenance checklists, and staff training programs.

Southwest Tourism Needs Assessed

Ministry field staff this summer designed and implemented a needs assessment process in the accommodation sector in the southwest region.



Le ministère a en outre collaboré avec le ministère des Richesses naturelles à l'élaboration de plans de gestion des ressources halieutiques à l'échelle des districts. Dans le cadre des efforts des deux ministères en vue d'équilibrer l'utilisation des ressources entre les deux industries, le ministère s'est porté à la défense des intérêts actuels et futurs du tourisme.

Le personnel de la division a fait valoir le point de vue de l'industrie du tourisme et des loisirs au sein d'un certain nombre de comités interministériels dans le Nord de la province et ailleurs. La participation du ministère incite le gouvernement à tenir compe des intérêts du tourisme et des loisirs dans ses politiques globales.

Par exemple, le ministère siège au Parkway Belt West Review Committee, qui se penche actuellement sur l'avenir de la ceinture de promenades dans le Centre de l'Ontario. Le ministère veut réserver l'usage des terrains à des loisirs passifs.

Le point sur le tourisme

Vingt-six propriétaires et cadres supérieurs de centres de villégiature de la région Centre se sont réunis à Huntsville en mars dernier pour faire le point sur le tourisme lors de la conférence "Tourisme—un bilan" organisée par le ministère. Sous la direction d'un animateur professionnel, le groupe a cerné les problèmes et les débouchés commerciaux courants.

Par suite de leurs discussions, les participants ont entrepris de mettre sur pied des programmes conjoints de commercialisation, l'élaboration de listes d'entretien et la mise en place de programmes de formation du personnel.

Évaluation des besoins du tourisme dans la région du Sud-Ouest

Pendant l'été, le personnel des bureaux régionaux a élaboré et mis en oeuvre un projet d'évaluation des besoins du secteur de l'hébergement dans le Sud-Ouest de l'Ontario. On a

Fifty-two establishments of varying sizes (representing 17 per cent of the fixed-roof accommodation industry) were interviewed personally to collect data on their marketing, operational and financial requirements.

Large, small and mid-size enterprises all highlighted education in marketing and advertising as the prime area where they need assistance. Counselling from someone in the business was named as the chief form of aid required to boost operating efficiency. Southwest regional staff will channel their energies to respond to the priorities identified.

Tourism Marketing Innovations

Ministry field staff work closely with the 12 regional travel associations funded under the Ontario Travel Association Program (OTAP). Consultants review regional marketing plans and in general assist the associations to develop effective sales tactics. Ministry staff also work with individual operators and communities to market tourist attractions and facilities.

In the southwest, for example, cooperative marketing this winter in the Grand Bend area led to a 25 per cent attendance jump at Pinery Provincial Park and increased occupancy at accommodation properties. Led by the Ministry's field office, the program enlisted the efforts of most area food service, accommodation and retail establishments as well as the Pinery Provincial Park in the promotion of winter activities.

interrogé les représentants de 52 établissements, grands et petits, afin de recueillir des données sur leurs besoins au chapitre de la commercialisation, de l'exploitation et des finances. L'échantillon représentait 17 pour 100 de l'industrie des établissements permanents d'hébergement.

Les entreprises de toutes tailles ont insisté sur le fait qu'elles avaient un urgent besoin d'aide à la formation dans les domaines de la commercialisation et de la publicité. Les services d'un conseiller de l'industrie semblent être la principale forme d'aide nécessaire pour accroître l'efficacité de l'exploitation. Le personnel des bureaux régionaux du Sud-Ouest orientera ses efforts en fonction des priorités ainsi établies.

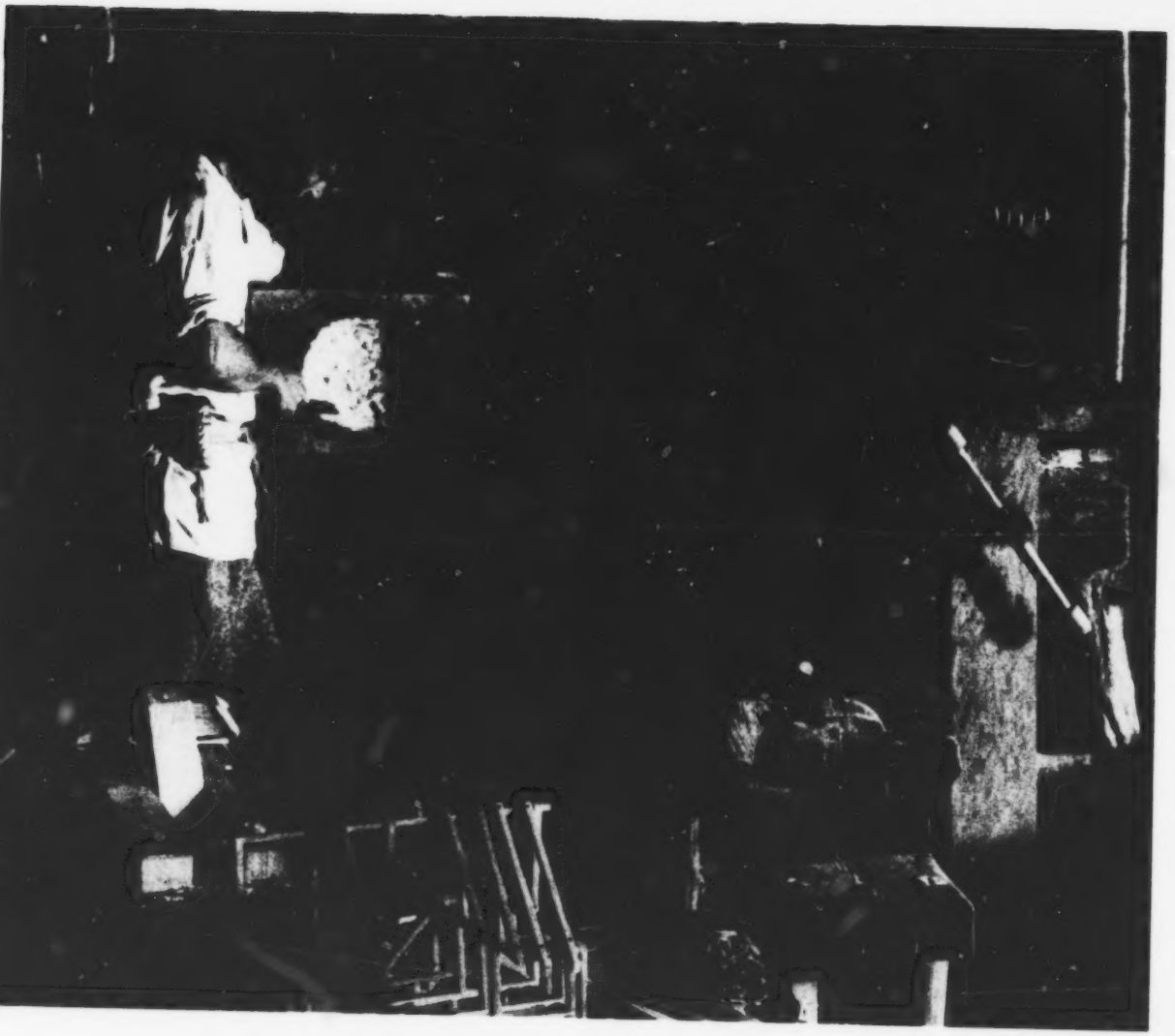
Nouveaux projets de commercialisation du tourisme

Le personnel des bureaux régionaux collabore étroitement avec les 12 associations touristiques régionales qui bénéficient d'une aide financière dans le cadre du Programme des associations touristiques de l'Ontario. Les conseillers du ministère révisent les plans de commercialisation régionale de ces associations et aident en général celles-ci à mettre au point des stratégies de vente efficaces. Le ministère travaille également à la commercialisation d'attractions et d'installations touristiques distinctes de concert avec les exploitants et les collectivités.

Dans le Sud-Ouest, par exemple, un projet de commercialisation coopérative entrepris cet hiver dans la région de Grand Bend a entraîné une augmentation de 25 pour 100 du nombre de visiteurs au parc provincial Pinery et une hausse du taux d'occupation des établissements d'hébergement. Par l'intermédiaire de son bureau régional, le ministère s'est assuré le concours de la plupart des entreprises de restauration, d'hébergement et de vente au détail de la région de même que leur participation à la promotion des activités hivernales.

In the carpenter's shop at Sainte-Marie among the Hurons (1639-1649) a costumed historical interpreter demonstrates 17th century woodworking techniques as he carves a wooden bowl from a block of wood. This living history site near Midland, Ontario is a reconstruction of the first European community in what is now Ontario.

Dans l'atelier de menuiserie de Saint-Marie-au-pays-des-Hurons (1639-1649), un acteur en costume d'époque démontre les techniques de travail du bois du XVIIe siècle pour sculpter une écuelle à partir d'un bloc de bois. Ce site historique vivant, près de Midland (Ontario) est une reconstitution de la première communauté européenne dans ce qui est aujourd'hui l'Ontario.



In January 1986, two tourism consultants from the northeast region embarked on a productive marketing mission to West Germany. They worked with a German tour wholesaler/retailer to design attractive travel packages featuring four- and five-star accommodation properties in northeastern Ontario.

West German Investment Mission

Several tourism development projects in eastern Ontario are on hold awaiting equity financing. This year the Ministry helped bring developers together with West German investors in a joint project with the Ministry of Industry, Trade and Technology and seven municipalities.

Twenty-five West German prospects travelled to Ontario to hear presentations and visit potential sites in Belleville, Kingston, Brockville, Ottawa, Cornwall, Peterborough, Pembroke and Renfrew County. About half the group was directly interested in tourism and the rest in manufacturing.

Over nine days in June, the mission reviewed investment opportunities in waterfront hotels, destination resorts, themed attractions and acquisitions. While such projects often take years to evolve, already four German entrepreneurs have decided to immigrate to Canada as a result of their visit.

En janvier 1986, deux conseillers en tourisme de la région Nord-Est ont pris part à une mission commerciale fructueuse en Allemagne de l'Ouest. Ils ont travaillé avec un voyagiste et agent de voyages allemand à la conception de forfaits intéressants prévoyant l'hébergement dans des établissements du Nord-Est de l'Ontario ayant une cote de quatre ou cinq étoiles.

Mission auprès d'investisseurs ouest-allemands

Plusieurs projets de développement touristique sont en suspens dans l'Est de l'Ontario en raison de la rareté des capitaux propres. Dans le cadre d'un projet entrepris de concert avec le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie et sept municipalités, le ministère a contribué à une prise de contact entre des promoteurs ontariens et des investisseurs de la République fédérale d'Allemagne.

En juin, 25 investisseurs ouest-allemands sont venus en Ontario pendant neuf jours pour assister à des conférences et visiter des sites ayant un potentiel touristique à Belleville, Kingston, Brockville, Ottawa, Cornwall, Peterborough, Pembroke et dans le comté de Renfrew. Environ la moitié d'entre eux s'intéressaient directement au tourisme, les autres à la fabrication.

Les visiteurs ouest-allemands ont envisagé la possibilité d'investir dans des hôtels riverains, des centres de villégiature, des attractions thématiques et des acquisitions. Bien que les résultats de tels projets se fassent souvent attendre plusieurs années, quatre entrepreneurs allemands ont déjà décidé de s'installer au Canada.

Northern Development

The Northern Ontario Regional Development or NOR-DEV Program is funded by the Ministry of Northern Development and Mines to promote economic growth in the region. Ministry of Tourism and Recreation field offices in the north carry out the tourism component of the program.

In 1985-86, 104 grants totalling $1.5 million were awarded to assist in marketing accommodation facilities, while six grants totalling $148,000 supported feasibility studies. The government funding levered an additional $2.5 million in project investment.

NOR-DEV, for example, backed the "Three Steps North" marketing campaign in which Agawa Canyon Tour, 30,000 Islands Cruise and Science North collaborated to promote a circle tour of northeastern Ontario.

Recreation Planning Gains Impetus

Planning is imperative to meet future recreation needs. Two in-depth planning institutes organized by the Ministry in the central region each attracted 32 participants. As a result of this exposure, Hamilton, Oshawa, Scarborough and Whitby began developing recreation master plans, while Mississauga and the City of Toronto started work on recreation marketing plans.

The Ministry's Community Recreation Planning Program in 1985-86 provided $963,000 to assist 67 municipalities and non-profit organizations to obtain professional expertise to shape the future development of recreation services.

Développement du Nord

Le ministère du Développement du Nord et des Mines finance le Programme de développement du Nord de l'Ontario en vue de promouvoir la croissance économique de cette région. Les bureaux régionaux du ministère du Tourisme et des Loisirs dans la région du Nord s'occupent du volet touristique de ce programme.

En 1985-1986, la région a reçu 104 subventions totalisant 1,5 million de dollars pour la commercialisation des établissements d'hébergement. De plus, six subventions s'élevant à 148 000 $ ont financé des études de faisabilité. Le financement accordé par le gouvernement a suscité des investissements supplémentaires de 2,5 millions.

Le programme NOR-DEV, par exemple, est venu en aide à la campagne publicitaire "Trois étapes du Nord" dans le cadre de laquelle Agawa Canyon Tour, 30 000 Islands Cruise et Science Nord ont collaboré à la promotion d'un voyage dans le Nord-Est de l'Ontario.

La planification des loisirs en plein essor

La planification est essentielle à la satisfaction des besoins futurs de la population en matière de loisirs. Deux projets de planification approfondie organisés par le ministère dans la région Centre ont attiré 32 participants chacun. Par suite de leur participation à ces programmes, Hamilton, Oshawa, Scarborough et Whitby ont entrepris l'élaboration de plans directeurs, tandis que Mississauga et la ville de Toronto se sont attaquées à la formulation de plans de commercialisation des loisirs.

Dans le cadre de son Programme de planification des loisirs communautaires, le ministère a versé cette année 963 000 $ à 67 municipalités et organismes sans but lucratif afin qu'ils aient recours aux services de professionnels pour orienter l'expansion de leurs services de loisirs.

The program supported recreation plans, which are broad future-oriented reviews of total community leisure services, as well as feasibility studies of alternative facility developments, and operational reviews to improve the efficiency and effectiveness of existing services.

The Thunder Bay Parks and Recreation Department, for example, received assistance for the third and final phase of a three-year master planning study. Department staff worked with private consultants to determine current user preferences and project future programming and facility requirements.

The Township of Beckwith, a rural community near Carleton Place in eastern Ontario, drafted a 10-year recreation master plan with the help of a Ministry grant. The plan sets out a detailed timetable for steps to improve programs, facilities and administration.

The Laurentian Ski Club in North Bay conducted a complete operational review to see where money could be saved and efficiency increased. As a result of the Ministry-backed study, the club prepared a marketing plan to attract new members and boost facility utilization.

Service Coordination Improves

The overall goal of the Community Recreation Planning Program is to promote teamwork among recreation providers by encouraging the combination of existing services and the cooperative development of future services. Ministry field offices reinforced this direction in several ways.

Le programme contribue à la planification des loisirs, c'est-à-dire à une révision prospective de l'ensemble des services de loisirs communautaires, aux études de faisabilité portant sur la mise en place d'installations de remplacement et aux révisions opérationnelles ayant pour objet l'amélioration de l'efficacité des services existants.

Le service des parcs et des loisirs de Thunder Bay, par exemple, a reçu de l'aide pour la troisième et dernière étape d'une étude de planification-cadre de trois ans. Les employés municipaux ont travaillé de concert avec des experts-conseils du secteur privé afin de déterminer les préférences actuelles des usagers et de prévoir les besoins futurs au chapitre des installations et de la programmation.

Le canton de Beckwith, agglomération rurale située près de Carleton Place dans l'Est de l'Ontario, a fait l'ébauche d'un plan directeur des loisirs pour la prochaine décennie grâce à une subvention du ministère. Le plan comporte un échéancier détaillé des étapes qui mèneront à l'amélioration des programmes, des installations et de l'administration des loisirs.

Le Club de ski Laurentien, de North Bay, a procédé à une révision complète de ses activités afin de réduire ses dépenses et d'accroître son efficacité. Grâce à l'étude financée par le ministère, le club a préparé un plan de commercialisation visant à attirer de nouveaux membres et à permettre une utilisation plus complète des installations.

Amélioration de la coordination des services

L'objectif global du Programme de planification des loisirs communautaires est de promouvoir la collaboration entre les exploitants d'installations récréatives par le biais du jumelage des services existants et de la création conjointe de services pour l'avenir. Les bureaux régionaux du ministère ont appuyé cette orientation de diverses façons.

Central region encouraged the development of the Durham Fitness Council, a network of private, public and volunteer recreation agencies. Formed to share information on programs, services and training opportunities in the Durham Region, the council began to consider ways to coordinate planning and program delivery.

In Prince Edward County, Ministry operations staff helped organize an association of seven municipalities to foster cooperation in planning, programming and the use of facilities. Individual municipalities accepted responsibility for one or more recreation programs to be offered throughout the county.

Wintario Development Grants More Flexible

Prior to 1985-86 the Ministry offered Wintario Development grants in a variety of specific categories. A project had to fit into one of these to obtain funding. This year eligibility was extended to any project advancing the program's broad objectives.

These general objectives are to increase participation in recreation, to improve the quality of activity leadership, and to increase the organizational stability and effectiveness of recreation groups. Projects serving senior citizens, disabled persons and women received special emphasis in 1985-86, as did those providing programs for young people during International Youth Year.

Dans la région Centre, le ministère a favorisé la mise en place du Conseil de la condition physique de Durham, un réseau d'organismes de loisirs bénévoles, publics et privés. Créé afin de partager de l'information sur les programmes, les services et les activités de formation dans la région de Durham, le conseil a commencé à envisager différents moyens de coordonner la planification et la prestation des programmes.

Dans le comté de Prince Edward, le personnel de la division a contribué à la formation d'une association de sept municipalités en vue de stimuler la coopération en matière de planification, de programmation et d'utilisation des installations. Chaque municipalité s'est engagée à offrir un ou plusieurs programmes de loisirs à l'ensemble de la population du comté.

Élargissement du cadre d'admissibilité aux subventions Wintario

Avant 1985-1986, le ministère offrait des subventions Wintario dans diverses catégories bien définies. Pour bénéficier d'une aide financière, un projet devait s'inscrire dans l'une ou l'autre de ces catégories. Cette année, le fait que le projet contribue à la réalisation des objectifs généraux du programme constituait le seul critère d'admissibilité.

Ces objectifs généraux sont les suivants : participation accrue aux activités récréatives, perfectionnement des animateurs en loisirs ainsi que stabilité augmentée et efficacité organisationnelle accrue des groupes de loisirs. Les projets à l'intention des personnes âgées, des handicapés et des femmes ont reçu une attention particulière en 1985-1986, tout comme les projets prévoyant des programmes pour les jeunes pendant l'Année internationale de la jeunesse.

This more flexible approach is designed to encourage creativity and innovation in meeting community recreation needs. In 1985-86, the Wintario Development program awarded 1,246 grants totalling $7.7 million, compared with 971 grants totalling $5.1 million last year.

Wintario Development funds enabled the Kingston and District Association of Parents of Physically Handicapped Children to introduce a sledge hockey program. This team sport is an adaptation of ice hockey for disabled players, who move about the ice on small aluminum sleds called sledges. Thanks to this Ministry-backed project, disabled children in Kingston can now participate on the ice instead of watching from the stands.

The Canadian Amateur Swimming Association in the northwest region received a grant to bring local clubs together for a regional planning meeting. Major aims were to reduce the overlap of training opportunities and coordinate the scheduling of meets.

A Wintario Development grant supported Ottawa's first Girls' and Women's Fitness and Sports Festival, which drew 4,500 participants this September. Attended by the area's leading female athletes, the event featured displays and demonstrations by 100 sport clubs.

London Marks International Youth Year

In London, 136 youth-serving agencies will work together more effectively as the result of an International Youth Year survey of recreation opportunities for 13 to 24 year olds.

La plus grande souplesse du programme vise à favoriser la mise au point de solutions créatives et innovatrices aux besoins récréatifs communautaires. En 1985-1986, 1 246 subventions Wintario au titre du développement d'une valeur totale de 7,7 millions de dollars ont été accordées, comparativement à 971 subventions s'élevant à 5,1 millions l'an dernier.

Les subventions Wintario au titre du développement ont permis à la Kingston and District Association of Parents of Physically Handicapped Children de mettre sur pied un programme de hockey-traîneau. Ce sport d'équipe est une adaptation du hockey sur glace pour les handicapés. Les joueurs se déplacent sur la glace dans de petits traîneaux d'aluminium. Grâce à l'aide du ministère, les enfants handicapés de Kingston peuvent maintenant être dans le feu de l'action plutôt que relégués aux gradins.

L'Association canadienne de natation amateur de la région Nord-Ouest a reçu une subvention devant servir à rassembler les clubs locaux en vue d'une réunion de planification régionale. Cette réunion visait principalement à réduire le chevauchement des ressources servant à l'entraînement et à coordonner l'établissement du calendrier des rencontres.

Une subvention Wintario a été accordée au premier Festival féminin des sports et de la condition physique auquel ont participé 4 500 femmes et jeunes filles en septembre à Ottawa. L'événement a attiré les meilleures athlètes de la région et a permis à 100 clubs sportifs de présenter leurs activités par le biais d'expositions et de démonstrations.

London souligne l'Année internationale de la jeunesse

À London, 136 organismes de services à la jeunesse collaboreront plus efficacement par suite d'un sondage sur les activités de loisirs offertes aux jeunes de 13 à 24 ans. Ce projet,

Called "Operation Y.E.S." meaning Youth Enabling Services, the project was undertaken by the Public Utilities Commission Recreation Department, the Memorial Boys and Girls Club and the Ministry through the Experience '85 program.

The survey results were published in an information and planning booklet with the help of a Wintario Development grant. The report lists currently available services and outlines trends and population data as a basis for future planning.

Northwest Gets Fit

Fitness ranked as a top priority in the northwest region this year. In an event promoted and coordinated by the Ministry, 11 North Shore communities joined in a spring 1985 Sports and Fitness Challenge. Thirty-seven per cent of the area's population participated in such activities as cycling, swimming and jogging.

In an employee fitness initiative, northwest consultants worked with the Ministry of Natural Resources to conduct a pilot fitness project for forest fire fighters. This had a positive impact: staff had fewer accidents and were absent less frequently during summer fire months.

Natural Resources has decided to continue the project on a regular basis. Job applicants are now screened in relation to fitness standards, and employees are assessed periodically and given personal exercise programs to be performed on the job site during working hours.

connu sous le nom de "Opération Y.E.S." (Youth Enabling Services), a été entrepris dans le cadre de l'Année internationale de la jeunesse par la section des loisirs de la commission des services publics, le Memorial Boys and Girls Club et le programme Expérience 85 du ministère.

Une subvention Wintario au développement a servi à la publication d'une brochure d'information et de planification contenant les résultats du sondage. Le rapport dresse la liste des services actuellement offerts, fournit des données démographiques et souligne les tendances pour faciliter la planification des services pour les prochaines années.

Le Nord-Ouest se met en forme

La région Nord-Ouest a accordé une très grande importance à la condition physique cette année. Onze collectivités du Nord ont participé au Challenge des sports et de la condition physique, qui a eu lieu au printemps 1985 et dont le ministère a assuré la promotion et la coordination. En tout, 37 pour 100 de la population de la région a participé à des activités comme le cyclisme, la natation et la course à pied.

Les conseillers de la région Nord-Ouest ont travaillé de concert avec le ministère des Richesses naturelles dans le cadre d'un programme de conditionnement physique en milieu de travail destiné aux pompiers qui luttent contre les incendies de forêt. Ce projet-pilote a donné des résultats intéressants : une réduction du nombre d'accidents et de l'absentéisme pendant les mois d'été propices aux incendies.

Le ministère des Richesses naturelles a décidé d'instaurer ce programme sur une base régulière. La condition physique est maintenant un critère d'embauchage. Les employés sont évalués régulièrement et reçoivent des programmes d'exercice personnalisés qu'ils doivent effectuer pendant leurs heures de travail.

In 1985-86, more than 12,000 individuals and groups were presented with awards or plaques in recognition of their contributions to amateur sports in Ontario. Since assuming responsibility for the awards program seven years ago, Jerry Kaplan, coordinator of awards and Travelcade, has expanded the program to include corporations and individuals involved in the fitness movement in Ontario.

En 1985-1986, plus de 12 000 personnes et groupes ont reçu des plaques commémoratives et des récompenses pour leur contribution aux sports amateurs en Ontario. Depuis 7 ans qu'il administre le programme de récompenses, Jerry Kaplan, coordonnateur des récompenses et de Travelcade, a élargi le programme aux entreprises et aux personnes qui s'intéressent à la condition physique en Ontario.

Human Resources Development

Ministry field staff arranged training events for fitness leaders, coaches, facilities managers, recreation professionals, playleaders, new municipal councillors, and other recreation practitioners across the province. Many workshops were held in French as well as English.

In the east the Ministry helped organize the region's first conference for French-speaking recreation leaders, an event which attracted 140 volunteers. Regional Training Institutes for Sport Administrators drew 200 participants in the northwest and 88 in the east.

Working With Community Groups

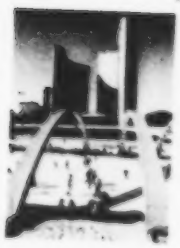
Many Ontario communities are moving toward neighbourhood-based, volunteer-run recreation programs. In cooperation with head office recreation staff, the southwest region offered a workshop in Forest this December to increase the effectiveness of the recreation professional as a facilitator.

The three-day session on "Working with Community Groups" trained professionals to help volunteers develop leadership skills and teamwork. Similar programs were offered in other regions, in Thunder Bay, Sudbury and Ottawa.

Planning and Administration Division

Human Resources Plan Seeks Productivity Through People

In a major initiative with a direct impact on all Ministry staff, the Planning and Administration Division this year created a task force to



Mise en valeur des ressources humaines

Le personnel des bureaux régionaux du ministère organise des séances de formation à l'intention des moniteurs en conditionnement physique, des entraîneurs, des administrateurs d'installations récréatives, des professionnels des loisirs, des animateurs de jeux, des nouveaux conseillers municipaux et des autres praticiens du domaine partout dans la province. Les ateliers ont lieu dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Dans la région Est, le ministère a contribué à l'organisation de la première conférence des animateurs de loisirs de langue française, à laquelle ont participé 140 bénévoles. Les instituts régionaux de formation pour les administrateurs sportifs ont attiré 200 participants de la région Nord-Ouest et 88 de la région Est.

Le travail avec les groupes communautaires

De nombreuses collectivités ontariennes s'orientent vers les programmes récréatifs de quartier dirigés par des bénévoles. En collaboration avec le personnel de l'administration centrale responsable des loisirs, la région Sud-Ouest a offert un atelier à Forest en décembre. Cet atelier visait à faire des professionnels en loisirs des animateurs plus efficaces.

L'atelier de trois jours sur le travail avec les groupes communautaires avait pour but d'apprendre aux professionnels du domaine à aider les bénévoles à parfaire leurs aptitudes au leadership et à mieux travailler en équipe. Des programmes semblables ont été offerts dans d'autres régions, à Thunder Bay, à Sudbury et à Ottawa.

Division de la planification et de l'administration

Le plan de gestion des ressources humaines vise la productivité

La Division de la planification et de l'administration a formé cette année un groupe de travail chargé d'élaborer

develop a human resources plan for the entire Ministry. The stronger focus on people as a key asset mirrors the government-wide emphasis on human resources management.

Comprised of three senior personnel staff, the task force oversaw the review of all Ministry job descriptions, the development of a performance management system and the preparation of the proposal for a succession plan. Half-day seminars were held in February and March in five centres around the province to inform non-supervisory employees about the task force activities.

Each Ministry division appointed a committee linked with the task force to review job descriptions and see that the revised duties were discussed with each employee. The rewritten descriptions were then forwarded to the task force for classification.

The Ministry's new performance management system was scheduled to be introduced April 1, 1986. Under the concept, the manager and the employee agree on specific job objectives and the employee's performance is evaluated in terms of how well those goals are achieved.

To orient employees to the new performance management system, two-day workshops were held for all supervisory and management staff, while half-day seminars were held for all other staff.

A senior management committee devised the succession plan, which identifies employees ready to move into specific executive and management positions should vacancies

un plan de gestion des ressources humaines pour l'ensemble du ministère, importante initiative qui a eu des répercussions directes sur tous les employés du ministère. L'importance accrue accordée au personnel en tant qu'élément clé des activités du ministère reflète bien l'accent que le gouvernement veut mettre sur la gestion des ressources humaines.

Le groupe de travail est formé de trois cadres supérieurs de la Direction du personnel. Il a supervisé la révision de toutes les descriptions de poste, l'élaboration d'un système d'appréciation du rendement et la préparation d'un plan de relève au sein du ministère. Des séminaires d'une demi-journée ont eu lieu en février et en mars dans cinq centres de la province en vue d'informer les non-cadres des activités du groupe de travail.

Toutes les divisions du ministère ont formé un comité qui relevait du groupe de travail. Ces comités étaient responsables de la révision des descriptions de poste et veillaient à ce que l'on discute avec les employés visés des modifications apportées aux fonctions. Les nouvelles descriptions de poste étaient ensuite envoyées au groupe de travail, qui assurait leur classification.

L'instauration du nouveau système d'appréciation du rendement au sein du ministère était prévue pour le 1er avril 1986. Selon ce nouveau concept, l'employé et son supérieur s'entendent sur des objectifs de travail précis et le rendement de l'employé est évalué en fonction de la mesure dans laquelle ces objectifs sont atteints.

Pour que tous les employés se familiarisent avec le nouveau système, le ministère a organisé des ateliers de deux jours à l'intention du personnel cadre et des gestionnaires ainsi que des ateliers d'une demi-journée s'adressant à tous les autres employés.

Un comité formé de cadres supérieurs s'est chargé de l'élaboration d'un plan de relève conçu pour déterminer quels employés auraient les compétences nécessaires pour être promus

occur. The objective was to match the career development plans of individuals with the organizational planning of the Ministry. The succession plan will be scheduled for introduction in 1986-87.

Administrative Functions

The division this year continued its on-going role of keeping Ministry operations running smoothly and advising other divisions and agencies on planning, financial and administrative matters.

Planning and Administration brings an overall corporate perspective to proposals and initiatives developed by the program areas. The division supervises Ministry expenditures, liaises with the government's central agencies such as Treasury and Management Board, and oversees the sharing of support services with other ministries.

Planning and administration staff act as the chief liaison with the nine agencies which report directly to the minister, and coordinate liaison between the remaining four agencies and the relevant program divisions.

Strategic Policy Branch

New Focus on Policy Development

In August 1985, the Ministry created the Strategic Policy Branch to oversee strategic planning and policy development and to advise the minister and deputy minister.

The new branch provides corporate policy analysis for the Deputy Minister and Minister in support of their participation in interministerial committees, Cabinet committees and Cabinet. It also keeps the Ministry's

à des postes de direction ou de gestion si ceux-ci devenaient vacants. Il s'agissait en fait de faire le lien entre le plan de carrière de chaque employé et la planification organisationnelle du ministère. La mise en oeuvre du plan de relève est prévue pour 1986-1987.

Fonctions administratives

Cette année encore, la division a veillé à ce que les activités du ministère se déroulent sans heurts et a conseillé les autres divisions et organismes en matière de planification, de finances et d'administration.

La Division de la planification et de l'administration s'assure que les propositions et les initiatives élaborées dans le cadre des divers programmes s'inscrivent dans une perspective plus globale à l'échelle du ministère. La division supervise les dépenses du ministère, sert de lien avec les organismes centraux comme le Conseil du trésor et le Conseil de gestion du gouvernement de l'Ontario et surveille le partage des services de soutien avec les autres ministères.

Le personnel de la division sert de lien principal avec les neuf organismes qui relèvent directement du ministère, en plus de coordonner les relations entre les quatre autres organismes du ministère et les divisions appropriées.

Direction de la planification stratégique

Un accent renouvelé sur la formulation des politiques

En août 1985, le ministère a mis sur pied la Direction de la planification stratégique afin de coordonner la planification stratégique et la formulation des politiques et de conseiller le ministre et le sous-ministre.

La nouvelle direction prépare des analyses de politiques ministérielles à l'intention du ministre et du sous-ministre en vue de leur participation aux réunions de comités interministériels, du Conseil des ministres et de ses comités. Elle renseigne également les diverses divisions sur les projets touchant le tourisme et les

various divisions informed on developments in other ministries affecting tourism and recreation. The Branch works closely with Ministry staff to identify emerging issues and to coordinate the preparation of appropriate policy proposals.

The branch is responsible for the Tourism and Recreation response to a range of interministerial matters, such as environmental assessments, demographic studies and land use plans. It also coordinates the Ministry's input and response to the Speech from the Throne, the Budget Statement and major government reports.

Working under the direction of the minister and the deputy minister, the branch introduced a corporate strategic planning process in 1985-86. In the first year of the cycle, the branch produced a Strategic Directions Paper which sets out a basic framework for new tourism and recreation initiatives to meet client needs.

Communications Branch

The Communications Branch serves the corporate communication needs of the Ministry. The branch serves the minister and the Ministry's senior managment by developing policies and recommendations on the delivery of information and by creating information products that reach the Ministry's various audiences in the most timely and effective manner possible. Thanks to office automation the branch was able to meet an increased demand for written material.
The media relations unit ensures that media enquiries and all questions from the public are dealt with promptly and thoroughly (all branch staff, in fact, are trained to respond

loisirs qui sont mis en oeuvre par les autres ministères. La direction travaille par ailleurs en étroite collaboration avec le personnel du ministère afin de cerner les nouvelles questions touristiques et récréatives et de coordonner la préparation des projets de politiques appropriés.

La direction est en outre chargée de préparer la réaction du ministère du Tourisme et des Loisirs à des questions touchant plusieurs ministères, comme les évaluations environnementales, les études démographiques et l'établissement des plans d'aménagement du territoire. Elle coordonne de plus la contribution et la réponse du ministère au discours du Trône, à la présentation du budget, et aux principaux rapports du gouvernement.

Sous la supervision du ministre et du sous-ministre, la direction a instauré un processus de planification stratégique à l'échelle du ministère au cours de l'exercice. Pendant la première année qui a suivi sa création, elle a préparé un document d'orientation stratégique définissant un cadre qui permettra de préparer de nouveaux projets afin de satisfaire les besoins des clients en matière de tourisme et de loisirs.

Direction des communications

La Direction des communications fournit des conseils sur les communications au sein du ministère. Elle élabore des politiques et formule des recommandations sur la diffusion de l'information à l'intention du ministre et des cadres supérieurs du ministère et produit des documents d'information qui atteignent les divers groupes intéressés par le travail du ministère de la façon la plus opportune et la plus efficace possible. Grâce à la bureautique, la direction a pu satisfaire à la demande croissante en matière de publications.
La section des relations avec les médias s'assure que l'on répond le plus rapidement possible et avec exactitude aux demandes de renseignements formulées par les médias et le grand public. En fait, tous les employés de la direction sont formés

accurately and helpfully to public enquiries). Media releases and media backgrounders on Ministry programs and projects are disseminated to newspapers, TV and radio stations as well as to special interest publications throughout the province.

Detailed information about Ministry programs is provided through corporate publications such as the Annual Report and in publications from the Ministry's various branches. These booklets, brochures and posters are the responsibility of the Communications publication unit, which ensures that the Ministry conveys a high standard of presentation and a constant, recognizable visual identity. Last year the M.T.R. Annual Report was published in both English and French—a first for the Ministry. The report was in such demand that twice as many copies of this year's report have been ordered. In addition to producing the annual report, the Communications Branch assisted Ministry program areas with the production of 60 publications as well as an assortment of posters and plaques.

Tourism and recreation appeal to diverse special interest groups. The minister and senior Ministry staff are called on to address these groups, represent the Ministry on special occasions, at openings of tourism and recreation projects and at legislative events such as Estimates. The editorial unit of the Communications Branch produces speeches, statements and remarks to meet this demand, as well as other written material such as scripts and general reports. During a one month period the editorial unit may be called on to produce more than a dozen such written projects.

The Communications Branch plays a key role in the Ministry meeting the Ontario Government's French Lan-

pour répondre de façon précise et avec courtoisie aux demandes de renseignements qui sont adressées au ministère. La section prépare en outre des communiqués de presse et des documents d'information sur les programmes et les projets du ministère et les diffuse dans toute la province par l'intermédiaire de la télévision, de la radio et de la presse ainsi que des publications spécialisées.

Le rapport annuel et les publications des diverses directions fournissent des renseignements détaillés sur les programmes du ministère. La section de diffusion des publications est responsable de ces dépliants, brochures et affiches et doit veiller à la qualité et à l'uniformité de la présentation des documents ministériels. L'an dernier, le rapport annuel du ministère a été publié pour la première fois dans les deux langues officielles. La demande a été telle que l'on a imprimé deux fois plus d'exemplaires du présent rapport. En plus d'avoir veillé à la production du rapport annuel, la Direction des communications a collaboré avec les divers secteurs de programmes à la préparation de 60 publications et d'une série d'affiches et d'insignes.

Le tourisme et les loisirs suscitent l'intérêt de divers groupes. Le ministre et les cadres supérieurs du ministère doivent souvent s'adresser à ces groupes, représenter le ministère lors d'événements spéciaux, lors de l'ouverture de nouvelles installations touristiques ou récréatives par exemple, ou lors de sessions spéciales du Parlement, comme celle de la présentation des prévisions budgétaires. La section de rédaction de la Direction des communications rédige les discours, les exposés et les commentaires requis pour ces occasions, de même que certains autres documents écrits, comme des communiqués et des rapports d'ordre général. La section de rédaction peut être appelée à rédiger plus d'une dizaine de documents de ce genre par mois.

La Direction des communications joue un rôle de premier plan au chapitre du respect des exigences du gouvernement de l'Ontario en ma-

guage Services requirements. The Ministry's French services were assessed through a survey. The designation and evaluation of positions requiring a French language component within the Ministry began and public relations functions were developed to meet the needs of the Ministry's francophone audiences.

The Communications Branch ties the Ministry's personnel together through its monthly internal publication, Newsline. Newsline's content and photography are produced by the Communications Branch. Stories are written with input from correspondents—Ministry employees who work in the various program areas and in Ministry offices throughout Ontario.

Ministry Agencies Generate Travel

The operating agencies which report to the Ministry significantly expand the tourism and recreation choices open to Ontario residents and visitors.

These Ministry affiliates offer varied recreational experiences, from scenic beauty to fitness activities to cultural enjoyment. As major destination attractions, they generate travel thereby stimulating the tourism industry as a whole. One Ministry agency manages provincial lotteries, which produce significant revenues for recreational programs.

Huronia Historical Parks

The Huronia Parks offer two heritage attractions—the Historic Naval and Military Establishments, a restored 19th century British naval and military base in Penetanguishene,

tière de services en langue française. Les services en français offerts par le ministère ont d'ailleurs été évalués au moyen d'une enquête. On a également entrepris la désignation et l'évaluation des postes où le bilinguisme est exigé et des postes de relations publiques ont été instaurés afin de répondre aux besoins des francophones.

La Direction des communications assure le lien entre tous les employés du ministère par l'intermédiaire du bulletin mensuel interne "Newsline" dont la rédaction et la photographie sont la responsabilité de la direction. Les articles sont rédigés en collaboration avec un réseau de correspondants composé d'employés du ministère travaillant aux divers programmes et dans les bureaux régionaux de l'ensemble de la province.

Les organismes relevant du ministère favorisent les voyages

Les organismes d'exploitation qui relèvent du ministère accroissent considérablement l'éventail des choix offerts aux Ontariens et aux visiteurs en matière de tourisme et de loisirs.

Ils permettent à tous de vivre de nombreuses expériences récréatives, allant de la contemplation de paysages grandioses aux activités de conditionnement physique, en passant par les plaisirs culturels. Comme ils offrent d'importantes attractions, ces organismes invitent au voyage et stimulent donc l'ensemble de l'industrie touristique. Un de ces organismes administre les loteries provinciales, qui produisent des revenus très importants affectés aux programmes de loisirs.

Les parcs historiques de la Huronie

Les parcs de la Huronie offrent deux attractions touristiques à caractère historique : les Établissements historiques navals et militaires de Penetanguishene, un chantier naval et une

and Sainte-Marie among the Hurons, a reconstructed 17th century French Jesuit mission near Midland. A highlight of the year was the completion of a strategic planning study expected to shape the development of the two historical parks over the next decade.

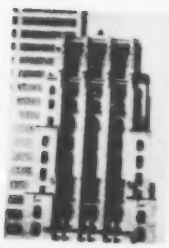
Both attractions represent major educational resources. In 1985-86, some 30,000 students visited the two sites comprising 1,000 school tours and programs. The agency conducted a thorough review of trends in school trips as the basis for a marketing strategy targeted to the educational sector next year.

Sainte-Marie and the Establishments presented a total of 12 special events and programs this year which attracted 13,000 visitors. The two sites continue to be a popular meeting place for the local communities resulting in a total of 190 bookings of site facilities this year.

Volunteers continued to play a key role. At the Establishments, the volunteer Bee Brigade provided a season of sailing on the BEE, a replica of a British schooner. At Sainte-Marie, a new program called Candlelight Tours was made possible by volunteers who acted as guides and interpreters for the first regular evening tours of the site.

Sainte-Marie solidified its position as the best representative of 17th century Native culture in Canada. The Native staff was expanded by two, bringing the total to seven, through continued financial assistance from the Georgian Bay Tribal Council.

The energy and diligence of the two cooperative associations continue to add a special dimension to Huronia



garnison militaire britanniques du XIXe siècle restaurés, et Sainte-Marie-au-pays-des-Hurons, la reconstitution d'une mission des Jésuites français du XVIIe siècle située près de Midland. Un des faits saillants de l'exercice a été l'achèvement d'une étude de planification stratégique qui devrait orienter l'évolution des deux parcs historiques au cours des dix prochaines années.

Ces deux attractions constituent des ressources éducatives exceptionnelles. En 1985-1986, environ 30 000 élèves, répartis en 1 000 voyages et programmes scolaires organisés, ont visité les deux parcs. Les parcs de la Huronie ont effectué un examen exhaustif des tendances au chapitre des voyages scolaires organisés. Cette étude servira de base à la mise en oeuvre, au cours du prochain exercice, d'un programme de commercialisation qui visera le secteur de l'éducation.

Sainte-Marie et les Établissements ont présenté cette année 12 événements et programmes spéciaux qui ont attiré 13 000 visiteurs. Ces deux attractions demeurent un lieu de rencontre privilégié pour les habitants de la région, qui ont réservé les installations à 190 reprises cette année.

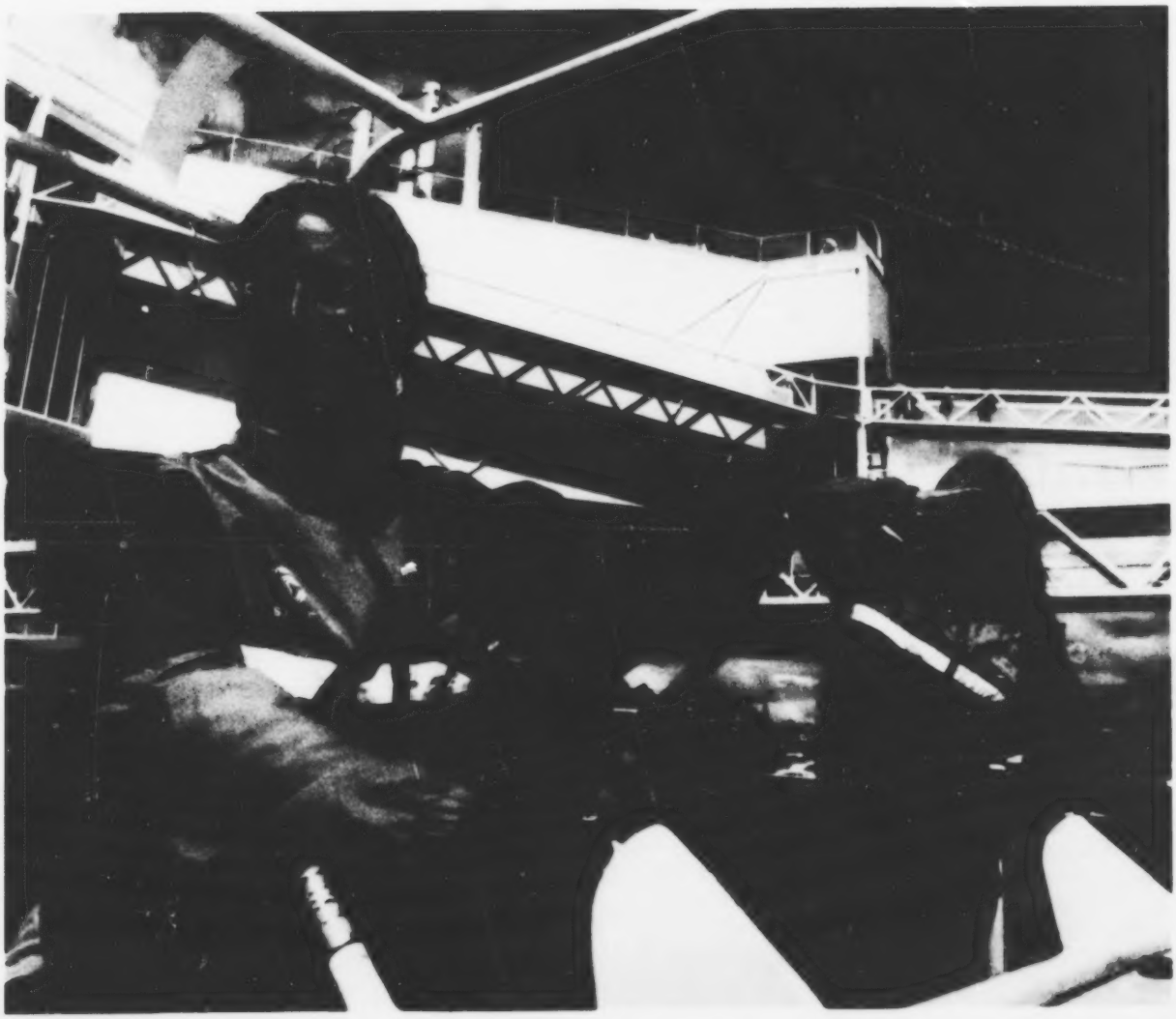
Les bénévoles ont continué à y jouer un rôle de premier plan. Aux Établissements, les bénévoles de la Brigade Bee ont fait naviguer le BEE, réplique d'un schooner anglais, pendant toute la saison. À Sainte-Marie, un nouveau programme de visites à la chandelle a été rendu possible par les bénévoles, qui ont servi de guides et d'interprètes lors de la première série de visites guidées en soirée.

Le parc de Sainte-Marie a affermi sa position de représentant canadien par excellence de la culture autochtone du XVIIe siècle. Le nombre d'employés autochtones est passé de cinq à sept grâce à l'aide financière soutenue accordée par le Conseil de bande de la Baie Georgienne.

L'énergie et la diligence dont ont fait preuve les deux associations coopératives ont encore cette année apporté

The Chippoppity Land Ride transports visitors between the east and west islands of Ontario Place for 25 cents a trip. Esther Attard (left) and Cathy Da Costa (right) spent their summer working the ride.

Le Chippoppity Land Ride transborde les visiteurs entre les îles est et ouest de la place de l'Ontario pour 25 cents. Esther Attard (à gauche), et Cathy Da Costa (à droite), y ont travaillé tout l'été.



Historical Parks. The Friends of Sainte-Marie and the Establishments Heritage Association presented a total of 40 courses, workshops and programs this year and, combined with other services such as retail and food outlets, generated a combined gross revenue of $247,000. The Friends of Sainte-Marie and the Establishments Heritage Association this year benefitted from volunteer support totalling 7,000 manhours.

The combined programs of Huronia Historical Parks and the cooperative associations resulted in a total on-site attendance this year of 170,000.

Metro Toronto Convention Centre

The Metro Toronto Convention Centre, Toronto's flagship in the intensely competitive meetings business, registered total attendance of 1.5 million in its first full year of operation in 1985-86. In all, 543 events were staged—including 18 public consumer shows, 17 trade shows and 31 conventions.

Occupancy at Canada's largest convention centre reached 53 per cent for the year, an advance from 42 per cent in 1984-85. Total revenue exceeded $10.1 million, up 22.3 per cent from a year earlier on a prorated basis, and a net operating profit was achieved.

In designing the centre, care was taken to ensure barrier-free access for disabled persons. This year the centre received an award from the City of Toronto recognizing these efforts.

The convention centre produces substantial economic benefits. Apart from direct employment and expenditure, the centre this year generated more than 192,800 hotel roomnights booked by convention-goers and other visitors. Spending by delegates, associations and exhibitors totalled $53 million.

un cachet spécial aux deux parcs historiques de la Huronie. Les Amis de Sainte-Marie et l'Association du patrimoine des Établissements ont présenté un total de 40 cours, ateliers et programmes pendant l'exercice. Conjuguées aux autres services de vente au détail et de restauration, ces activités ont rapporté un revenu brut de 247 000 $. Les Amis de Sainte-Marie et l'Association du patrimoine des Établissements ont bénéficié de 7 000 heures de travail bénévole en 1985-1986.

Les activités organisées par les parcs historiques de la Huronie et les associations coopératives ont attiré 170 000 visiteurs cette année.

Palais des congrès du Toronto métropolitain

Le Palais des congrès du Toronto métropolitain, un des principaux atouts de Toronto sur le marché extrêmement concurrentiel des congrès, a accueilli 1,5 million de visiteurs au cours de sa première année complète d'exploitation. Un total de 543 manifestations ont été tenues en 1985-1986, dont 18 expositions publiques axées sur la consommation, 17 foires commerciales et 31 congrès.

Le taux d'occupation du plus grand centre de congrès au Canada est passé de 42 pour 100 l'an dernier à 53 pour 100 cette année. Les revenus totaux se sont chiffrés à plus de 10,1 millions de dollars, soit une augmentation de 22,3 pour 100 par rapport au prorata des chiffres de l'an dernier, et le palais a enregistré un bénéfice net d'exploitation.

Lors de la conception du Palais des congrès, on a pris soin d'assurer l'accès aux personnes handicapées. La ville de Toronto a décerné un prix au palais cette année pour récompenser ses efforts.

Le Palais des congrès a des avantages économiques considérables. En plus des emplois directement créés par ce centre et des dépenses qu'il entraîne, les congressistes et les autres visiteurs ont loué plus de 192 800 nuits-chambres cette année. Les délégués, les associations et les exposants ont dépensé 53 millions de dollars à Toronto.

Minaki Lodge Resort Ltd.

In 1985-86, Minaki Lodge, a world-class resort and conference centre in northwestern Ontario, recorded a solid 31 per cent revenue increase to $3.8 million. Occupancy fell by one percentage point, to 72.5 per cent, but this reflected the opening of newly refurbished cottages, which expanded the room supply by 20 per cent.

Revenue from all departments improved, including a substantial increase in the average rate per occupied room. The U.S. market recorded the strongest growth, with American guests accounting for 25 per cent of total business, compared with 11 per cent in 1984.

Minaki Lodge continued to emphasize high personnel standards, which were widely praised in a 1984 guest survey. The lodge recruits mainly from the community and northwestern Ontario, with many staff either graduates or students from hospitality programs at community colleges.

The Niagara Parks Commission

In 1985, The Niagara Parks Commission celebrated its Centennial Year. The Commission has safeguarded Ontario's foremost natural attraction, the Canadian Niagara Falls and environs, for more than a century. The self-sustaining parks system has grown to more than 1,130 hectares along 56 kilometres of the Niagara River. It now includes historic sites, restaurants, golf courses, recreational parks, campgrounds, a marina, beaches, picnic areas, horticultural gardens, a greenhouse/conservatory and unforgettable scenic vistas.

Also in 1985, The Niagara Parks introduced a futuristic people mover loop transportation system in the

Minaki Lodge

En 1985-1986, le Minaki Lodge, centre de villégiature et de conférence de réputation mondiale situé dans le Nord-Ouest de l'Ontario, a enregistré une hausse de 31 pour 100 de ses revenus, qui sont passés à 3,8 millions de dollars. Le taux d'occupation a diminué d'un point, se chiffrant à 72,5 pour 100. Cette baisse est toutefois attribuable à l'ouverture de chalets entièrement rénovés et redécorés qui ont accru de 20 pour 100 la capacité d'hébergement du centre.

Il y a eu un accroissement des revenus de tous les secteurs du centre, y compris une hausse substantielle des revenus moyens par chambre occupée. Le marché américain a connu la plus forte hausse; les touristes américains ont en effet constitué 25 pour 100 de la clientèle du Minaki Lodge par rapport à 11 pour 100 en 1984.

Le centre de villégiature a continué à accorder une attention toute particulière à la qualité de son personnel, qui avait été très bien coté lors d'un sondage auprès des invités en 1984. Le personnel du Minaki Lodge provient principalement de la collectivité environnante et du Nord-Ouest de l'Ontario et bon nombre des employés suivent ou ont réussi des programmes axés sur l'hospitalité offerts par les collèges communautaires.

Commission des parcs du Niagara

L'année 1985 marquait le 100e anniversaire de la Commission des parcs du Niagara. Depuis plus d'un siècle, la commission protège l'attraction touristique naturelle la plus en vue de l'Ontario, les chutes canadiennes du Niagara et leurs environs. Ce réseau de parcs indépendants couvre maintenant plus de 1 130 hectares sur une distance de 56 kilomètres le long du fleuve Niagara. Le réseau comporte des sites historiques, des restaurants, des terrains de golf, de jeux et de camping, un port de plaisance, des plages, des aires de pique-nique, des jardins d'horticulture, une serre et des panoramas inoubliables.

Au cours du dernier exercice, la Commission des parcs du Niagara a mis sur pied un système futuriste de

area immediately adjacent to the Falls. The new system has greatly relieved traffic congestion in Queen Victoria Park.

The Falls continue to exert a powerful drawing power. In 1985-86 traffic through the parks system from April 1 to October 31 was estimated at 12.5 million people, about the same level as the year before. Based on a licence plate survey at Queen Victoria Park in the peak summer season, U.S. visitation rose slightly to 59 per cent of total traffic compared with 58 per cent in 1984-85.

The commission employed an average of 245 year-round staff plus 1,275 seasonal employees in 1985, with a total payroll of $12.5 million. The commission also stimulated business in the Niagara area through capital works projects and equipment purchases totalling $8.7 million and purchases of supplies and services worth about $1.5 million.

Old Fort William

For the first time Old Fort William in 1985-86 expanded its programming to 363 days a year, more than double the operating period in the past. This led to a 54 per cent increase in off-season attendance for special walking tours, sleigh rides, fur trade banquets and educational programs. Total visitation remained at approximately last year's level of 100,000.

The attraction launched an 18-metre reproduction of a typical fur trade schooner in April 1985 after seven years in production. Moored at the fort's historic wharf, the Perseverance proved an exciting addition to the living history program.

transport de passagers en boucle à côté des chutes. Ce nouveau système a permis de diminuer considérablement les embouteillages dans le parc Queen Victoria.

Les chutes du Niagara continuent à attirer énormément de visiteurs. Du 1er avril au 31 octobre 1985, on estime qu'environ 12,5 millions de personnes ont visité les parcs, soit à peu près le même nombre que l'an dernier. À la lumière d'un relevé des plaques d'immatriculation effectué dans le parc Queen Victoria au coeur de la saison touristique, on a estimé à environ 59 pour 100 la proportion de visiteurs américains, comparativement à 58 pour 100 au cours de l'exercice précédent.

La commission comptait en moyenne 245 employés permanents et 1 275 employés saisonniers en 1985. Le total des salaires versés s'est établi à 12,5 millions de dollars. Les activités de la commission dans la région du Niagara ont produit des revenus de près de 10,2 millions de dollars pour la région, soit 8,7 millions en projets d'immobilisation et en achats de matériel et 1,5 million en achats de fournitures et de services.

Vieux Fort William

En 1985-1986, le Vieux Fort William a pour la première fois été ouvert aux visiteurs pendant 363 jours, soit plus du double de la période d'exploitation des années passées. Il en a résulté une augmentation de 54 pour 100 du nombre de visiteurs en basse saison, qui sont allés au Vieux Fort William pour participer à des marches guidées spéciales, des visites en traîneau, des banquets commerciaux et des programmes éducationnels. Le nombre total de visiteurs est demeuré à peu près le même que l'an dernier, soit environ 100 000 personnes.

Après sept ans de travaux de construction, on a finalement mis à l'eau en avril un schooner de 18 mètres qui est une réplique exacte des bateaux utilisés par les pelletiers de l'époque. Le Perseverance, qui est ancré au quai historique du fort, constitue un ajout exceptionnel au programme de reconstitution historique.

In February 1986, more than 1,200 visitors joined in Fort William's first Heritage Day, a family fun fair which shared in the spirit of Thunder Bay's Winter Carnival. Visitor participation was encouraged in activities from cross-country skiing hikes to hands-on blacksmithing and coppering.

Ontario Lottery Corporation

In 1985-86, the Ontario Lottery Corporation began its second decade of developing and managing lotteries on behalf of the province of Ontario. The corporation turned over net proceeds of $317 million, an increase of $67 million from the year before.

This strong performance brought total lottery profits since 1975 to $1.6 billion, which the provincial government has used to fund sports, fitness, culture and recreation projects, health and environmental-health research, hospital construction and equipment, and volunteer social service agencies.

Gross ticket sales from the corporation's six games—Wintario, Lottario, Instant Super Loto, Provincial and Lotto 6/49—topped the billion dollar mark for the first time, making 1985-86 another record-breaking year. Prizes totalled $510 million, including a $10.2 million Lotto 6/49 Jackpot.

En février 1986, plus de 1 200 visiteurs ont participé à la première célébration de la Journée du patrimoine au Vieux Fort William, une fête familiale qui s'inscrit dans l'esprit du carnaval d'hiver de Thunder Bay. Les visiteurs pouvaient participer à des activités excitantes comme des excursions en ski de randonnée et utiliser les outils des forgerons et des chaudronniers.

Société des loteries de l'Ontario

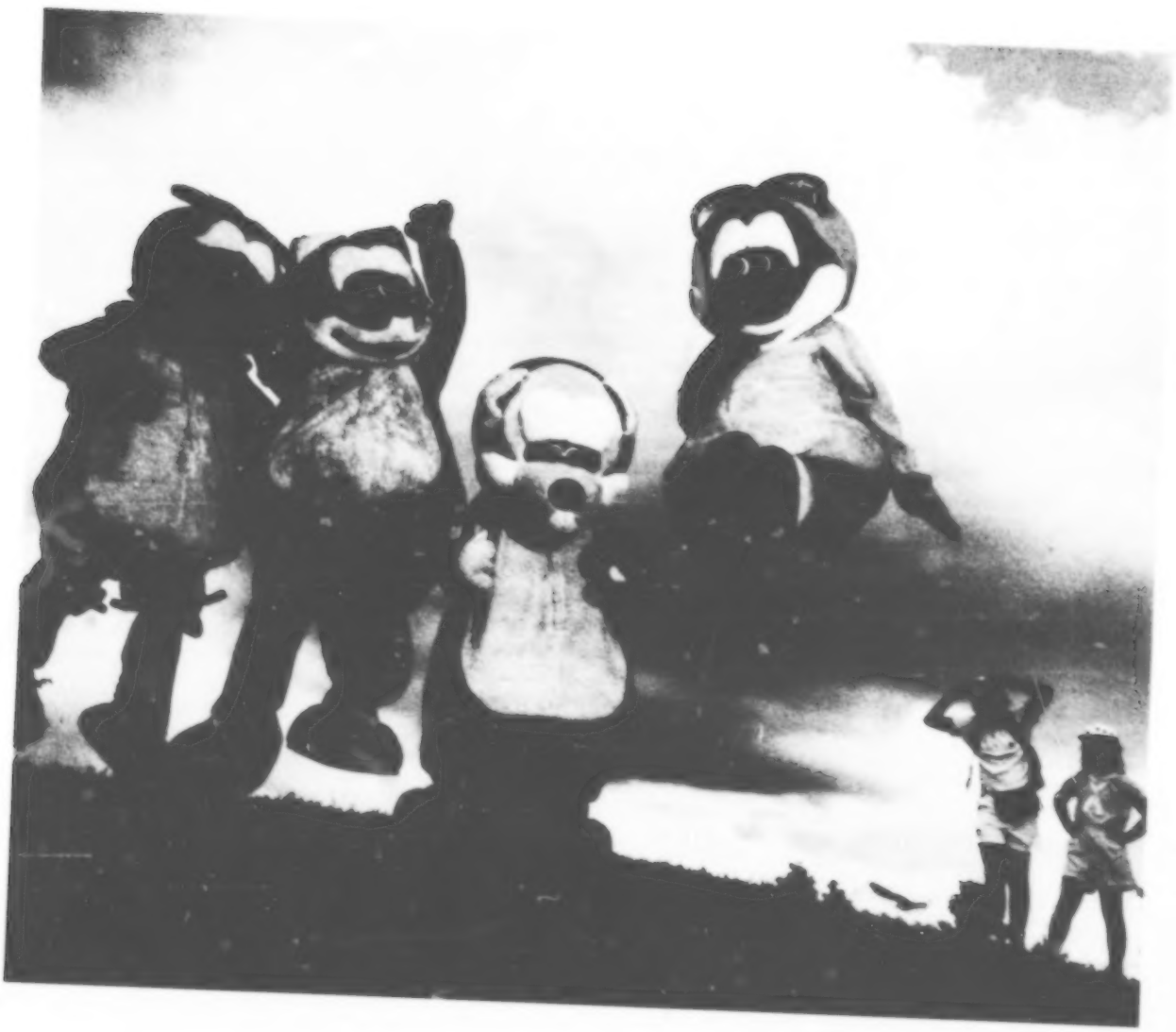
La Société des loteries de l'Ontario a entreprise en 1985-1986 sa deuxième décennie d'exploitation et d'expansion des loteries au nom de la province. La société a réalisé un bénéfice net de 317 millions de dollars, soit une augmentation de 67 millions par rapport à l'exercice précédent.

Grâce à ce rendement exceptionnel, le bénéfice total de la société depuis sa création en 1975 s'élève à 1,6 milliard de dollars. Le gouvernement provincial utilise ces fonds pour financer les sports, la condition physique, des projets culturels et récréatifs, des études sur la santé et l'environnement, la construction d'hôpitaux et l'achat de matériel médical ainsi que des organismes bénévoles de services sociaux.

La vente des billets pour les six jeux de la société, soit Wintario, Lottario, Instant Super Loto, Provincial et Lotto 6/49, a rapporté un montant brut d'un milliard de dollars pour la première fois, un nouveau record pour l'exercice 1985-1986. Le total des prix versés s'est établi à 510 millions, y compris un gros lot de 10,2 millions de dollars à la Lotto 6/49.

ONTARIO PLACE:
ANIMALS LEFT TO RIGHT: DAMIAN PRISCIAK, CRAZY CROW; JERRY DROZDOWSKY, BABY BEAR; TOM ROSS, BASHFUL BEAVER; GORD ROSS, ROCKY RACCOON

PLACE DE L'ONTARIO:
LES ANIMAUX DE GAUCHE À DROITE SONT : DAMIAN PRISCIAK, CRAZY COW; JERRY DROZDOWSKY, BABY BEAR; TOM ROSS, BASHFUL BEAVER; GORD ROSS, ROCKY RACCOON.



The corporation's first all-instant game, Lucky 5's, was part of a special promotion with the Canadian National Exhibition. All prizes were awarded through a ticket scratch feature. Almost 200,000 people took advantage of the offer of free CNE admission in exchange for five non-winning tickets.

In September the corporation instituted a practice of advertising to fill vacant distributorships. Ads now appear in appropriate local newspapers ensuring an equal opportunity for all interested applicants. The 47 distributors act as wholesalers and intermediaries between the corporation and the 13,000 retail ticket outlets.

Ontario Place Corporation

Ontario Place, a cultural, entertainment, recreation and waterpark complex located in Toronto on Lake Ontario, ranked first in attendance among the province's summer attractions this year.

Some 2.5 million people passed through the gates during the spring-summer operating season, an increase of 20 per cent over the year before. Off-season events such as the fall IMAX festival and the winter 70mm film festival, together with banquet and function sales, brought total 1985-86 attendance to nearly 2.8 million—a 25 per cent increase from 1984-85.

This year, Ontario Place completed the first phase of its long range development plan. The Wilderness Adventure Ride—a water-oriented attraction with a northern Ontario theme, and The Waterfall Showplace—a unique musical entertainment venue, were two of several new features that opened on the previously under-utilized west island.

La première loterie instantanée de la société, Lucky 5's, faisait partie d'une campagne de promotion menée conjointement avec l'Exposition nationale canadienne. Tous les prix ont été décernés par l'intermédiaire de billets à gratter. Près de 200 000 personnes se sont prévalues de l'offre d'entrée gratuite sur remise de cinq billets de Lucky 5's non gagnants.

En septembre, la société a commencé à annoncer publiquement les postes de distributeurs à pourvoir. Des annonces sont maintenant publiées dans les journaux locaux appropriés afin d'assurer l'égalité des chances à tous les intéressés. Les 47 distributeurs agissent en qualité de grossistes et d'intermédiaires entre la société et les 13 000 points de vente au détail.

Société d'exploitation de la Place de l'Ontario

La Place de l'Ontario, un complexe à vocation culturelle, récréative et aquatique situé sur les rives du lac Ontario à Toronto, est l'attraction ontarienne qui a reçu le plus de visiteurs au cours de l'été 1985.

Environ 2,5 millions de visiteurs sont allés à la Place de l'Ontario au cours des mois de printemps et d'été, soit une augmentation de 20 pour 100 par rapport à la saison précédente. Les événements de la basse saison, comme le festival IMAX et le Festival d'hiver des films 70 mm, de même que les banquets et les réceptions publiques ont permis de frôler le cap des 2,8 millions de visiteurs en 1985-1986, une augmentation de 25 pour 100 par rapport à l'exercice précédent.

La Place de l'Ontario a achevé cette année la première étape de son programme de réaménagement à long terme. L'aventure en pleine nature, une attraction aquatique qui s'inspire de la vie dans le Nord de l'Ontario, et le théâtre des chutes, un centre de divertissement musical unique en son genre, sont au nombre des nouvelles installations qui ont été ajoutées dans la partie ouest du complexe, auparavant sous-exploitée

Changes in Children's Village were also implemented to maintain the appeal of this area to Ontario Place's younger visitors. The Gingerbread Garden was developed with the preschooler in mind, while the new Care Bear Theatre was popular with the young and young at heart alike.

Research during the year indicated that two-thirds of patrons attended as part of a family group, with tourists representing 38 per cent of total attendance. Ninety-four per cent of visitors surveyed reported that they enjoyed their visit and 89 per cent agreed that Ontario Place represented good value.

Ottawa Congress Centre

The state-of-the-art meeting facilities of the Ottawa Congress Centre continued to win strong market acceptance in 1985-86. Operating revenues surpassed those in the previous year by 26.1 per cent, while occupancy rose to 49.5 per cent from 46.3 per cent.

In all, the centre hosted more than 350 events during the year, including conventions, trade/public shows, rock concerts, banquets and other events.

The centre's flexibility was tested by two Shawn O'Sullivan boxing matches which brought a total of 7,000 fight fans to the building. Glass was removed from the translation booths so they could be used as box seats.

Centre staff responded to another unusual challenge when the facility hosted the 40th Anniversary of the Survivors of the Holocaust. Three thousand delegates from around the world required Kosher food, which was prepared by centre staff in their own kitchen under the supervision of a rabbi.

On a également apporté des modifications au village des enfants, afin de continuer à attirer les jeunes visiteurs dans cette partie de la Place de l'Ontario. Le jardin de pain d'épice a été aménagé à l'intention des jeunes d'âge préscolaire tandis que le théâtre Calinours s'est révélé très populaire, tant auprès des petits que des grands enfants.

Des recherches effectuées au cours de l'année ont indiqué que les deux tiers des visiteurs étaient venus en famille et que la proportion de touristes s'établissait à 38 pour 100. Des personnes interrogées, 94 pour 100 ont déclaré avoir apprécié leur visite et 89 pour 100 étaient d'avis que la Place de l'Ontario valait son pesant d'or.

Centre des congrès d'Ottawa

Les installations de rencontre ultramodernes dont est doté le Centre des congrès d'Ottawa lui ont permis d'accroître sa part du marché en 1985-1986. Les revenus d'exploitation ont dépassé de 26,1 pour 100 ceux de l'année dernière tandis que le taux d'occupation est passé de 46,3 pour 100 à 49,5 pour 100.

Le centre a accueilli plus de 350 manifestations au cours de l'année, notamment des conventions, des expositions publiques et des foires commerciales, des concerts de musique rock, des banquets et d'autres activités.

La souplesse du centre a été mise à l'épreuve lors des deux combats de boxe livrés par Shawn O'Sullivan, événements qui ont d'ailleurs attiré 7 000 amateurs. On avait enlevé les vitres des cabines réservées aux interprètes de conférence afin d'en faire des loges.

Le personnel a été appelé à relever un défi de taille lorsque le centre a été le théâtre des manifestations entourant le 40e anniversaire des survivants de l'Holocauste. Les employés des services de restauration ont en effet dû préparer des repas kascher à l'intention des 3 000 participants venus du monde entier. Pour l'occasion, les cuisines de l'établissement étaient supervisées par un rabbin.

St. Clair Parkway Commission

Southwestern Ontario's "Road to Recreation", the St. Clair Parkway, runs approximately 65 scenic kilometres along the St. Clair River between the cities of Sarnia and Chatham. Facilities including a golf course, campgrounds, waterfront parks and two marinas attract a variety of visitors, including many American guests.

In June 1985, the new Sarnia Bay Marina officially opened. Equipped with a restaurant, rest rooms and laundry facilities, the marina can accommodate up to 250 boats. Up to one-hundred berths are allotted to seasonal boaters and the rest are available to transient guests.

To counter high water on the river, the Commission this year improved shore protection and installed or repaired seawalls. A highlight of 1985-86 was the Second Can-Am Supreme Highland Games, held in Centennial Park in August, which has since become an annual event.

St. Lawrence Parks Commission

The commission was created during the construction of the St. Lawrence Seaway in the 1950s to preserve the historic and recreational features of the land along the river. The agency operates three historic sites—Upper Canada Village in Crysler Farm Battlefield Park near Morrisburg, Old Fort Henry in Kingston, and Fairfield Historical Park near Amherstview which features a Loyalist house.

Commission de la Promenade Sainte-Claire

La Promenade Sainte-Claire, le "Chemin des loisirs" du Sud-Ouest de l'Ontario, est une route panoramique d'environ 65 kilomètres qui longe la rivière Sainte-Claire entre Sarnia et Chatham. La commission exploite notamment un terrain de golf, des terrains de camping, des parcs riverains et deux ports de plaisance. Ces installations attirent diverses catégories de visiteurs, dont de nombreux Américains.

Le port de plaisance de la baie Sarnia a été inauguré officiellement en juin 1985. Cette nouvelle installation comporte un restaurant, des salles de toilettes et de lavage et peut accueillir jusqu'à 250 bateaux. Une centaine de postes d'amarrage sont réservés pour la saison, le reste étant réservé aux visiteurs de passage.

Pour contrer les effets du niveau élevé des eaux de la rivière Sainte-Claire, la commission a amélioré les installations de protection des rives, a installé de nouvelles digues et en a réparé d'autres. Un des événements les plus importants de l'exercice 1985-1986 a été la tenue des Second Can-Am Supreme Highland Games, qui se sont déroulés en août au Centennial Park. Cette manifestation est depuis devenue un événement annuel.

Commission des parcs du Saint-Laurent

La Commission des parcs du Saint-Laurent a été créée pendant la construction de la voie maritime du Saint-Laurent, au cours des années 1950, pour préserver les attraits historiques et récréatifs de la zone située sur les berges du fleuve. La Commission exploite trois sites historiques: le Village du Haut-Canada dans le Crysler Farm Battlefield Park, près de Morrisburg, le Vieux Fort Henry à Kingston et le parc historique Fairfield près d'Amherstview où l'on peut visiter la maison d'un loyaliste.

The commission also manages a recreational network including 15 provincial parks, a golf course, a marina, a migratory bird sanctuary, two scenic parkways, a sugar bush, an air strip, a restaurant, food service contracts, gift shops and a horticultural garden.

Upper Canada Village this year added a new dimension to its programming with the official opening of Bellamy's Steam Flour Mills. Restored to the 1860s period, this is the only operating flour and grist mill in North America powered by both water and steam and open to the public. To celebrate the new attraction, the commission and the Cornwall Regional Art Gallery sponsored a juried art show for local artists.

This year the commission continued work on the Queen's Bicentennial Gardens adjacent to Upper Canada Village. Rose varieties to be planted in the attraction's rose garden were donated by the Ontario Horticultural Association. Presented to Her Majesty during the Royal Visit in 1984, the Queen's Bicentennial Gardens are being developed in stages on a 50-acre site.

A highlight of the year at Old Fort Henry was the biennial visit of the United States Marine Corps for the 24th joint ceremony between the Marines and the Fort Henry Guard.

Attendance at all commission parks and facilities this year totalled nearly three million, up slightly from a year ago.

La commission gère également un réseau d'installations récréatives comprenant quinze parcs provinciaux, un terrain de golf, un port de plaisance, une réserve d'oiseaux migrateurs, deux promenades panoramiques, une plantation d'érables à sucre, une piste d'atterrissage, un restaurant, des services de restauration par contrats, des boutiques de souvenirs et un jardin d'horticulture.

Cette année, le Village du Haut-Canada a ajouté une attraction à son programme, avec l'ouverture officielle du moulin à vapeur Bellamy, moulin restauré datant des années 1860. C'est le seul moulin à eau et à vapeur d'Amérique du Nord en état de marche et ouvert au public. Pour célébrer l'événement, la commission et la Galerie d'art régionale de Cornwall ont parrainé ensemble une exposition avec jury des oeuvres d'artistes de la région.

La commission a poursuivi au cours de l'année l'aménagement des jardins royaux du Bicentenaire adjacents au Village du Haut-Canada. C'est l'Ontario Horticultural Association qui a fait don aux jardins des roses qui enjoliveront la roseraie. Les jardins ont été offerts à la reine en 1984 à l'occasion de sa visite et on aménage graduellement les 50 acres qu'ils occupent.

La 24e visite bisannuelle des Marines américains a été l'une des principales attractions de l'année au Vieux Fort Henry. Les Marines se sont joints au Corps de garde du fort pour une cérémonie.

Près de trois millions de personnes, ce qui représente une légère augmentation par rapport à l'an dernier, ont visité les parcs et installations de la commission cette année.

THUNDER BAY SKI JUMPS LTD.

Big Thunder National Ski Training Centre

About 1,000 Ontario ski-jumping, nordic combined, alpine, freestyle and cross-country athletes train regularly at the Big Thunder National Ski Training Centre, which was acquired by the Ontario Government in 1983. Established in 1972, the facility includes training jumps (Little Thunder), freestyle facilities including aerial and ballet slopes, extensive cross-country trails and alpine runs plus a medical centre, judges tower, media centre and chalet.

International experts regard Big Thunder Ski Jump as a model world-class facility particularly because of its safety features. Big Thunder is the largest facility of its kind in the world. The two jumps, one 90 metres and one 70 metres, are used an average of 150 days a year for training. Alpine, freestyle, nordic combined and cross-country athletes train at the Big Thunder facility as well which includes snow-making and grooming equipment plus chair-lift, t-bar and shuttle rope-tow for optimum use of training time.

Big Thunder National Ski Training Centre serves as a provincial and national training centre in all disciplines of the sport of skiing—cross-country, alpine, jumping, nordic combined and freestyle. The facility is the site of the Molson World Cup of Ski Jumping and other major ski events and training.

THUNDER BAY SKI JUMPS LTD.

(Centre national d'entraînement au ski Big Thunder)

Près de 1 000 athlètes ontariens pratiquant le saut à skis, le combiné nordique, le ski alpin, le ski acrobatique et le ski de randonnée s'entraînent régulièrement au Centre national d'entraînement au ski Big Thunder, acheté par le gouvernement de l'Ontario en 1983. Au nombre des installations, construites en 1972, se trouvent des tremplins d'entraînement (Little Thunder), des installations de ski acrobatique, dont des pentes pour les épreuves de sauts et des pentes pour les épreuves de ballet, de nombreuses pistes de ski de randonnée et de ski alpin ainsi qu'un centre médical, des tours d'observation pour les juges, un centre destiné à la presse et des chalets. Les experts internationaux considèrent le centre Big Thunder comme l'un des mieux conçus au monde, surtout du point de vue de la sécurité. Il s'agit du plus vaste centre du genre au monde. Les deux tremplins, l'un de 90 et l'autre de 70 mètres, sont utilisés en moyenne 150 jours par année à des fins d'entraînement. Des athlètes pratiquant le ski alpin, le ski acrobatique, le combiné nordique ou le ski de randonnée, s'entraînent au Centre Big Thunder, qui dispose de matériel de fabrication de neige artificielle et d'entretien des pistes, de télésièges, d'arbalètes et de câbles de remontée permettant la meilleure utilisation possible du temps consacré à l'entraînement.

Les équipes provinciales et nationales de toutes les disciplines du ski (ski de randonnée, ski alpin, saut à skis, combiné nordique et ski acrobatique) s'entraînent au Centre Big Thunder, où se déroulent d'ailleurs les compétitions de la Coupe du Monde Molson de saut à skis et d'autres importantes compétitions et séances d'entraînement.

The 1986/87 season at Big Thunder National Ski Training Centre includes the following:

Nov. 29 & 30, 1986	National Nordic Combined Team Try-outs
Dec. 6 & 7, 1986	Molson World Cup of Ski Jumping
Jan. 17 & 18, 1987	Alpine Skiing Competition
Jan. 24 & 25, 1987	Jumping and Nordic Combined Canadian Championships—Part of the Export A Series
Feb. 7 & 8, 1987	Freestyle Canadian Championships—Part of the Export A Series
Feb. 14 & 15, 1987	Canada Cup Cross-Country Competition
March 7 & 8, 1987	Thunder Bay Open Jumping Competition
March 14 & 15, 1987	Pacific Rim Cup Ski Jumping Competition
March 18 to 22, 1987 (Skiing Events)	Ontario Winter Games

Trillium Foundation

The largest foundation in terms of grants in Canada, the Trillium Foundation was established in 1982 to provide Ontario-wide voluntary social service agencies with access to lottery revenues. Trillium is financed through Ontario Lottery Corporation proceeds, but operates independently of the provincial government under a committed 25-member volunteer board of directors.

In fulfiiling its mandate the foundation has awarded grants to 56 province-wide organizations linked to more than 2,600 local branches or member groups across Ontario. These funds have helped more than 100,000 volunteers serve more than 567,000 clients.

This year Trillium requested that the sunset review originally scheduled for 1987 be conducted early to allow the foundation to plan ahead on a firm basis. The review was conducted by the Ministry of Tourism and Recreation. The Foundation passed with flying colours, with its mandate renewed until at least 1991.

Le programme du Centre national d'entraînement au ski Big Thunder pour la saison 1986-1987 comprend les événements suivants:

29 et 30 nov. 1986	Courses de sélection pour l'équipe nationale de combiné nordique
6 et 7 déc. 1986	Coupe du Monde Molson de saut à skis
17 et 18 janv. 1987	Compétition de ski alpin
24 et 25 janv. 1987	Championnats canadiens de saut à skis et de combiné nordique—série Export A
7 et 8 févr. 1987	Championnats canadiens de ski acrobatique—série Export A
14 et 15 févr. 1987	Compétition de la Coupe Canada en ski de fond
7 et 8 mars 1987	Compétition de saut à skis de Thunder Bay, catégorie ouverte à tous
14 et 15 mars 1987	Compétition de saut à skis de la Pacific Rim Cup
18 au 22 mars 1987	Jeux d'hiver de l'Ontario (compétitions de ski)

Fondation Trillium

La Fondation Trillium, l'organisme philanthropique canadien qui accorde le plus de subventions, a été créé en 1982, pour donner accès à diverses agences bénévoles de services sociaux de la province aux revenus des loteries. La fondation est financée par la Société des loteries de l'Ontario, mais est un organisme indépendant administré par un conseil bénévole et dévoué de 25 membres.

La fondation a, dans le cadre de son mandat, consenti des subventions à 56 organismes ontariens comprenant plus de 2 600 sections locales ou groupes membres répartis dans l'ensemble de la province. Ces fonds ont aidé plus de 100 000 bénévoles à accomplir leur travail auprès de quelque 567 000 personnes.
Cette année, la Fondation Trillium a demandé que la révision marquant la fin de son mandat, prévue à l'origine pour 1987, soit devancée pour qu'elle puisse planifier ses activités futures à partir de données précises. Le ministère du Tourisme et des Loisirs était chargé d'effectuer la révision. La Fondation, qui a brillamment passé l'examen, a vu son mandat renouvelé jusqu'à au moins 1991.

Since its inception the Trillium Foundation has approved grants or pledges totalling $49.9 million. 1985-86 commitments reached $3.2 million including grants to:

- the Canadian Centre for Philanthropy in part to catalogue publications on social service agencies and establish a bursary fund to help smaller charities attend training seminars or conferences;
- the HELP Program at Frontier College to expand job placement services for former prisoners;
- Meals on Wheels, Ontario to establish a provincial office, evaluate its organizational structure and develop and implement clear objectives;
- the Canadian Hemophilia Society to create a department of client services.

Affirmative Action Report

The Affirmative Action Program at the Ministry of Tourism and Recreation had a successful year during 1985/86. The following shows a record of positions targetted for women at the beginning of the year and those actually received.

Position	Target	Achieved
Community Development Officer	1	4
Industrial Development Officer	1	1
Middle Management	1	10
Senior Management	1	3

Counselling was also provided to women employees, training sessions were offered and competitions were monitored as appropriate.

Depuis sa création, la Fondation Trillium a accordé 49,9 millions de dollars en subventions ou en dons. En 1985-1986, elle a pris des engagements représentant un total de 3,2 millions de dollars, dont ont notamment profité les organismes suivants:

- le Centre canadien de philanthropie, en partie pour la préparation d'un répertoire des publications relatives aux agences de services sociaux et en partie pour constituer un fonds devant permettre aux représentants d'oeuvres de charité de petite envergure d'assister à des séminaires de formation ou à des conférences;
- le Programme HELP du Frontier College, pour l'expansion des services de placement des anciens prisonniers;
- le Service de repas à domicile de l'Ontario, pour la fondation d'un bureau régional, l'évaluation de sa structure organisationnelle et la formulation et la réalisation d'objectifs précis;
- la Société canadienne de l'hémophilie pour créer un service à la clientèle.

Rapport sur le programme d'action positive

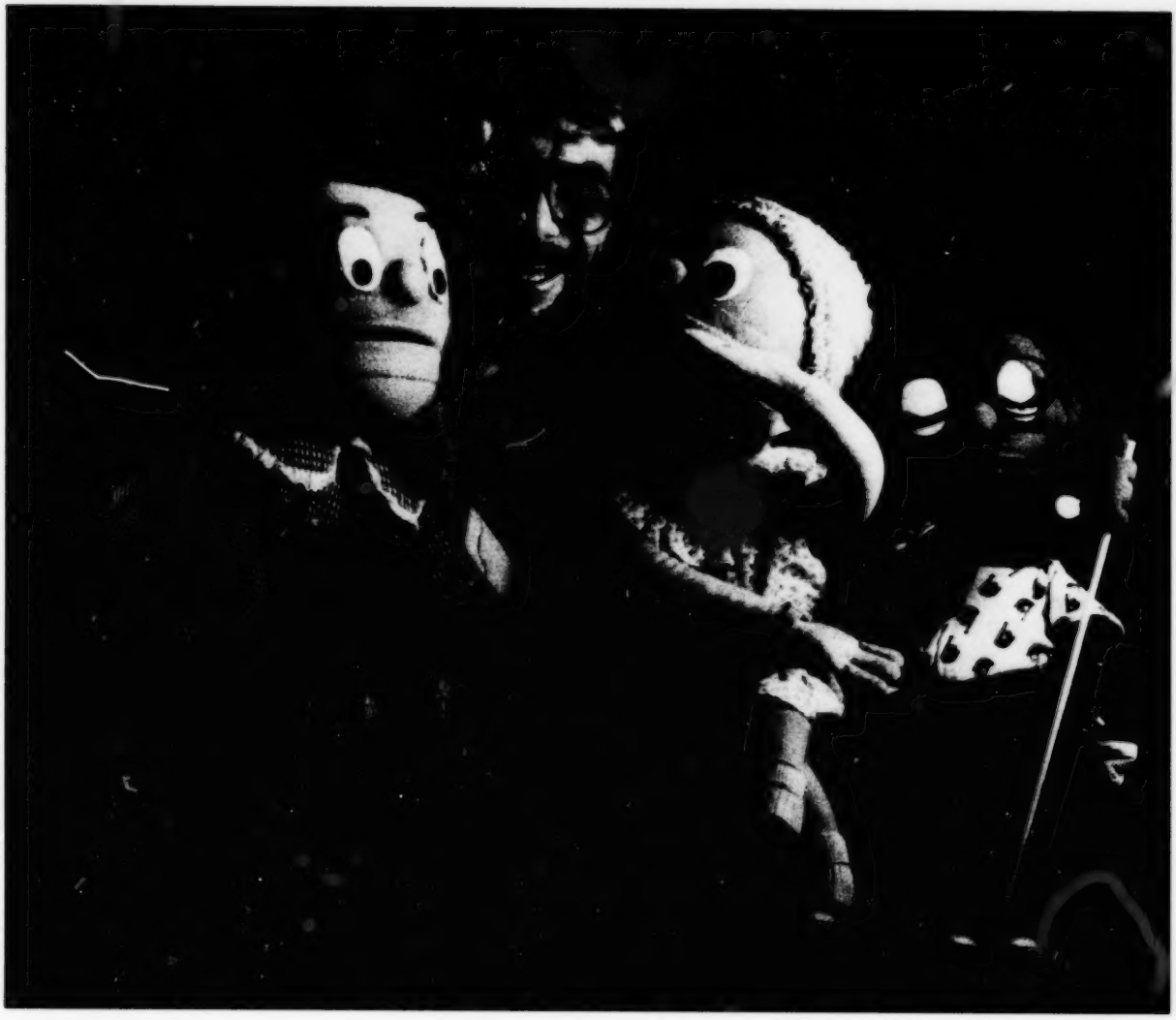
Le programme d'action positive du ministère du Tourisme et des Loisirs a connu des succès retentissants en 1985-1986. Le tableau qui suit illustre l'objectif fixé au début de l'exercice pour ce qui est du nombre de postes devant être pourvus par des femmes et les résultats atteints à la fin de l'exercice.

Poste	Objectif	Résultat
Agent de développement communautaire	1	4
Agent de développement industriel	1	1
Cadre intermédiaire	1	10
Cadre supérieur	1	3

Les employées ont également pu profiter des services d'orientation et de séances de formation offerts par le ministère. Les concours ont en outre reçu toute l'attention requise.

Herb Gray recreation consultant for persons with a disability is responsible for the "Kids on the Block" program. A show using six puppets, each with a different disability, helps school children understand that physical and mental disabilities can be overcome. The Ministry's five sets of puppets are available on loan to volunteer groups around the province.

Herb Gray, conseiller en loisirs pour les personnes handicapées, est chargé du programme "Les enfants du quartier." Un spectacle de six marionnettes, chacune ayant un handicap différent, aide les écoliers à comprendre que les handicaps mentaux ou physiques peuvent être surmontés. Le ministère prête ses cinq ensembles de marionnettes aux groupes bénévoles de la province.



MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION

FINANCIAL DATA 1985-86

Ministry Administration Program	Main Office	$ 1,564,556
	Planning and Administration Services	741,230
	Information Services	828,506
	Corporate Advertising & Special Projects	771,478
	Ontario Trillium Foundation	15,000,000
	Total for Ministry Administration	$ 18,905,770
Tourism Development Program	Program Administration	1,163,065
	Tourism Industry Development	1,792,863
	Tourism Marketing Development	19,711,330
	Total for Tourism Development	$ 22,667,258
Parks & Attractions Program	Huronia Historical Parks	2,207,481
	Old Fort William	2,493,755
	Ontario Place Corporation	8,191,000
	St. Lawrence Parks Commission	12,226,296
	St. Clair Parkway Commission	704,802
	Thunder Bay Ski Jumps Ltd.	400,000
	Resort Development	709, 416
	Ottawa Congress Centre	1,400,000
	Toronto Convention Centre	1,543,600
	Total for Parks & Attractions	$ 29,876,350
Recreation, Sports and Fitness Program	Program Administration	600,623
	Recreation	2,057,409
	Sports and Fitness	16,498,631
	Total for Recreation, Sports & Fitness	$ 19,156,663
Tourism and Recreation Operations Division	Tourism and Recreation Operations	69,371,124
	Ministry Total:	**$ 159,977,165**

MINISTÈRE DU TOURISME ET DES LOISIRS
DONNÉES FINANCIÈRES 1985-1986

Programme d'administration du ministère	Administration centrale	1 564 556 $
	Services de planification et d'administration	741 230
	Services d'information	828 506
	Groupe des projets spéciaux et de la publicité	771 478
	Fondation Trillium de l'Ontario	15 000 000
	Total—Administration du ministère	18 905 770
Programme de développement du tourisme	Administration du programme	1 163 065
	Expansion de l'industrie du tourisme	1 792 863
	Commercialisation touristique	19 711 330
	Total—Développement du tourisme	22 667 258
Programme des parcs et des attractions	Parcs historiques de la Huronie	2 207 481
	Vieux Fort William	2 493 755
	Société d'exploitation de la Place de l'Ontario	8 191 000
	Commission des parcs du Saint-Laurent	12 226 296
	Commission de la Promenade Sainte-Claire	704 802
	Thunder Bay Ski Jumps Ltd.	400 000
	Mise en valeur des lieux de villégiature	709 416
	Centre des congrès d'Ottawa	1 400 000
	Palais des congrès du Toronto Métropolitain	1 543 600
	Total—Parcs et attractions	29 876 350
Programme des loisirs, des sports et de la condition physique	Administration du programme	600 623
	Loisirs	2 057 409
	Sports et condition physique	16 498 631
	Total—Loisirs, sports et condition physique	19 156 663
Division des opérations Touristiques et Récréatives	Opérations du ministère	
	Total—Opérations	69 371 124
	Total—Ministère	**159 977 165**

Southwest Region

London (T & R)
255 Dufferin Ave.
Suite 601
London, Ontario
N6A 5K6
(519) 679-7156

Windsor (T & R)
250 Windsor Avenue
Windsor, Ontario
N9A 6V9
(519) 256-4919

Kitchener (T & R)
30 Duke Street, West
4th Floor
Kitchener, Ontario
N2H 3W5
(519) 578-3600

Hanover (R)
427 10th Street
2nd Floor
Hanover, Ontario
N4N 1P8
(519) 364-1626

Central Region

Toronto (T & R)
700 Bay Street
8th Floor
Toronto, Ontario
M5G 1Z6
(416) 965-0286 (T)
965-0283 (R)

St. Catharines (T & R)
15 Church Street
Suite 404
St. Catharines, Ontario
L2R 3B5
(416) 684-2345

Huntsville (T)
114 Main Street E.
Huntsville, Ontario
P0A 1K0
(705) 789-4448

Owen Sound (T)
1131 Second Ave. E.
Suite 104
Nor-Towne Plaza
Owen Sound, Ontario
N4K 2J1
(519) 376-3875

Barrie (T & R)
114 Worsley Street
Barrie, Ontario
L4M 1M1
(705) 737-3301

Hamilton (R)
119 King Street
8th Floor
Hamilton, Ontario
L8N 3Z9
(416) 521-7244
521-7458
521-7245

East Region

Ottawa (T & R)
10 Rideau Street
4th Floor
Ottawa, Ontario
K1N 9J1
(613) 566-3721 (R)
566-3725 (T)

Kingston (T & R)
1055 Princess Street
Suite 304
Kingston, Ontario
K7L 5T3
(613) 547-2235

Peterborough (T & R)
305 Stewart Street
Peterborough, Ontario
K9J 3N2
(705) 748-3711

Brockville (T & R)
2211 Parkedale Avenue
Brockville, Ontario
K6V 6B2
(613) 342-5522

Northeast Region

Sudbury (T & R)
199 Larch Street
4th Floor
Sudbury,Ontario
P3E 5P9
(705) 675-4346

North Bay (T & R)
147 McIntyre St. W.
2nd Floor
North Bay, Ontario
P1B 2Y5
(705) 474-4280 (R)
474-3821 (R)
472-0702 (T)

Sault Ste. Marie (R)
390 Bay Street
3rd Floor
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 1X2
(705) 942-3751

Sault Ste. Marie (T)
120 Huron Street
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 1P8
(705) 253-1103

Timmins (T & R)
22 Wilcox Street
2nd Floor
Timmins, Ontario
P4N 3K6
(705) 267-7117

Northwest Region

Thunder Bay (T & R)
435 James Street S.
Thunder Bay, Ontario
P7C 5G6
(807) 475-1325

Kenora (T & R)
808 Robertson Street
Kenora, Ontario
P9N 3X9
(807) 468-6481

Fort Frances (T & R)
400 Central Avenue
Fort Frances, Ontario
P9A 3N1
(807) 274-3259

Dryden (T & R)
479 Government Road
P.O. Box 3000
Dryden, Ontario
P8N 3B3
(807) 223-2271

Région du Sud-Ouest

London (T et L)
255, avenue Dufferin
Bureau 601
London (Ontario)
N6A 5K6
(519) 679-7156

Windsor (T et L)
250, avenue Windsor
Windsor (Ontario)
N9A 6V9
(519) 256-4919

Kitchener (T et L)
30, rue Duke ouest
4e étage
Kitchener (Ontario)
N2H 3W5
(519) 578-3600

Hanover (L)
427, 10e rue
2e étage
Hanover (Ontario)
N4N 1P8
(519) 364-1626

Région du Centre

Toronto (T et L)
700, rue Bay
8e étage
Toronto (Ontario)
M5G 1Z6
(416) 965-0286 (T)
965-0283 (L)

St. Catharines (T et L)
15, rue Church
Bureau 404
St. Catharines (Ontario)
L2R 3B5
(416) 684-2345

Huntsville (T)
114, rue Main est
Huntsville (Ontario)
P0A 1K0
(705) 789-4448

Owen Sound (T)
1131, 2e avenue est
Bureau 104
Plaza Nor-Towne
Owen Sound (Ontario)
N4K 2J1
(519) 376-3875

Barrie (T et L)
114, rue Worsley
Barrie (Ontario)
L4M 1M1
(705) 737-3301

Hamilton (L)
119, rue King
8e étage
Hamilton (Ontario)
L8N 3Z9
(416) 521-7244
521-7458
521-7245

Région de l'Est

Ottawa (T et L)
10, rue Rideau
4e étage
Ottawa (Ontario)
K1N 9J1
(613) 566-3721 (L)
566-3725 (T)

Kingston (T et L)
1055, rue Princess
Bureau 304
Kingston (Ontario)
K7L 5T3
(613) 547-2235

Peterborough (T et L)
305, rue Stewart
Peterborough (Ontario)
K9J 3N2
(705) 748-3711

Brockville (T et L)
2211, avenue Parkdale
Brockville (Ontario)
K6V 6B2
(613) 342-5522

Région du Nord-Est

Sudbury (T et L)
199, rue Larch
4e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9
(705) 675-4346

North Bay (T et L)
147, rue McIntyre ouest
2e étage
North Bay (Ontario)
P1B 2Y5
(705) 474-4280 (L)
474-3821 (L)
472-0702 (T)

Sault Ste. Marie (L)
390, rue Bay
3e étage
Sault Ste. Marie (Ontario)
P6A 1X2
(705) 942-3751

Sault Ste. Marie (T)
120, rue Huron
Sault Ste. Marie (Ontario)
P6A 1P8
(705) 253-1103

Timmins (T et L)
22, rue Wilcox
2e étage
Timmins (Ontario)
P4N 3K6
(705) 267-7117

Région du Nord-Ouest

Thunder Bay (T et L)
435, rue James ouest
Thunder Bay (Ontario)
P7C 5G6
(807) 475-1325

Kenora (T et L)
808, rue Robertson
Kenora (Ontario)
P9N 3X9
(807) 468-6481

Fort Frances (T et L)
400, avenue Central
Fort Frances (Ontario)
P9A 3N1
(807) 274-3259

Dryden (T et L)
479, chemin Government
C.P. 3000
Dryden (Ontario)
P8N 3B3
(807) 223-2271

Huronia Historical Advisory Council
Chairman:
Yvon Gagne, Penetanguishene
Members:
Rev. Patrick Boyle, Toronto
Raymond Mickevicius, Stayner
Roderic Graham Ferguson, Midland
Sharon B. A. Leyshon, Stayner
Dr. David R. Chambers, London
Frank Dolcort, Orillia
Carol A. Gerow, Midland

Metro Toronto Convention Centre
Chairman:
Thomas Davidson, Toronto
President/CEO:
John O. Maxwell, Toronto
Members:
Samuel Bresler, Mississauga
Roger A. Lindsay, Toronto
William Duron, Toronto
C. Clyde Batten, Toronto
Arthur E. Harnett, Toronto
Bohdan Onyschuk, Q.C., Toronto
Ward C. Pitfield, Toronto
Stephen Pustil, Toronto
Elizabeth Tory, Toronto
Michael Meighen, Q.C., Toronto
Terrence G. Clark, Toronto

Minaki Lodge Resort Ltd.
Chairman:
Fraser Dougall, Thunder Bay
Vice Chairman:
Velma Skillen, Dryden
President/CEO:
Fred Boyer, Toronto
Members:
Sally Young, Toronto
(*Sec.-Treasurer*)
Gordon A. McTaggart, Fort Frances
Dr. Peter M. Delamere, Kenora
Leonard P. Compton, Keewatin

Old Fort William Advisory Committee
Chairman:
Brian O'Brien, Thunder Bay
Vice Chairman:
Ruth Armstrong, Thunder Bay
Members:
James Jessiman, Thunder Bay
James R. Johnson, Thunder Bay
Diane Marie Petryna, Thunder Bay
Ingrid Paterson, Thunder Bay
Emmons F. Lindmeir, Eagle River
Dr. Gordon McLeod, Thunder Bay

Ontario Lottery Corporation
Chairman:
Donald J. MacLean, Willowdale
(to Feb. 16/86)
President/CEO:
D. Norman Morris, Toronto
Members:
Mary F. Callaghan, Toronto
Albert Hansen, Ottawa
Monique Jacques, Kapuskasing
Dr. C. Ronald S. MacKenzie
St. Catharines
Marvin L. Shore, London

Ontario Place Corporation
Chairman:
William J. McAleer, Toronto
Vice-Chairman:
Donald H. Hartford, Toronto
Members:
Joseph A. Chiappetta, Downsview
Melanio Catre, Scarborough
Ronald J. Logan, London
J. W. Nuttall, Markham
Dennis H. Freeman, Toronto
Barbara Jean Martin,
New Liskeard
Ronald C. Shouldice, Ottawa
Tom MacMillan, Toronto
R. A. Fraser Thompson,
St. Catharines
Art Ward, Haliburton
Jim Keenan, Toronto

Ontario Sport Medicine and Safety Advisory Board
Chairman:
Linda Thom, Ottawa
Members:
Tom Beynon, Toronto
James Finlay, Toronto
Evert Van Beek, Oakville
Dr. H. E. Keenan, Ottawa
Dr. Peter Welch, Toronto
John Cooper, Toronto
Norm Gledhill, North York
Maurice Regimbald, Toronto
Dr. Murray Mitchell, North Bay
Dr. Ed Palacious, Toronto
Dr. Bryce Taylor, Toronto
Doug Ferguson, Toronto
Dr. Tom Pashby, Toronto
Dawe Branch, Toronto
Dr. Robert Brock, North York
Dr. Mary Keyes, Hamilton
Dr. Charles Tator, Toronto
Dr. Robert Pelltier, Ottawa
Dr. James D. Carson, Toronto
Shirley Marsden, Toronto

Ontario Trillium Foundation
Chairman:
John Craig Eaton, Toronto
Members:
Heather M. Thomson, Toronto
Jean Pigott, Ottawa
Lawrence Murray, Toronto
Patricia M. MacKay, Toronto
Inta Kierans, Toronto
William Allister Gamble, Ottawa
Peter G. Beattie, Toronto
Allan Arlett, Toronto
Lawrence Grant Burton,
Toronto
Patrick E. Cooney, Toronto
Peter Eby, Toronto
Arden R. Haynes, Don Mills
F. Simpson Hollingsworth,
Sault Ste. Marie
David E. Lewis, Toronto
Rose Wolfe, Willowdale
Judy Van Boxel, Sudbury
Rudy Putns, Hamilton
Dr. George A. Powers, Picton
Donald G. Pierce, Don Mills
Ron R. I Moro, Windsor
Christine McClelland,
St. Catharines
Angus M. Grant, Kingston
John W. Erickson, Thunder Bay
Beryl Ivy, Windsor

Ottawa Congress Centre
Chairman:
Clive A. Woolley, Ottawa
Members:
Betty Gittens, Ottawa
Pierre N. Richard, Ottawa
Keith Halpenny, Ottawa
Arden L. Brooks, Ottawa
William Joe, Ottawa
Gordon Hamilton, Ottawa
Sol Shabinsky, Ottawa
Donald Watson, Ottawa
Kenneth McKee, Ottawa
Andy Haydon, Ottawa
Ben Babelowsky, Ottawa

The Niagara Parks Commission
Chairman:
James Allan, Dunnville
Vice-Chairman:
Archie Katzman, St. Catharines
Commissioners:
Barbara A. Boyer, Fort Erie
Harry J. Daniel, St. Catharines
Douglas A. Mann, Niagara Falls
William West, Hamilton
Heinz K. Hummel, Fort Erie
William S. Smeaton, Niagara Falls
Jim Marino, Niagara-on-the-Lake
Alice J. Pietz, Welland
John Holer, Stoney Creek
Brian N. Sinclair, Niagara Falls

The St. Clair Parkway Commission
Chairman:
Dan Bailey, Port Lambton
Vice-Chairman:
John David George, Corunna
Commissioners:
Don Beaton, Corunna
Jean McPherson, Arkona
Lorne Johnston, Port Lambton
Rob Graham, Cedar Springs
Al Brogden, Sarnia
Mike Stark, Sarnia
Ross Helps, Petrolia
Larry O'Rourke, Corunna
John Graham, Brigden

The St. Lawrence Parks Commission
Vice-Chairman:
Samuel G. K. Ault, Morrisburg
Commissioners:
Janette Abbey, Lancaster
Jill M. Alguire, Ingleside
C.J. Sylvanus Apps, Kingston
Winnifred Clarke, Napanee
John L. Cook, Cornwall
T. Winston Cousins, Verona
Grant Haskin, Mallorytown
John A. Morris, Prescott
Prof. John A. Willes, Sydenham

Thunder Bay Ski Jumps Ltd.
President:
Roger Patola, Thunder Bay
Members:
A. Bradshaw, Thunder Bay
Andrew Coffey, Thunder Bay
(*Treasurer*)
Frank Gartrell, Thunder Bay
Dr. George Gwodzecky,
Thunder Bay
Ernie Marchiori, Thunder Bay
Jack Miskelly, Thunder Bay
Dr. J. L. Remus, Thunder Bay
Stewart Wallace, Thunder Bay

Conseil consultatif des parcs historiques de la Huronie
Président :
Yvon Gagné, Penetanguishene
Membres :
Rév. Patrick Boyle, Toronto
Raymond Mickevicius, Stayner
Roderic Graham Ferguson, Midland
Sharon B. A. Leyshon, Stayner
Dr David R. Chambers, London
Frank Dolcurt, Orillia
Carol A. Gerow, Midland

Palais des congrès du Toronto métropolitain
Président du conseil :
Thomas Davidson, Toronto
Président-directeur général :
John O. Maxwell, Toronto
Membres :
Samuel Bresler, Mississauga
Roger A. Lindsay, Toronto
William Duron, Toronto
C. Clyde Batten, Toronto
Arthur E. Harnett, Toronto
Bohdan Onyschuk, c.r., Toronto
Ward C. Pitfield, Toronto
Stephen Pustil, Toronto
Elizabeth Tory, Toronto
Michael Meighen, c.r., Toronto
Terrence G. Clark, Toronto

Minaki Lodge Resort Ltd.
Président du conseil :
Fraser Dougall, Thunder Bay
Vice-présidente du conseil :
Velma Skillen, Dryden
Président-directeur général :
Fred Boyer, Toronto
Membres :
Sally Young, Toronto
(*sec.-très.*)
Gordon A. McTaggart, Fort Frances
Dr Peter M. Delamere, Kenora
Leonard P. Compton, Keewatin

Comité consultatif du Vieux Fort William
Président :
Brian O'Brien, Thunder Bay
Vice-présidente :
Ruth Armstrong, Thunder Bay
Membres :
James Jessiman, Thunder Bay
James R. Johnson, Thunder Bay
Diane Marie Petryna, Thunder Bay
Ingrid Paterson, Thunder Bay
Emmons F. Lindmeir, Eagle River
Dr Gordon McLeod, Thunder Bay

Société des loteries de l'Ontario
Président du conseil :
Donald J. MacLean, Willowdale
(jusqu'au 16 février 1986)
Président-directeur général :
D. Norman Morris, Toronto
Membres :
Mary F. Callaghan, Toronto
Albert Hansen, Ottawa
Monique Jacques, Kapuskasing
Dr C. Ronald S. MacKenzie, St. Catharines
Marvin L. Shore, London

Société d'exploitation de la Place de l'Ontario
Président :
William J. McAleer, Toronto
Vice-président :
Donald H. Hartford, Toronto
Membres :
Joseph A. Chiappetta, Downsview
Melanio Catre, Scarborough
Ronald J. Logan, London
J. W. Nuttall, Markham
Dennis H. Freeman, Toronto
Barbara Jean Martin, New Liskeard
Ronald C. Shouldice, Ottawa
Tom MacMillan, Toronto
R. A. Fraser Thompson, St. Catharines
Art Ward, Haliburton
Jim Keenan, Toronto

Commission consultative ontarienne sur la médecine et la sécurité sportive
Présidente :
Linda Thom, Ottawa
Membres :
Tom Beynon, Toronto
James Finlay, Toronto
Evert Van Beek, Oakville
Dr H. E. Keenan, Ottawa
Dr Peter Welch, Toronto
John Cooper, Toronto
Norm Gledhill, North York
Maurice Regimbald, Toronto
Dr Murray Mitchell, North Bay
Dr Ed Palacious, Toronto
Dr Bryce Taylor, Toronto
Doug Ferguson, Toronto
Dr Tom Pashby, Toronto
Dawe Branch, Toronto
Dr Robert Brock, North York
Dr Mary Keyes, Hamilton
Dr Charles Tator, Toronto
Dr Robert Pelletier, Ottawa
Dr James D. Carson, Toronto
Shirley Marsden, Toronto

Fondation Trillium
Président :
John Craig Eaton, Toronto
Membres :
Heather M. Thomson, Toronto
Jean Pigott, Ottawa
Lawrence Murray, Toronto
Patricia M. MacKay, Toronto
Inta Kierans, Toronto
William Allister Gamble, Ottawa
Peter G. Beattie, Toronto
Allan Arlett, Toronto
Lawrence Grant Burton, Toronto
Patrick E. Cooney, Toronto
Peter Eby, Toronto
Arden R. Haynes, Don Mills
F. Simpson Hollingsworth, Sault Ste. Marie
David E. Lewis, Toronto
Rose Wolfe, Willowdale
Judy Van Boxel, Sudbury
Rudy Putns, Hamilton
Dr George A. Powers, Picton
Donald G. Pierce, Don Mills
Ron R. I Moro, Windsor
Christine McClelland, St. Catharines
Angus M. Grant, Kingston
John W. Erickson, Thunder Bay
Beryl Ivy, Windsor

Centre des congrès d'Ottawa
Président :
Clive A. Woolley, Ottawa
Membres :
Betty Gittens, Ottawa
Pierre N. Richard, Ottawa
Keith Halpenny, Ottawa
Arden L. Brooks, Ottawa
William Joe, Ottawa
Gordon Hamilton, Ottawa
Sol Shabinsky, Ottawa
Donald Watson, Ottawa
Kenneth McKee, Ottawa
Andy Haydon, Ottawa
Ben Babelowsky, Ottawa

Commission des parcs du Niagara
Président :
James Allan, Dunnville
Vice-président :
Archie Katzman, St. Catharines
Commissaires :
Barbara A. Boyer, Fort Erie
Harry J. Daniel, St. Catharines
Douglas A. Mann, Niagara Falls
William West, Hamilton
Heinz K. Hummel, Fort Erie
William S. Smeaton, Niagara Falls
Jim Marino, Niagara-on-the-Lake
Alice J. Pietz, Welland
John Holer, Stoney Creek
Brian N. Sinclair, Niagara Falls

Commission de la Promenade Sainte-Claire
Président :
Dan Bailey, Port Lambton
Vice-président :
John David George, Corunna
Commissaires :
Don Beaton, Corunna
Jean McPherson, Arkona
Lorne Johnston, Port Lambton
Rob Graham, Cedar Springs
Al Brogden, Sarnia
Mike Stark, Sarnia
Ross Helps, Petrolia
Larry O'Rourke, Corunna
John Graham, Brigden

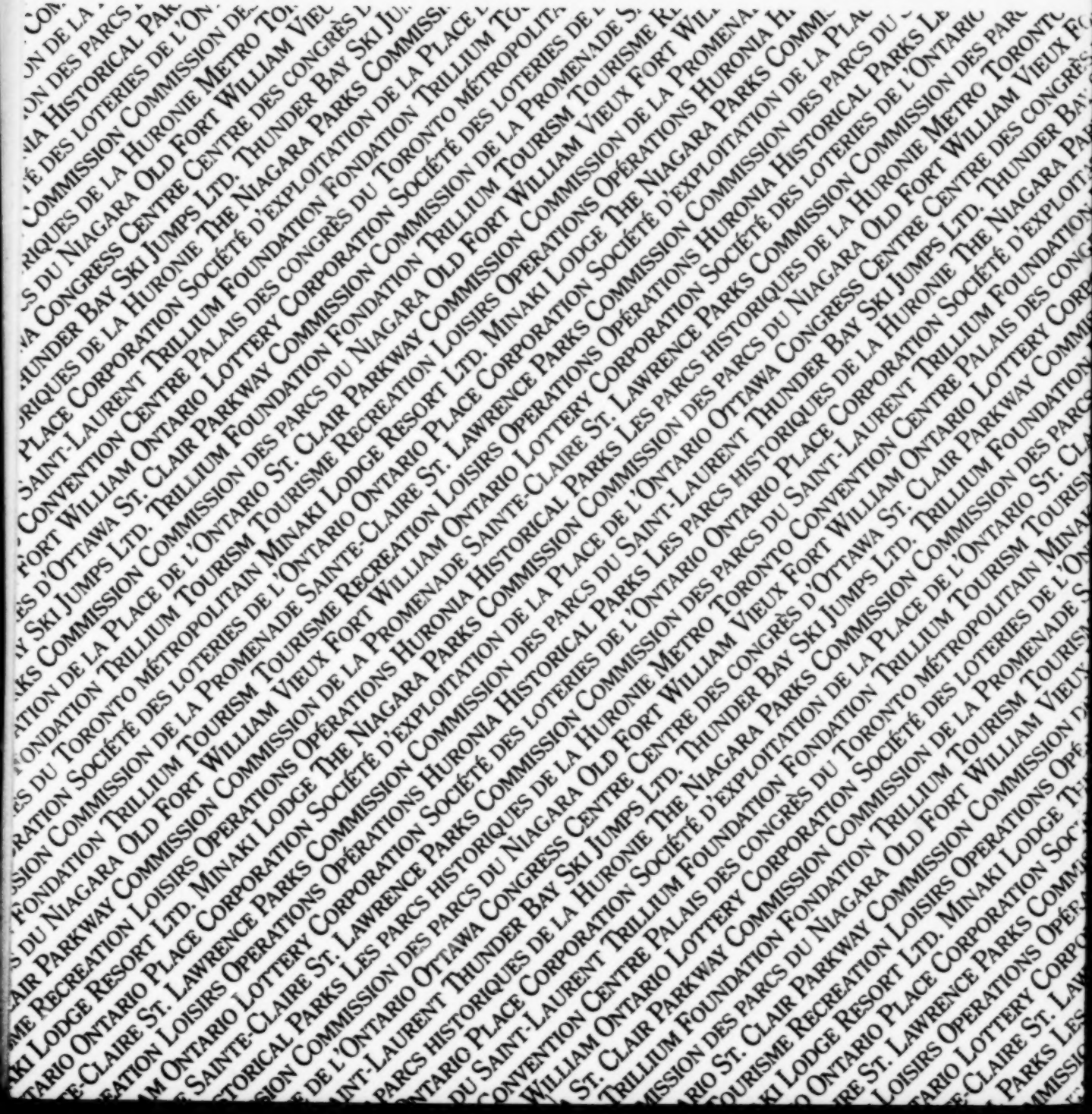
Commission des parcs du Saint-Laurent
Vice-président :
Samuel G. K. Ault, Morrisburg
Commissaires :
Janette Abbey, Lancaster
Jill M. Alguire, Ingleside
C.J. Sylvanus Apps, Kingston
Winnifred Clarke, Napanee
John L. Cook, Cornwall
T. Winston Cousins, Verona
Grant Haskin, Mallorytown
John A. Morris, Prescott
Prof. John A. Willes, Sydenham

Thunder Bay Ski Jumps Ltd.
Président :
Roger Patola, Thunder Bay
Membres :
A. Bradshaw, Thunder Bay
Andrew Coffey, Thunder Bay (*trésorier*)
Frank Gartrell, Thunder Bay
Dr George Gwodzecky, Thunder Bay
Ernie Marchiori, Thunder Bay
Jack Miskelly, Thunder Bay
Dr J. L. Remus, Thunder Bay
Stewart Wallace, Thunder Bay

Ontario

Ministry of Tourism and Recreation
Province of Ontario
Queen's Park
Toronto, Canada
M7A 2R9

John Eakins, Minister
Jim Keenan, Deputy Minster

Ministère du Tourisme des Loisirs
Province de l'Ontario
Queen's Park
Toronto, Canada
M7A 2R9

John Eakins, Ministre
Jim Keenan, Sous-ministre